

1166

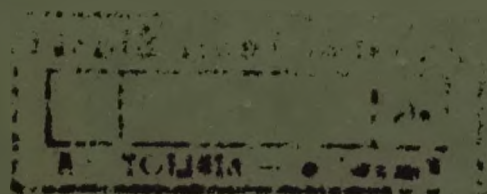
Peńslw. Techn. -ski

Rotow.

A

*marne djably*

~~FD34~~





Państw. Teatr Śląski

BYG

1166.

Katow. • — BIBLIOT. A

D-78/4989



6338

N<sup>o</sup> 1166



# Czarne Diabły.

Dramat w 4. aktach.

przez

Wiktora Sarcotau

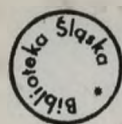
przetłumaczony z francuskiego

Gustaw Czerwikowski.



r. 1879.





Osoby.

Gaston de Champstien  
Roland

Rennequin

Trick

Profilet

Cyprien

Ducroc

Honoréux

Joanna

Sara

Sylvia

Racek dzieje się na następujących czasach:

w 1. akcie niedaleko Dieppe, w 2.  
3. i 4. tym niedaleko w Turyi.

DYREKCYA TEATRU H. SKARBA  
WE LWOWIE  
A. D.

## Akt. pierwszy.

Salon w starym pałacu. Na prawo, na pierwszym planie, małe Drewno schyłowe, na drugim planie wielki Karmazyn. - W głębi, w kulisach, drzwi do biblioteki. - Głównie drzwi w środku. Po prawej stronie w kulisach otwórzono. Drzewo na pole i na morze, a finanse kamni podrobieniem podterocemni rovinie jak recorta dekoracji. Na drugim planie po tej samej stronie drzwi prowadzące do pokoju Joanny. Stół i Krzesła po lewej stronie na pierwszym planie. -

### Scena 1.

Honorata - Sylvia

Sylvia

/: do Honoraty której ukazuje się w głębi i nie wie gdzie się obrócić :/

✓



Tutaj, tutaj, proszę pana -

Honoryst

Jeszcze nie przyszedł na pierwsze torty  
podroczny

A niech dybły wezmą ten kraj na  
karakany!... Cudownik musi się dra-  
pać i drapać w głąb jak posci-  
me...

Sylvia

Te skały właśnie stanowią główną  
piękność naszej okolicy.

Honoryst

Skąd mi piękność!... A i mi-  
nie także wiele miłego - nie  
ma co mówić!

Sylvia

Poproś pana tylko co to ma widzieć!  
co co? ... piękny? ... Morze, a tam  
sto Wiejskie jak na dłoni.

Honoryusz

/: robiąc piny koniunkturalne /

Jaki ja tam notę kulawy ... a przede  
mym najniżej drzwi zamyskał - jeszcze  
kretarę dostanę albo co. /: Sylwia na-  
myśla drzwi na prawo / To przecież  
masz obowiązek pokorzyć tego zam-  
yskała?

Sylwia

Nie ja, ale mój ojciec, który kierował  
folwark.

Honoryusz

A niechże go pan Bóg kocha. W  
styczonym stanie zamieszka-  
ny.

Sylwia

/: przyprowadzając uciekiniera na koni-  
ku / Hala! co? ... My nie jesteśmy  
obowiązani do żadnych reperacji ...  
A potem miatry niewskazywać



Andrynki!... A jeżeli się jeszcze do  
tego trzy lata mi przyjdzie do domu...  
Bo wiesz pan, że pani nie by-  
ła tutaj od śmierci miłośnika  
pana ....

Stanisław

cho, wariat...!

Sylvia

/: naitujac stworze cho /

Aż nareszcie przyjdzie ciemnie  
spodziawie - nie wiadomo czasem po-  
myśle nawet o jakimś takim po-  
równaniu.

Stanisław

A co to pania robi?

Sylvia

A co, choć stworze, ichy namięt-  
trochę powietrza; ale to mi tak  
także - obserw namięt- / Wielki  
nien



Wyszkum / A. ' pniecia ... / Okno  
się otwarta a paratem Dzwie swetko.  
re / A to co ? ... Oknu odparto !  
/ Podnosi go z ziemi /

Houorynsa

Masz tobie ! A to obrydły kurwik !

Sylvia

/ niepiśmy napowiet " okna odparte  
oknu ! / ty umrasem bezleci i tak dobre,  
a jutro podle się po klasera.

Houorynsa

She ! A dla mnie po daktora !

Sylvia

/ smieja się /

Winsuje, jeżeli pań samych takich  
jak pan Detkaci Panu u coż  
przywata ... / do Houorynsa / czy  
paniśtra duxi myjicko ?

## Honorysek

Do, najprvot pani; potom najjij  
pan Bennequin, starovina, ktorý  
vyskytnúť doškruba, a potom si  
gniera; potom dvorík jeseň Rury-  
nor, je strany uschasyka; potom  
pani iny panua Sera.

## Sylvia

Jakto pani iny panua?

## Honorysek

Do, tak jest. Jest to myjaciottka  
pani, ktira kovi v naszym domn;  
jedni poviedaja, ze nepatka a Du-  
dry si nie, - a ja ani tem ani  
temu nie viem.

## Sylvia

Mer prosz pana, prosz niec byc.

## Scena 2

Cix - Eupryant - Prophet.



Cyprian

/:rgtbi/

Profick : a chodzie : /: Honoruosa idzie  
Ku miemu /

Profick

Alk in, in : /: noteci i kładeń wuj  
Honoruosa : /:ua itak / Sylvia pierze od  
niego płać /

Honoruosa

/: piorac łozę podwinię od Cyprianu /  
To panowie saniu ?

Cyprian

Saniu : Paniam rachniało się komu  
jedy , a myśmy przyjechałi powozem.

Profick

/: kareciarzom głośno /

Kobiety, komu !... Co to za nieprzyzwo-  
itości... a gadyby tu spadały !

Cyprian



6

„Już to przynajmniej stępnęła, że we wszystkim.  
Kieś wielki nieprzyjaciół!”

Honoratus

Czy pan Pennequin także słomno?

Cyprian

„Kieś; dla niego, podobnie już konia,  
wci towarzyszy parom na aile.”

Honoratus wychodzi na Sylwina, któ-  
ra mu drogę wskazuje.

Scena 3.

Profilet - Cyprian

Profilet

Na aile!...

Cyprian

Czy i to także nieprzyjaciół?

Profilet

„Kieś!”

Cyprian

„Właśnie Bóg. J: drugi od nas i”

ji sportowego skno obraće! Rus!  
A to także Koncept: ji: karmyła  
skno! Jak się to karmyła! ji: ogła-  
da się! Wici to jest ten sametek...  
Stary styl...

Profil  
ji: no iedty!  
Alha! dobre podmanamy!

Cyprian  
A przytem rokoka... a te gielendy!  
potnaj jeuo! - Golyby cote dricdric-  
two było takie...

Profil  
Kasra karmyła nie mióteby drock  
Kaci stotyrcy kiorów dochodu...

Cyprian  
ji: stajac przy Kommissa!  
Ktoie nam się prawnie uatrz!  
Profil



Profil

/: siadajemy przy stole :/

Pat! Pat!

Cyprian

Ch! co! w dyabła - przecież jesteśmy  
sammi! Cypri mi dajże tego, że się  
przy niej przewstrzymać muszę i ma-  
ją goceznego i nakłótnego, cho-  
ciaż w duszy się rościłam. Już to  
ten cymbał Delirek, nasz tenyork,  
robił podobne głupstwo, że jej wy-  
pisał w wyrażeniu karykatury na-  
szę: 1. j. trzej moje i moje Renne-  
guina, i że my teraz jesteśmy  
tutaj gęsiemi górczykami porusze-  
nymi gospodaniami... Ciebie to nie  
drżę mi? co? Myślisz może, że  
kiedy mnie wtas mi w Warszawie pyta-  
ta czy mi wyprze drugie filicani Ki-  
perbety i zastawia mnie sucher.



Skamni, to nie miotem uhoty  
wrasnać jej na rąte gardła: Jak mi  
nie spódoła to bić herbata i kół jadt  
ciastka, bo to moja herbata, mi  
troja - i ciastka moje, mi troje.

Profil

/: śladko /

Teraz jeszcze nie - ale w czasie...

/: dobrya tabakierki /

Cyprian

/: idac ku kominkowi /

Tak! pro jej śmierci... Kiedy my  
już nie mogliśmy mieć...

Profil

/: namy najze laborki /

Ch! kto to wie! Pociąg, któryś  
postawił nam jedną faktę do cha-  
wienia -

Cyprian

Ch! śmierć mi gurtka! Zapisał

je omie caŧy svoj majetok, pod marm-  
 kiem se mi pojduŧi drugi rak sa  
 moŧi.

Profiteb

ak jichli pojduŧi, to caŧy majetok  
 vŕoci do pravnych uplatnŕenŕov, to jeŧt  
 do ciebie, do mnie a do Pennequina!

Cyprian

Jeŧt a tego?

Cyprian Profiteb

Jakto coŧ a tego?

Cyprian

Ť, bo ona mi pojduŧi drugi rak sa  
 moŧi, to vyvrŕsta!

Profiteb

Ťm! zabavny!

Cyprian

Ch! co to gadi o tem! upradnem  
 jŕŕŕŕny, i basta!



Profilek

/: nadstuchner /

Pat : ... Nasze panie przyjechały !

Cypryan

Ma : ... słychoć bierze !

Profilek

/: bierze żywo do akna /

Prada : ... jakis niezwykajnie bierze !

Cypryan

/: z pierwszym wyrazem nadzici /

Co się stało : ... jakis wypadek ! ...  
może koni ! ...

Profilek

/: podobnie /

Może się sabita ! ...

Scena 4

lix Joanna Sara

Joanna

/: wchodzi i prowadzi Sara /

Jeszcze mi ! ...



Cyprian

Al! trochę kurzynko!

Profilet

Jużemy się rozrywać niepatenie...

Joanna

Przemyślna

Zupełnie niepatenie... trochę swiego powietrza przez kamień... dla Gary.

Profilet

Al co z się to stało?

Joanna

Al, nie!... Mały wypadek... trochę strachu i kamień!

Profilet i Cyprian

Wypadek! ? ...

Joanna

Alto tak było: Pociągamy się razem rybnikiem, bo to i najpiękniejsza i najkrótka droga: cioci

milu katolic, a do przybytu morza.  
była jeszcze dobra godina. Zechęty.  
my nie wrobia, przyglądając się  
o kłatom, serwetom, strawom, starem  
rozrytkiem casmy napuskały na  
Dobrze. Zatrzymujemy się co  
strak, przypomniawszy się w  
morzu, o przybycie, starem i  
wreclakim niebezpieczeństwie. Wtem  
nagle ustratam się koni myj na  
Dziś, a jednociesnie procizguet  
wiata chłodny. Odczuwam się i  
ujrzałam x smutkiem biewy  
złoty pianny sunący się po rybnem  
nie o to kroskier ud nas;  
przed nami na pokrocie Drogę  
starego star, pniecie pampet  
nam już ministro Drobnych Jas  
i darych z sobą na wysięgi...  
Daro! Daro! przykrociłam - morze



morze przyptyna! .. zginęłyśmy! ..  
 Wypuszciamy tonia - Sara za mną  
 ale morze scigało nas z procrax-  
 jącą szybkością. Wiatr porwał  
 silniejszy niż, wzmotał woda i  
 piana uderzała nas po twarzy. -  
 Stoni przetrwaszono, ucinęły się  
 na skały, pchały się odprawy, na  
 mijając bezprawnie, ale uderzając  
 kamieniami były ponadto szkieł, dro-  
 ga ponadto strona. Wzięły nas  
 na piasek, ale ten woda tym-  
 czasem rozpuszczały puszynie...  
 Wtedy straciłam przytomność...  
 Sara powstała wstała wstała!  
 / Sara wstaje / Stoni powstęły nas  
 powozi... .. Odtąd nie widzieli-  
 tam już nic, i styszałem tylko  
 huk fali która mię przeganiała  
 ta i obierała... .. kamieniami

o my i przeżycia .... zdawało mi  
się, że jest jakiś zgnębiona bez ratunku  
koniec! ... Przytłaczam do siebie okropie-  
ro na gawronie w Varangville, gdzie  
konie mają raniat i radości widze-  
more o Dwieście etap poniżej  
siebie. Sara wtedy dostała atak  
konie nerwowego, iidała na konia...  
Jeszcze się! Ha, ha! ha! to  
było najsmieszniejse i rozry-  
kiwo! ... Ha, ha! ha! jakby  
się sniała i całej duszy, gdyby  
nie była, że sama tak  
w tej chwili dostaje ataku... Sara  
podaje jej kieszonkę, na której Joanna  
pada śmiejąc się śmiechem ner-  
wowym! Ha, ha, ha! Przy-  
miję się, nie to nie na konia  
spotyka! ...



Cyprian  
 Piękna kuzynka:

Prapitel

Coby to na to radeć! ? /: biegnij do Leonim.  
Na i porywa sekretki & nowy /

Joanna

/: smiej się cięgle /

Ale to nie! to nie!... To już smucho-  
 wa!... Tak więc & cała ta awan-  
 tury myślarza są, ugniewany tylko  
 mankietem gwałtu na piastku!

Sara

Tak, mankietem, & klósem była  
 spinka & przepysznym bylewałem.

Joanna

Kiech to będzie ukupem, klósy  
 morza stryżem za siebie!

Cyprian

/: do Prapitela bierze od niego sekretki /

Patraj, jak mornuji nasz maja.  
tek! /: do Joanny i przytulieniam/  
Moze kuryucetka troche wody?

Joanna  
/: smiejac sie ciagle /  
Dziękuję bardzo! mam już wody pod.  
dostatkim!

Profilet  
Mój Boże!... gdyby się tak była  
kuryucetka nie obejrzała.

Cyprian  
/: do profileta /  
Pravda!... gdyby się tak była mi  
obejrzała naexas!...

Profilet  
Ineba mnie przesłisli!... /: do nosi  
saktankę na kominku /

Joanna  
/: oddechając świeżo /  
ch! już mi lepiej! /: do Sery, biewa



Ję na chci ręce / a jakże uż ty cniysz?

Sara

Jakże lepiej!

Joanna

Gdyby taki troszeczkę piwniej krwi...  
... co to za skrzynę był widok...  
ch! / poróżajac / przeprosny... Ten  
kon powracacy! ten kute jest i  
chcesz kamieni... ten wicher tar-  
gający piwnę na smaty... A  
przytem wszechktem pniestrach, wy-  
ki, śmierci lub marnościwo cagle-  
dajaci w oczy... a! to było co-  
dobre!

Cyprian

Zachrywajaci... Mnie smywna ka-  
masi ochoty spróbowaci drugi roz-  
tę przyjmiesci?

Joanna

A Macregibhy mi? .. od czasu do  
czasu parę trochę niebezpieczeństwa  
wtedy, bronię się ... to rozmowa  
to się nauczyła się! ... / Idzie do  
Kominka

Cyprian  
/ stwierdza smutek na swoim  
niegłym pry atole / Dobry! kurczę  
to mówisz z takim usmiechem,  
z takim uśmiechem z atole, że mi  
mówi psychodzie ochota smutek  
spoczniesz do walki z kurczę  
się widzieć jak się broni be-  
dnie ...

Scena 5

Cia - Sylvia / z niektórych innych

Sylvia

O mój Boże! To pani! / Rzecz innych  
i biegnie układać z mój Joanna /  
Joanna



Joanna

Jak się masz mój bracie

Sylvia

O! iść to za sercem, że pami  
do nas przecież powitała!...

Joanna

Ale jakże ty wyrosła, wypiękna-  
ta!... A czy jeszcze się dobrze apar-  
ujesz?...

Sylvia

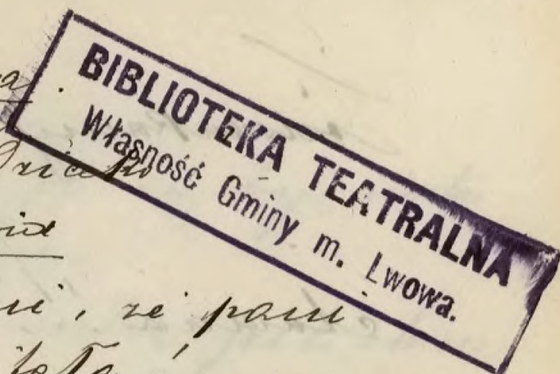
Ah! pani!... gdyby to pani była  
laskawaabrać mnie z sobą do  
Paryża....

Prasicki

Mam tobie!... To one tak uszytka  
jedna z drugą... coś je tam  
koniecznie sięgnię na rękę!...

Cyprian

Dobryś potnij!... My tam też rękę



odwrócić i...

Profil

staaa... / zgorowiony /  
/ wygląda jak obcy człowiek /  
Joanna

Pomóż mi o tym pisać: ale ta  
wielka nie ma mi przygotowanego  
na nasze przyjęcie?

Sylvia

Bo proszę pani, ejcieś dopiero dziś  
rano list pani odebrała - a ta  
roszadka w takim jej stanie, że  
niech Bóg broni... / Zbiera się  
stata z kawierki i spinytą jamą  
i Cary / Okna proszę pani, nie  
chcę się pomykać, a jak przy  
dziwi więcej od morza, to proszę  
x widzieć. Bedzie on nam to  
i tej nocy przypięty wyrost!...



Sara

A smutny sié!... Ja sié bazié niétna!

Joanna

Dziéko jéste! Presator, jéśli chesz  
to Sylwia bedzie spała w twoim  
pokoju.

Sara

A ty?

Sylwia

Jé! wstawiajé pokój na prawo!  
Pani bedzie spać tutaj; jéśli  
to uprzedzié trochę odosobnionym,  
ale nasza pani jéś odwarica,  
nie bii sié niczego.

Joanna

A trzeba i otta panu skrytki  
jakies' pokroic.

Sylwia

Ja i jéś na jé! pomyshlowy  
góne biblioteka... etc

Tej mi raditabym ni koinn.

Joanna  
A to Dłatego?

Sylvia  
Dłatego ni tam coś straszy!

Sara  
Straszy!...

Sylvia  
A! proszę pani, kochsnyj tak  
ze miśk Bog pechowa!

Joanna  
Straj ajice nie był tam ani sara  
pnekonac się co to karkiego?

Sylvia  
Eh! maj story to wielki Lchorz,  
& prepresunien pani. Tchby był  
choi mnie pozwoleń pójci tam  
& miesta, to jui jakym byta  
tak urzędista tego prona strocha,  
icby & perwsiuż więcej mi wróci!



Sara

Jaka ona Dravica!

Joanna

/: smiejac się :/

No, chwała Bogu, jest myślej-  
miej postęp: ona wierzy jeszcze  
w strachy...

Sylvia

No! może panowie mają ochotę wy-  
baczyć?... a to teni Dravici...  
Przepraszamy go przez Kij jest się  
patrzy!...

Cyprian

/: rzywo :/

co to po co, na co?... Co mnie ob-  
chodzi biblioteka?

Profik

Ale naturalnie!... Kto rzywa w  
bibliotece, '2. - /: Sylvia porbici  
całkowicie nowy Joanny odchodzi/

Ido jej pokrzyj!

Cyprian  
Chyba jedy tam pana Remegnin  
umiescił.

Joanna  
Ale! prawda! Coż się dzieje x mę-  
żem Remegnin? ... I Tricka do  
tego nie widać...

Profilak  
Trick srebrzy psichota - ale wy Rem-  
egnin niewiem, gdzie są. Wstanie i  
on razem z paniami przyjechał.

Joanna  
Ale gdzie tam...

Cyprian  
Ja, kiedyś myślałem o porożu,  
stwierdziłem jak mój się sobie  
najmnie sta...

Joanna  
niepokojna!  
Wci chciała jechać za nami... okey



✓ 'visice' takre' vybuerim ! - -

Cyprian  
Ha ! tak si; volaje !

Joanna  
/: p. prerocienim /  
Ah ! .. mieschistivy ! .. gale go po-  
chtanety ! .. nie pyje ! /: Tady An-  
dreeom - v tem ukoruyi si; Rene-  
guin - Cyloid vraga /

Scena 6  
Lis - Renequin

Renequin  
/: vchodze /

A tak ! tak ! Těsax knjeryci :  
nie vyje ! .. Ryekt. včas by bylo,  
gdyby m tak naprode; nie xyt...

Joanna  
Dziaki Bogu, ze si; vujovi mi  
nie stašo ! -

Renequin

Ēt mīkumu mē būtoby prāvēto  
na mēt, podes mē pēkš pomoce  
v chvili grozīgo mēberpēcēnē  
stra ...

Jacima

Wiss vāj tākxi dedri neicklēš pūd  
grozīgem mēberpēcēnistrem ?...

Rennegrin

Neicklēš ! ... Kājprind jā vcele mē  
bēgātēm, ko mēj esūt chodmē  
navek mē chciot !

Cypryon

Ea ..

Rennegrin

Kivoly jā mōvīg xē tak bytō, to  
mūsiotō tak bytō, i mēma es  
gadai ea !

Jacima

Meri pēcēnē mēkē tūtōj ..

Rennegrin



Prepraszam... Ja to mówię do  
tego pana, który, odwrócił się: Aa!  
Tak jakbyśmy ja to robili co mówię  
i palca wyszła. -

Joanna  
Młki, proszę, ruzja pan Cypryan  
nie myślał...

Renneguni  
Przebiegi codziennie pana się widzieli  
osty i mechege chodzie... <sup>co</sup> ~~co~~ <sup>to</sup> ~~to~~ <sup>ka</sup> ~~ka~~ <sup>sem</sup> ~~sem~~ <sup>odwrócił</sup> ~~odwrócił~~ <sup>się</sup> ~~się~~: Aa!

Joanna  
Młki, proszę, ruzja, skoro pan  
Cypryan papernioci re nie miał  
kamiera obraci ruzja...

Cypryan  
Młki nigdy, w ruzji: Bóg mi  
świadczy. Renneguni

Tak mówisz? A więc chęć temu  
wierzy / Porumbarajac się / Potrzebuję  
temu wierzy ... Gdyż u mojem  
położeniu, brata młodych wygł  
dów .... dla prawnika który mi  
ma majątkę, którego las tak jętk  
mnie przesładuje, który tak jętk  
ja ma serce wypręto skłire ... / ociere  
try / Skłire do egzaltowcy ... / Do  
Prapileta który epetajini parigra ta  
ka kę / Tak mój prami do egzaltac  
cy, która palanta mi ryci ...  
Joanna

Laperne, mój mójśztan ... ale  
coż się stato z tym ustem?

Remnecym

A miuch jęgo ... To tytko mnie  
się adawie mnie csi prowadnegr  
to już taksi mój las ... Depotki



Proga s'ed' na moren, mój osioł  
 p'nuwaj' a' m'ito - a'k na xa-  
 kucii j'ak stonaj', tak ani  
 rusz dalej! Kadremnie godam  
 m' normalku komplementa -  
 on k'ira ty l'ko uchem i k'eci  
 g'ł'ow' : me i me!... Ha! m'aj'k  
 sobie upart' się ieby mi na x'aci  
 probie! Widzi' je'nie to  
 gniewa i kontent! K'aidam  
 tedy a m'iego - ci'g'ow' za m'ow' -  
 post' p'pycham - ruszyt' noskiem!  
 Ja b'ieg'ow' za nim, a m'aj'k  
 sobie j'ak go wotry'mam ieby  
 w'iezi' na m'iego, to on znova  
 me b'edzie s'ć chciot' ruszyt'  
 j'ak go me wotry'mam, to  
 b'edzienny tak ci'z'g'le p'k'usow'ki,  
 on nap'riot' ja za m'inn, p'istwa

Im historia ... Nie było co  
robić ... x rozpaczliwą odraz-  
gą odwracam się .... oznak!  
i dobiegam go w biegu !...

Ah ! Woyzey

### Reneguin

Wyobrazić sobie psychiatrów, kano-  
lią stającą nową odrazą na  
miejsce jak wryty !... Mnie  
wsciekłaś ugarńcą, stule  
przeciwnie, karyce : musisz  
iść tej drogi : chodź na to  
tylko nowami / Przeigrywaj / nie!  
nie ! - O ja ci powiadam  
że musisz !... - ch ja ci powiadam  
dam no mi !... / nowa przeci-  
głość / Ja jestem uparty !...

5



Já také ... Já také navrá-  
 na umění i galupem rusa  
 ku stánu ... Dívci bízily se  
 muž i panyatý, kobily smály  
 si, psy serekatý .... Myslím  
 že pěkne se stánu, a la mava-  
 tem nejlepší chunor : mohl jsem  
 na celý svět : a to takový  
 svět : ... ha, ha, ha : rozkus-  
 ne stonem ... Poorekej gad-  
 game : niceh já i galup v  
 kaci porydybý. —

Cyprian  
 /: směji si /  
 Co bych dal za to, bych to  
 mohl být viděti ....

Demetrius  
 /: marioy /  
 O : napadne : to bylo hardo

Ježkarne!... Mojeťm spasiť  
mojeťm sebi nohy vsamci!...  
ak iix tam komu chodxi oxi  
skrižos Bernegquina!...

Sylvia

J. do Joanne!

To to ten pan jisk vñj pan?

Joanne

Tak jisk!

Sylvia

Brrr.....

Joanne

Možna si do mñgo praxaryvati!

Scena 7

Cix - Trick

Joanne

A! jiskos pñci, Trick!

Trick

Tak! ty predxi, predxi na kñia  
-ja mi mñgla iix dogoni! —



Sylvia

ch to co? - Jeś ostąpiła /  
An pami mówi ty?  
Joanna

ch tak, tak moja Kochana. Już  
to przywyrojecie, którego się  
nigdy porobić nie mógł. An  
mnie pisał pismo wsta, dzień czy.  
Każ - ~~na~~ nosić mnie więcej  
na reku, i nie wytkamony  
mnie nigdy, że się to cieszę  
mnie.

Trick

O ja! Ty taka była ładna!  
a jak ty mnie kochała! -

Joanna

Ja i teraz cię Kocham, mój  
Trick - bo mi uam lepsze  
tego od ciebie i bardziej przy-  
wiązaniego stroniem. -

21

Penneguin

Oto, to już dobre ja tobie mówię ty,  
ale mnie naprzykłaś?... Precież  
mnie nie maś na rękę?..

Trick

Ja ciębie wiem po całym świecie,  
nie na rękę, ale na workę;  
bo ty wiecznie tylko nosisz.  
/ wychodź matku! Dariuszu na  
twoj

Penneguin

/ wyrajać się /

Co? co? co on powiedział? / Widzi  
ja nim aż do drzewi, które ma  
Trick pomyłka przed naszym /

Joanna

Oto, no, nie trzymaj czasu nadac  
pennie! Trzeba pomyśleć o tem  
jakby się tu na noc ukryć.  
Wszystcy umiemy się ukryć do

✓



swobody ... Sara najmo sie swiote  
 wuj poszuka x Tasi kraj  
 miszka ... /: do Cypryana /  
 pynnek roznioz mi to wiazka  
 drewna - a ja wsem ogien  
 rozpale.

### Profil

Jakto? .. Kwaszka sama? ..

### Jasna

Tak! moja wlasna wazka biwiz  
 wiazka ... Coz robie! .. ychismy  
 na wii! .. Tytko irano, bo  
 primo roznyma do knucka /: Po  
 naszemu ogien. Jasna idzie do  
 stana. Pennequin to na lwo  
 to na prawo szuka miszka  
 Cypryan wiazka drewna, ktore  
 pynniat, cywiz wyciaga na  
 piod seuny, misz na lwo, do

była moją i rozrywa widok  
Profil staje staje przy nim.  
Sara bierze z kominka dwie  
srebre i oprowad je na stół

Sara  
Przed powiedziatą Sylwii - ledwie  
my mieli wiata...

Joanna  
/: w oknie /  
Korice pachnące czerwono jak krew.  
Mój Bore! jakże to słodkie!  
Patrząc tylko! /: idzie do komi-  
ka /

Sara  
Kmi, bo się cięgle plierd na płas-  
ciówiek cunje się tutaj tak ma-  
łym, tak słodkim od światła!

Profil  
/: bierze marankę drze w  
Gypsz



## BIBLIOTEKA TEATRALNA

Własność Gminy m. Lwowa.

Przynajmniej... go; bo w Dieppe, w chwili gdyśmy się rozstęśiali, spotknęliśmy kogoś, co się wyrażenie nabierało w tej samej drodze co i my. -

Joanna

/ przygodzając się /

Czy to był ktoś z naszych przyjaciół? -

## Profilakt

Przynajmniej znajomy / reuca. Dworka na agien z intencją / P. Gaston de Champeleu / Poruszenie agien. Permequin się obraca; - Cypryan który tańczy dworka na Polakach, katywnie się w rozrywce swojej pogłębia na sobie przerwę co: /

Joanna

/ broche adwiziona /

A. & on jest tutaj.

Sara

Widzisz. to ten sam jegomość  
o którym ci mówiłam je już  
za nami od samego Paryża.

Joanna

Pratknęłam - rozmawiając  
o niej / Mówiłaś mi?.. mi pa-  
niętam. -

Sara

Ole jakżeś. nawet ci go pokaz-  
ywałam.

Joanna

Przechylałam się do kominika  
A, może byś prosiła.

Benjamin

Przebież

To u party potworów!.. jakiego kro-  
ku próbuj mi mówić, żeby się  
z nim nie spotkać!.. Łapcie  
precyzyjnie jak z tymi młotkami



Włóczy, nigdzie materii nie ma.  
 Się wzięła da pod skórę. Profilak  
biem ad Cypryana more ma  
przeko drewna!

Joanna  
 Treba pomyśleć o tej sprawie jak  
 morei trochę natręty, ale w porę  
 Dym rzeźby ma (rabie) coś dyse  
 ktyngowanego i rzeźbi z dobre  
 wychowaniem.

Remigius  
Si podras pmy atole - z fincas  
 O! si si si podoba, o tam wiez  
 my do skona.

Joanna  
 ehm;

Remigius  
Si przegladajac wiadomo na  
Cypryana / A tak! Samos mi  
 to dwadzieścia razy mówię. -

Jaama

Ja :

Remuequin

O !.. jivis poras !.. & hobiz ho por  
nistovoe' nie moxina !.. co za  
drastiviy charakter !

Profilet

Skneyntka na pupetny asyaz si  
iz o do rebrera - ho ja nie  
pudem utovicka gornej repn  
tecyi jak ten pan de Cham  
plien .

Appozan

/s cuko - padajez mo nersacku/  
Mhi druzia prekiy . n. More to  
komdyat do priixta Matrin  
skingo ? ...

Profilet

/s cuko /  
Mha ! rogatis !.. komdyeteh de

~



1.  
 me Do powrotu matczynskiego,  
 tylko Do przyjaciół: ...

Gymnaz  
 1: po cichu, zbierając renty i inne /  
 Do naszych przyjaciół: ... do przyjaciół  
 set: ... / głównie / A: to przede  
 wszystkim: / 1: po cichu / Dalej: dalej:  
 ja ci będę pomagał / 1: roznosi  
 wiadomości o / Ku Kominternowi /

Profil  
 Aventura: /

Pojedynek: / Profil Gymnaz

Co skądś to zrobił: / Profil

Co kiedyś nawoził: / Gymnaz

Profil  
 me Komintern / 1: mój narzeczone i inne  
 A co ma Pługu: ...

„Jas! Dva spadki pro traciť!“

Cyprian  
/: podobnie /  
Pomprazane ... Nic dva, to ctery!

Remegnin  
To to tři ctery, ie po osiem  
okatajg!

Cyprian  
/: klouze i odhrazajac rothki  
Duoch potglozem do Remegnin  
Jaklo? Trnjaneh? ...

Remegnin  
/: po cichu /  
Ah, tak, ieby jej duknerye!  
To takie pekavne ... /: racura  
ree /

Sara  
/: do Joanny /  
Mistvily to byi prave? ...  
Joanna



Joanna

/i. popravić się agni:/

Tak mówię ... ale właśnie ota-  
tego ci było na niego gwałtownie  
swoje ochota miśrenn nie wzięty.

Remegunin

ch? jeżeli ten pan tak cię bar-  
dzo obchodzi ...

Joanna

Braci Braci ... Oni obchodzi mnie  
miejscami; ale panowie go ośkar-  
żają, jego tu nie ma, więc  
ja go bronię ... mnie się zdaje,  
że to nie jest zupełnie naturalna.

Profilek

To mi my było samemu go pety-  
pianny - to sam mówię o nim  
jego najlepszy przyjaciel, jego  
zapiski i uwagi.

Sare

Wapółstowaryszeni ...

Prapilek

A tak !... czy to pamiato mi rze-  
cie, je on maledict do wrego  
stowaryszenia nastawianego  
w Bakuca ?

Cyprian

Pucierow ? ... les devorants ?

Prapilek

Tak jest ! Był to klub rozpusta-  
ników, maraźniców. Mielili  
posiudzenia, mieli formakny stru-  
tut, a murek piersera, który  
nosił nazwę „ Ferragus XXIV”  
Przedwie atoli jego nazwisko  
było Carrillac. -

Sera

Jak pami ? !: ryro/



/: Joanna ją bierze na rękę /

Profitch

Camillac - pani, czyś go pani zna-  
ta ?

Sara

/: niestety nie /

Bynajmniej !

Profitch

A co się tam dowieść o tem sto-  
ronowyczynie !.. Nie, żeby mieć o  
tem wyobrażenie, trzeba być do  
nich należącym !

Remegnin

/: szczerze, przedzwany go na  
sąd / Mój ty należysz do  
nich ?

Profitch

Ja ? ..

Remegnin

A oczywiście... skoro wiem, co się  
tam dzieje...

1.

## Prophet

Alte brovi Bori ... do mogočih mo-  
ra ... pravi prava moč in  
čas vidici ... od take pravej-  
me ...

## Remegnin

/: monodramy du Cypriane /

Kalcid do mick, dalibog materič!  
A to rakavne !...

## Joanna

W karidem rari je to etorick  
godin priatavaniot, re upad  
v takie pte pecc.

## Tara

Ja ho mu naryatko prehaoram  
wyjanoy to, re prordit to  
necovsilive ktore si v mim  
Kochaty.

## Joanna

Ehi moja draga, - or u her



Wiem, że najgorzej z nich mi  
kaszgirała na nie innego, jak  
na pogardę z jego strony?

Sara

O! przecież między tyłoma mn-  
siąka być aby jedna...

Joanna

Pierwi! katem nie było!

Sara

A to dlatego?

Joanna

Dlatego bo on mi byłby takim!  
Jaka by wartość miała nasza  
młodość, gdyby mi usłuchet-  
niała tych, których kochamy?  
Czyż te które go przekady, pro-  
bowaty kiedy walczyć z jego  
radami?... Jeżeli mi, to  
był albo słabe, albo niekom-



A jednak byliby to sekretary kry-  
minu, wyraznicy skaznic tej  
duchy... Ale na to trzeba byto  
kochać go bardzo, szalenie, opo-  
nować go miłośnią, kochać i  
niego nową duszą, przeżyć się,  
cierpieć i majdować warkosz  
nawet w tych cierpieniach!..  
Trzeba byto wreszcie, trzeba byto  
go kochać! / Przypiek wypryknę  
z podziwieniem - Cypryan go powstrzy-  
muje / A w końcu, co mnie  
ten plan obchodzi! Kiech sobie  
bzdury jakiej chce: pty cy dobry  
wszystko mi jolow, - i duprawo,  
nie wiem sama dla czego i na  
co kruszę kupię za niego...  
Ato i ogień nam się rozpalit!  
/ Tolnie do Konstanta! /



Rumecznik

[m. s.] do cypryana i Profiteła  
patnax na Joannę siedzącą przy  
kominku /

Ho, ho! rozpatrz się widać ogień  
ale nie byłko na kominku!  
Chyż tuż podobno potuliliemy  
przy tem usnąć niesnaka.

Joanna

Cóż, nie pchlićcie się tutaj pan-  
stwo?

Sylvia

[raucuz]

Chle nie pranie pana, - pomi-  
ni ma - nie mówia!

Scena 8

Cix - Sylvia

Sylvia

[rozbiegajee]

Proszę pani, tam już jakis pan,

klony gróstem chee są widzieć  
pamięć.

Jakis pan? Joanna

Pennegime  
/: wstaje /!  
Zatwierdzić się, że to on!

Joanna  
Coi prawni... on i prawni!?

Profilek  
Iha... to zapewne nie mój pa-  
dacz.

Sylvia  
/: patnai we Durri /  
On widzi idzie po schodach, cho-  
ciaż nie przewidziałam jej nie-  
mowa... Waprawdy idzie,  
proszę państwa!

Profilek  
Stryka go przyniesie? Joanna



Co na pytanie? .. Jakże sobie  
go przyjęła mogła przyjęć? ..

### Profiler

Właśnie razie ...

Joanna  
/: do Sylwii /

Przede wszystkim panie nie  
ma ... iem jeszcze nie przyję-  
ła ... Koro przez to ...

### Sylwia

Dobrze, panie! /: kładzie na Desvieux  
i tam na przęgi ułożę się  
Gaston /

### Scena 9.

Ci - Gaston /: res Desvieux /

### Sylwia

/: Okazuje rewolucję przed Gastonem /  
Proszę pana, nie wstawaj! ...  
Pani jeszcze nie przyjęła! ..

Gaston

Kiedy jenne mnie przyjechała, to  
była tak dobra, moja kochanka  
za pytała się jej o której przyjdzie  
[wchodząc do pokoju] że wreszcie  
kam !...

Joanna

Wprawdy, mój panie !...

Gaston

[z nadzwyczajną głośnością]  
ch. ! takowa pani, ponieważ  
pani już wzięła, jest to  
zatem udanie się, jeżeli pani  
tylko wzięła mnie za panienkę  
ze jej nie ma w domu.

Joanna

Mój panie. głośno poka  
głośno bardzo blisko i nie per  
tyencyjny. -

Gaston



To kateřiz kupetini' ad peni:  
 hebrei to im pertynenicy, jisele  
 ni peni ad mivise prebozeniwe,  
 - gremeni pich. panu nasyn  
 prebozy: -

Joanna

Cy przegotowetes' robu: pan  
 przymajmniej jidki projekt na  
 rytmarzenie traji goztooney  
 wixty u mni: -

Gaston.

Bardw stochoy... /: peroxij: jcy  
manriet xgubiemy x dyamentoz  
na spinke / ale coze se' olesz  
 tateyny. -

Joanna

Nij manriet... Sara  
 Le spinke -

Joanna

Witaj pan?...

Gaston

Byłem tak i niedługo, nie przesiadłem  
się domo na parcie, obserwowałem  
wy się nie parcie udatas się  
droga, która mogła się być  
bardzo niebezpieczną. Później  
co koni mógł wyakowuje, ale  
sportyściem już parcie nieśladę.  
ca przed przystępującym morzem.  
Chciałem nie. ca jej przykładać  
gdzie w tym sportyściem w parcie  
długotwórci przystępując ten moment  
i ten dyament, który po prostu  
kara, bierze go widzieli z ręką  
stymulacji na rękę parcie. Wychodzi  
wci w fali i byłem tak szczęśliwy  
wy iem go doświadczył koncem



expiata ... / po karnjse brykark /  
 Tiohore rochoin darsz usunicehem  
 murka, ktory skoda u ich  
 stop perla dubyta z toni oceanu.  
 To co ja zrobitem nie warte z  
 prawdie usunicehem, ale czy pani  
 nie sadisz, ze zastuguje przyz  
 najmniej na przebaczenie? —

Joanna

Masz pan jedno i drugie za  
 szatenstwo, ktore ani na jedno  
 ani na drugie nie zastu-  
 guje ...

Gaston

Pani pani zapilke na Two mowa,  
 a odusora ja pani za tencuz.

Joanna

Wohie rarky ... Zbliz sie pan  
 przy najmniej do ognia, to mnisz

ty: raty musomy...

Gaston

O! prepraszam!.. Woda tylko  
mnie kosiowi dostać się nie mo-  
że. -

Joanna

Sylvio, idź powieść żeby umieć  
starać o kosi tego pana.

Cyprian

/: zjwo /

Ja pojde. Kuzynko! /: Do Remy /

Wypę mn kilka dniach kator  
karę osiadać i mieć sobie mn  
do diabła /: rychodri /

Joanna

A teraz pamiętajcie panowie o  
pokojach dla siebie!

Przefilet /: który się

łamywał na bok, żeby go nie do-  
stąpił



Gaston : n. s. / Wyprawisz nas ! -  
 Tenże lepiej : Skądże by nam przyszło  
 ochota odwozić niejakimś re-  
 mizem ... / wychodzi skrytkiem  
 jako sciągany pręcej. Już  
 zbliza się do Tany która  
 wychodzi /

Gaston

Profiler : / n. s. /  
 / patrzy na nim /

Renneguin

Proszę kogo ... nawet mi się  
 nie ukłonił ... a przecież ma  
 mnie dostrzedł. Wyprawić  
 robi to uamaganiem !. Dlatego  
 że to ja ! ...

Gaston

Sk. / do Renneguin /  
 Ah ! Kochany pan Renneguin !

Widzi apokryfem pana... / Wto-  
nia mu się i prokodu - Joanne  
daje rozporządzenie Sylwii Kłosa  
wychodzi /

Remigius

/ Kłosa się /  
Władam do niego pana Dubrodnie,  
/ Gorton się odwraca i Kłosa mu  
się powtarza / Jak on mu  
się Kłosa... i jemuś cere  
moniam... Wyrażnie Dori  
sabe se mu... / Wychodzi  
Kłosa się Gortonowi i  
prokodu, tak że Kłosa par  
pełnem komiwo /

Scena 10

Gorton Joanna

Joanna

/ do Gorton, który stoi w przyswo



też od niej odległości / a teraz nie  
dy jesteś już sam, nie masz  
prawa pisać pismem przez  
tekst; jest on, jak to  
pan rozumie, powiadomienie, do-  
statecznym; a to nie wymaga  
zasług na podobieństwo  
nie, - a to jest mój  
pan, szlachetny, do niego, a  
do tego domu, a do tego  
prezesa, którego pragnie  
powinno się pan być warte  
prezesa...

Gaston . /: przywołaj /  
Niestety .! Zastawia panie, ocy moje  
widzę cię w ogrodzie . . . narek tam  
głowie cię nicma ; jidre' cno' mior  
tyby spocznęd cię z aras tam  
głowie jidre' ?

Bravo ... Joanna  
ze ten sposób postępowania ...

Gaston  
Łakawa ma sześcioro; tak  
jest pani, ja jestem wrych ...  
tak jest, tam gdzie pani nie  
ma, brakuje pierścionu moim,  
powietrza, wrotem swiadła ...  
srebram cię ... notam ... i od  
gaduję ... nie potrafię mi  
więcej, tylko isi za instytutem  
niego sereca, ono mię prowa  
dzi prosto do Ciebie pani ...  
jest to, portretom sześciu  
stro ... ale coś między tak  
jest ... ale coś pośród, skoro  
rozum mi tenm porażce nie  
more ...

Joanna



Przymasz pan jednak, że to  
wzruszającego rodzaju tłumaczenie  
poświęcił Komisarz: Prawda, ja  
jestem uprzedzony, natręty  
nawet może nieświadomy, ale to  
jest takie moje przekonanie, co  
ja na to poradę?...

Gaston

A co? ... niechże pan sama  
porozumie?...

Joanna

Ostatni pan srodek w której  
tych rozróżnieniach, które jaśniej  
namyślnie są panu obecne. —

Gaston

W której prosi pan?...

Joanna

A! to już do mnie nie należy!

A z resorcy kędriasz pan chyba z  
którego która wybrać!... Jedy pan  
z swięt, podziękuj nam wszystkim!

Gaston

Chyba, proszę państwa, ja przecież jestem  
podziękuję!

Joanna

Jak! ale tam gdzie ja jestem!  
Ja właśnie chcę tam porównać  
zobacz pan podziękować gdzieś indziej.

Gaston

Tam gdzie państwo nie ma nic  
niczego.

Joanna

Jak więc, lubisz pan zastanowić,  
ale ponieważ, mi może सबи  
miej do wyruccenia że Państwo  
datam choćby najmniejszą nadu  
ję, mam prawo protestować



precis pański natęczył się  
 granicą i tyraniz i zapętał  
 się pana, czy pański port  
 powini być niewyższem postę-  
 waniem dobre wychowanego człowieka?

Geaton

Ja nie wiem... może się pani  
 o to mnie pyta... Ja już nie  
 jestem nie wiem co dobre co złe...  
 rozumie tylko to co mi sprawa  
 wie przyjemność -

Joanna

O! naprawdę tak najchętniej!  
 Tym sposobem najdroższy pan  
 odpowiedź na wszystko... eklei  
 proszę pana, kiedy kto jest wa-  
 ryatem i kiedy może stać się

niecierpiącym, posiwien naci-  
kai ad swieta, ukryci się gdzieś  
samotnie! —

Gaston

J: zbliżywszy się do niej tagami  
A: Jaki samotni mni pan!

Joanna

A: prawda, mi posiedziemo  
jesteś pan rękaw i uparty!

Gaston

Bo kocham, proszę pani!

Joanna

Aha! Imitasi panstwa musi  
iść rytmu swego kłęk — a  
przedewszystkiem musi się stać  
zadani przerwami — panstwa!  
Kompromis towar ucieczki kochi  
— — — — — samą oświeconą swoją w tym



domu niese do niego skamnel,  
 to jest jedna z pierwszych reguł  
 tej sztuki podawania się. Wtedy  
 pan jestes tak biegłym wie-  
 prawdą? Jakaś potrzeba, mi-  
 cerności, wyszło jedno. - wysz-  
 ko to dobra sprawa dla pana.

Ja zamierzam drzwi podnieść  
 przed panem, pan wchodzi  
 grattem! - Ja pana wypędzam  
 pan zostajesz... byłby był  
 świat miał prawo powiedzieć  
 jedno z usmiechem: "Ja panu"  
 się obejść bez siebie nie mogę.  
 Najpanu po raz ostatni proszę  
 oświadczyć mi pan fałszywego  
 powrotu swoich. nagabywań.  
 Ja tego nie dam, ja chcę, ja

Já vymagam tego :-

Gaston

A vici amezig go pani, i to  
na parone ... / Klania się  
i odchodzi /

Joanna

/ patrzy na wino /  
Jakto ? pan odchodzi ?

Gaston

Czy może post-sensitro Drini  
pani ?

Joanna

Lapenne ! Nie sadzitam żeby  
pan był tak napawiatomy  
i niekoniecznie pan nie to  
sadowska jestem :-

Gaston

Legnam vici pani ! / odchodzi /



Joanna

as  
Legnam parva :- /: Patry co min, a  
gdy Gaston ma już drzwi otworzył  
i teraz gotowa jestem wtopyć w  
wódcę karideg. Kto mię będzie chciał  
otuchać, że pewnie nie jesteś tak  
czarnym jak o państwie mówią, że  
pau lepszy od swojej reputacji.

Gaston

Wie, parva :- /: wracając się /

Joanna

Jakto nie?

Gaston

Wie jestem lepszy od mojej reputacji!

Joanna

Ch: to niegotowy rodzaj przemocy!

Gaston

Wie, parva, to nie przemoc -  
/: abliżając się /

To przesławi! bo przed panem  
pragnę uprosić serce moje utro-  
wać - moim panem przesławi widok  
i piosenki, jakie wyatęjki ro-  
slawity w tej duży, - ale moim  
i drugim stronom w naszym się  
pani widokiem tych resztek ewe-  
ty i honora, które się gromy Pa-  
pani, zachowując abyś się na-  
me modliła i prosto gratawita  
ich ostatni wywiercie!...

Joanna

Albi je deprowy no wiem...

Gaston

Paris Driam pan, w jaskini mo-  
notarce, grosem, liberynem,  
rozprawnikiem, me przemijem  
nie ani na przemian nie mi-  
bi. oddanym tylko roztokom



i posty prastuseny jedynic' avosim  
 krasnym ... jedynam stovam,  
 castovickiem vykanym na vsetkne  
 xrodine ... To stovus tvo, prami...  
 to patoz ... Je jatem datsko  
 goronym ... Bo mo' poviedia-  
 no prami tego, ze ja x natyry  
 mam vaminovacie v obtudie,  
 x xdravie; x nigdy me jatem  
 tak vymovnym, jak kiedy pry-  
 sizem falsyvie, kiedy stovim  
 i avubny ... x stam ... ah  
 to stam x namistovix, a  
 radosi x avubavix kogos upa-  
 ja miz vobroz, vykisa ota  
 mmi nad vsetkne vobav ...  
 Miteri ota mmi, to otda  
 uvodrenia ... do vsetk mistry  
 obovu a stem, komisa ky

Trasem tryumfem tego... to roz-  
pamiętała obrona, bezsilnej mocy!  
to upadek honoru; to agonia  
nieśmiertelny rezygnacji w duszy wro-  
ra; posre obierając; dris skła-  
nej... To orgia na ruinach  
której sam Diabeł, pierwszy raz re-  
schiz pochodnie...

Leanna

/ która go utraciła z astucją  
jakto? więc czy niewyścicie po-  
dobne natury na świecie?

Gaston

Powiedział diabeł: I niewyścicie  
zdaje mi się, i jego pomyślenie  
obciąża, zmienia. Kwi mi  
ryty... - Mój ojciec mi mił-  
syna i... kochał nad tem bardzo.  
Jeden z przyjaciół powiedział go



: Ch. na co si syna - To ty to  
 klupot, smutnienie ... Ch. na-  
 vater mój ejice : smiech pochodzi  
 choćby z piekła byle byś ... i ja  
 wrogiem się ... Adas pierwszy  
 raz ukasitem pierś mojej matki  
 mamki, nie pytało się więcej  
 z kąd przyszło. Z wiekiem  
 wroty mi są by i perury. Bitem  
 drapatem szuranych, myjcieś  
 Koberger, nawet matkę wstępną  
 ... Sześć Kobite rozpiera-  
 ta, - płakała, i ja płałam  
 razem z nią, ale potem ja opie-  
 sitem, moje uscisliło djabły,  
 tak wargami moje strasne po-  
 pedy, bratę walecznego gór. Ja  
 kas skrapna fantazyja minie-  
 ta mi się wagle ... Jęz. wprawy  $\frac{1}{3}$

v podarke, tego prezantem pa-  
mi... skrotytem ludzi, robitem  
in tyznicame przytroici... Walezy  
tam, sam wotrygetem sie przed  
sobą: "Nie! mi probiz tego...  
mi... nie chuz! nie, tym razem  
nie... Ale czy duch pod mojem  
stopami krylat na mnie: Tamiel  
naprod... Ale moje at Heta moje  
oberte na modlitwy rannych  
sie stochwym niemichem, ubornem  
smicnie moje wotato jenne: mi  
nigdy!" a jize paka moje do  
konas jakijo stochwasci, cati  
pristat a mojej duzy kryrat  
a roztwarz: "Stato sie"

### Juenna

Chci to okupne: poleji mi  
sie w marz... stuchajcie takich



ireny.

Gaston

Wrotem ... Dziecko stało się ciałem.  
 Krim ... A niebieski diabełki  
 zawsze wracze do mnie, stały się  
 ciałem diabełkami! Matka mo-  
 je umiera, życie umiera! ...  
 i 4 dwadzieścia dwa latem jej,  
 tem się wron, bogatym wron-  
 dernym ponem wrono życia. -  
 Hledy zohrató mi się, zohaty  
 zwidt pncunecrony jid dla mne  
 na xobrych. pncunecrony wron  
 moim diabełskim instynktom.  
 ronytem pncunecrony zohatem,  
 i pncunecrony tak lata cete,  
 mby or rycers z ballady ...  
 ai jidnego dnie ... ronytem  
 ronytem, ronytem pncunecrony  
 ronytem. Chrota Ragn: sto

Jein, nielensie i wrodo prajny.  
ate !...

Joanna

Isadrites pan, re ja iz ngornu  
na odcyramie roli w pariskiej  
legislawie i prajny oficer  
serca w ktorym wymysey system  
wyprawioli waje herce ?

Gaston

Isadrites i terax jirona taka sz.  
dra. —

Joanna

A to dlaczego ?

Gaston

Watego, re panu nie mozesz  
odpchnac nieszczestliwego, ktoru  
tonie w morzu wytepkon re  
garnie re do panu jako do  
jedynego swego zbawienia !...

---



Włatego, co panu gości miło.  
sierzak i dobro! —

Joanna

O! mi! Ja reak me' jistem do  
bra!

Gaston

Ch! panu! ratuj mnie, i mi  
kor! mi! w!p! o tej nocie  
do klórej! redyckam. ynetka.  
xypai mi! y! twarde, nieubtoza  
na i bez serca!... W braku  
m!tarci, klórej! sot panu! <sup>me!</sup> ~~si~~  
dane, Bóg wi!ki! p!r! za  
m! litosi me! odbieraj! panu!  
odwagi! temu! budroccum! sy  
sumieniu!...

Joanna

Ch! mi! Bori!...

Gaston

Ch! pozost! mi! panu! do Bori!...

Tak jest bytem x t y m . wystę-  
nym , a brod m i e r n e m n a r e k , a l e i o s t a  
g o f z n a p r o b a c e n i e . g o l y i m i e b y t e m  
k o c h a n y ! . . . / : P o r a s e n i u J a n n y /  
G o l y b y m b y t n a p e t k e t d u o z t e k z  
j o k k t r o p a p a n i ! b y t e b y m y m a  
t e k u t e m i t o s i e i z a n o t y . . . c h l e m  
t e j s t e k t a n i , z k t o i z c o d n i e n z  
s t o p u j z g l e b i e j , c o z j a t a m n a  
p e t k a t e m , c o b y m i o t o c h o i n a  
c h o i t e w a o t k m i a j p a t r y m a i ? -  
O k i ! m i ! D i s , p a t r y m a p a  
n i z z l u b o r o i z , z n o t k o s z y , w y  
s i r g a m d o p a n i p a c z i w e t a m  
z g l e b i o l u s z y ; s p a d a m , n a t r y  
m a j m i n i e . m i n i e r a m p a t a j  
m i n i ! . . . J e s t e m p r e k k e t y , p o  
t p i e n i e c g o r e j a c y o g n i e m p i e t k i e k  
r y m . . . N o c h y t s i z p a n i k o n  
m i n i ! . . . J e d e n n o m i e k ! -  
j e d n e t r a . m i n i e j j i s z e j e d n



Aparjeneri: 'absolu rharionym' -

Joanna

Co do literaci, to zaporne!... jich  
pan morisz prave. -

Gaston

Czy ja inowiz prave? 12. I pan  
wztrisz o tem kiedy ja sz  
pani predatoritem i caty necy-  
wistosci? ... I na co z is wie  
pnyda smereci? ...

Joanna

Chh: mój panie, czy co to za  
dowol... Sztan jek pniezgy,  
i wie, ze dobroci kobiedy stano-  
wi stasini jej stabosi. Take  
nawet ktoa sz pastapi aprei  
mitosci. me narow zolste obro-  
mi sz pred literaci, a Tay  
sz najniebier picezuryzgy dla cun-  
ty kopulz. -

Gaston

Gaston

Je kto?... więc pa mi napisisz?...  
Janina

Ja myślę, że to bardzo jest  
premię wypraskiwai litosć! Iha.  
wiej potępienia, który do nas  
reze wysiada, to nie boła po=  
kusa... pan wieś o tem dobrze  
Ztawiera że w to misra się  
i proumnie nasza! - Gdyby  
ja go była kochała... o... toby  
było wcale o niego!... koni je  
ter mi taka jęł imi... Ja  
byłabym go ukrociła, spemowa=  
ła... Przyznaj pan, że dla  
kobiety lubiącej niebernie i z  
stra, nie kłajęcej się drogi prze=  
pasci i tych ani paroch paroch  
głowy, nieś taka jest ponst.  
na, wyrywająca i z ponysta



z niej nie ubliżyłoby strachu  
 ci... O! nie! dajmy temu  
 pokój, bo przemyślanym Tyłko  
 o tem, pożywam się lekce ja z  
 na...

Gaston

To dowodzi, że prośba moja,  
 wyszyte parę, i że się ja z  
 ni zgodzić nie mogę...

Jaume

Na nie się nie zgodzam...  
 Ja nie mam odwagi do  
 nawracania...

Gaston

Chcę nie nawracać pan...  
 powiód się tylko temu nawracaniu  
 temu o sobie!... Chciałoby  
 mi potrzebny pan mojej  
 jest tylko powiód mi potrzebny  
 na siebie!

Jaume

Spis: mój parnie, to sa wiek!

Gaston

Je x wie konnym zapetom

Alsi, jesere par pontanam, nie mi  
rodem od parii miłości. . . . .  
parii tylko siebym ja parnię mię  
Kochac. . . . . siebym tylko mię  
nie stary. . . . . tem niemem mi  
biemem, które mię mi nie  
sta. . . . .

Joanna

Alsi: adystr. Pen.

Gaston

Parii nie parnię mię, nie  
ujmę mię. . . . . ja bedę pręmi  
Kot sie koto parii jak lekki  
niem wieta. . . . . Bedę potrat  
na parnię jak pręmi z par  
poiród gęsi, a parii bedęmi



inarel putnchorasē viednē, zē  
 gāt ptoš, kogo abecurasi pami  
 upaji, i co xijē bētko dra pami  
 i pnes pami.

Jasung

Oke, mē: odiydi pan!

Gaston

ohh: pami mē mē viednē...  
 ale ja pmyasgaru pami na  
 vonyakko co gāt vus tego na  
 pveici, to to co mē gāt  
 pravole... Pravole, jāt p  
 pami pcham, tak jāt  
 pravole jāt p mē, jēli  
 mē pami & odepchmēs!

Jasung

A vā mē mē na mē mē  
 Pan pveicvīstē mē kō jātis:  
 a ja pami pveic kō ja jāt  
 stem, goly: pan mē mē

„ure, panno. Pan myslisz, ze  
jestem dobre, mowisz o mojej  
tęsknocie... Przyjaciele mi  
są pan dobre, nie odwołasz  
pan z oświecenia moich mojej  
duchy... Atoż muszę państwu  
poradzić, że jestem rozważny  
i grzeczny... Pan mowisz  
o swoich namysłach, - a czy  
myślisz, że ja takie swoje nie  
mam? Sądysz pan, że nie  
mam nie waży, niecierpliwy,  
niecierpliwy, niecierpliwy,  
niecierpliwy... Gdybyś nie  
była tak, stała, byłbyś mądry.  
To z paną mądrością, z tej  
prawy mądrością, z paną mą-  
droscią, to jest mądrością  
pana, z z tych mądrościami



albo musieli się państwo  
 upatrzeć innym stworzeniom,  
 albo mając bracie ciaboty,  
 porartyby pariskie ... Ah  
 gdybyśmy kiedy zostali zoi-  
 drany, państwo gdybyś państwo  
 przeto, przeto ... i ... tak  
 jak w ... kubiczynie  
 które się modli, grzeszą po-  
 muca, a one tylko ...  
 ... ah ... wtedy nie  
 wiem co bym robiła, ale to  
 wiem, że nie byłaby wtedy,  
 mowy o naszej tegechusci.

Gaston

Ah ... państwo ... W ... gody  
 bracie ... grupy, że ...  
 ... państwo ...  
 ...

irony strich kobiet na swiecie,  
robij mnie, adaper mogam  
umrzeć mnie!... bechcie to być!  
No nastawiając alle mnie kery!

Joanna  
Pan sobie iactujcie!...

Opastem  
Kci, parii / nannituni /

Joanna  
Kci, nie! dojdmy temu pakij  
to matcintwo!... adyjebie pan  
- ktos nadchodzi!...

Scena II  
Cix - Remoquin - Tara - Triak  
Sylvia - Propilek / Remoquin  
relatki iroldkiem z Propiletem  
i Tara - Triak z Sylvia z larej  
strony!



Remuequin  
/: wchodze na peltach /  
Pat ... Pat ...

Joanna  
Co <sup>to</sup> to brzo ?

Remuequin  
/: pot giasem /  
Janko ? .. nie mi styszyr ?

Sara  
/: prolobur /  
Na gone ?

Profilek  
Acyrwiscie' : ... co' hatacny' od  
Kondrassa .....

Trick  
To tak sobie : traf' traf' traf' traf'  
Stychas' na sufice' od gias  
Protein i suwame' stotkerni /

Joanna  
Pravda - ruzstuni' jaskly kto  
chodit' ...

Renuegnin

I jakby pališ cygaro : czy czyje  
me'?

Sara

Kui uisieru mie ty tun :

Trick

Paj mi troja laska /: do Renuegnina /  
Ty pojdziesz ze mną ? /: do Gastona /

Gaston

/: z asymichem /

Jeseli pan porzuci ... chł pod  
warum Klein nie ja pojde napród.

Trick

Zgosta : /: Tola tu Dorian u głbi  
leu u tej chroli stychoe głos Pro  
landa : który biega nałot po  
kitka schodów smarce naraz :

Robert

/: z seung /



BIBLIOTEKA TEATRALNA

Własność Gminy m. Toruń

„Oleś to wielki tutaj cielec bogomy  
 kotów... Do przelotnych dyabłów!  
 ani owa pomyśle... / Wypadek  
 na rzecz gwałtu /

## Scena I

### Cix Roland

12 głowa owinięta w chustkę pa-  
 larową w kurtynce czerwonej, z  
 kajem w jednej, w ręce w  
 drugiej ręce z cygarem w ustach.  
 staje ostupiały na widok zgro-  
 madzenia /

Wyszy / Wpatruje się  
 z drżeniem / Wpatruje się  
 Ah.

### Roland

/ Wpatruje się /

### Gaston

Oh.

Roland.

Profitch

/: m. s. /  
Ferrigno :

Roland

/: m. s. /

Profitch : Coaton : Stobichy :  
/: sportnegajes Song / Moja zona !  
Oh ! ...

Frick

/: ragladogajes m. oery /

Wes to ty tam tak potowas  
Co ty , kpił , czy o drago  
pytal ?

Roland

/: popatrywony na niego odupia  
ty , awicajes go swego awicaj  
Halibog : on mi ty more !  
Chryta sie na glos , akrecony  
fula reu / Do krocich : . . .  
promi to bany jatem : W takim  
stroju : ...



*Joanna*  
 Pomyśl, może tego pana?

*Profiler*  
 Tak, trochę, znowu go sławny -  
 Ale to taki sławne czesy!

*Joanna*  
 Długo pan pisany nie pisał...  
 ale jakimi sposobem uciążliwym  
 wygodnie i pan jesteś tam  
 na górze...

*Raband*  
 Ah! pan!... Wiesz... ja  
 /: podaje sobie Sylwii / Proszę  
 ię też to odemnie /: do Trietke /  
 a by to /: odaje nam lasy /  
 i resztę o miesiąc może wygoda...  
 Wiesz, pan!... i istocie...  
 Ah! nieprawda /: odajemy  
 chustki z góry / Pomyśl, że  
 moje instancje... i tak do licha!

To ten rannek pamiętaś rac-  
miskany?

Joanna  
Jeżeli pan widział:

Poland

O to proszę: czy te ciemne i szto-  
py powiedzieli mi, że nie, że  
od trzech lat miał tutaj nie  
podać: Tego mi też trzeba  
było... Włosie tego nie co-  
ro krzyżem wiocił francuski  
a ja byłem w pochłonnym  
naprężeniu... Wchodziło do ogro-  
du gmer rytmu i muru...  
widzę drzwi które jakby ere-  
kty na moje przyjęcie... pro-  
pychać je trochę... Samojed  
z na górze patrzy: chł. Bo-  
mój: patrzy o jakimś męskim



Cho to vidok ... prečten ... biblioteka ... a množstvo jabĺk jedným stromom naj pravdivý!

### Gaston

Spiech parí mi nadí mójego prýjaciela a tigo jať obecný vy-  
glada. Harecam parí, ze to  
člověk nadle nity ... kedy  
jít ubrany. -

### Remegnin

Aty jať nity ... ale a kedy m  
parí obecný na spravit loz  
kovernia se v eudym dor  
nn ...

### Duland

Ja nam volteri mýj papie-  
ry v fonaetku, parie obecný  
driej, i mogy se mimi vy-  
kace ... Moaria mne kom-  
promitující majomosti, jať  
to najmýstod / prekoryje "e Gestang

... a jiduck mi byj jesne rbradnosc  
nem ... Pasport miy prokna  
pana, re mi netyz do tej kety  
gory ...

Joanna

ah papeknam pana, re prokna  
nana jentem re biblisteka tatejra  
mi neta godnijego gascia m  
sobu pomsicic ... Pass pan nety  
kajac je napowit i nwarocic  
n miy jate m siebie ...

Roland

ah i panu ...

Joanna

Chyba re pan netyz prorestor na  
gawedec z temi panami ... W  
takim razie porognam pana,  
praszac o jiduck tybro testy ...

Roland

Pass panu tybro rotkarac ...



Jeannette

Cygaro, panu! ... Preprašam, ali  
že mi mogoče prinese aspočetn ty-  
tuniu ...

Roland /: wynuceja

cygaro přes okno /

Widziałas panu, co się stało z  
cygarem? ... Portker byłko, a  
ty skroili prjodre co min ten,  
co się osmichit' ye' palie'.

Jeannette

/: smieja sie /

O! tego pan nie rob ...

Berneguin

/: pięć tasek /

Alk i ornem i i ornem.

Jeannette

Teras kiedy pan jakes moim go-  
sciom, ya za pana adporowam.

Roland

Roland  
Kwestety : na to ja uścisnie ołtatę  
odpowiadac na icie nie mogę .

Joanna  
Do widzenia !

Gaston  
Jakas umie nie odprawić . . .

Roland  
/ : iolac na prawa stronie i przypatr  
zac się Jane , która przechodzi  
pródem sceny , zmieniając An  
drewson w głębi /  
Dlatego to uwija sobie .

Sara  
/ : n . o /  
Deprawdyre to mój mąż .

Roland  
/ : podobnie /  
Jakas wie schudła , wcale nie tak  
by to było .



Sara

Do doskonałego wyglądu / zadanie  
drzewom. Poland je uprzedza i staje  
przed drzewami / z powstaniem  
pariatum ...

Poland.

Przez państwo / stwierdzenie / drzew  
na eschir /

Trick

Pa / masz kraj / laska /

Rennegrin

Chci do krajów / zakamieci  
moje mi ty.

Trick

Ja ci mi / moim ty / tylko mo-  
je / masz kraj / laska /

Rennegrin

z broni laski i korników / zabij  
chciat / bie bricka / ten z aboos

Na mienem przygodkiem. Pomogam  
sporożem deak, udaje się i z mą  
bari... n... /

et... gdybyś ci mógł wygarbo  
wać plecy, tak i byś nie wie  
driet tego... / wychodzi dersi  
mi na lewo /

Trick  
/ oglądając a bliska Pulanda,  
smiejąc się i klepiąc go po boku  
ch /

Ch: by figlona: ty... / odch  
wi smiejąc się /

Scena 13.  
Puland - Gaston - Profilet

Puland  
/: potrafi na Triskier /  
To dżinne zlatibig!  
Profilet



/: zblizajac się do niego i smięjąc się  
równie głośnie i Gaston /

chce powiedzieć nam pan, co pan  
 tam robisz w tym galskim?

Roland

/: reszta do Gastona /

chciał co dziwniejsze jeszcze, że  
 ten nie mówi mi ty! ... —

Profilet

/: zmierzamy /

skłóci my kłóty kolwist ...

Gaston

/: do Rolanda /

Amie do reputacji nie powne.

Roland

/: do Profileta /

Węć raportyś miedziennik  
 owej noy, w której odhywaś  
 przy i w której Ferragus  
 przyjął się w gronie porzecz  
 parawony i rypsi dwadzieścia kile.

Kieliszki szampańskie, a także  
drudziście naderżniętych szarych  
północ... Profilet

Do! pro!...

Roland

Byłes wtedy bardzo rozczulony, Pro-  
filecie! / do Gastona / powiadam  
ci, ogromnie był rozczulony!...

Stawiasz mi Profilecie, rękę  
swoją w moją dłoń i uśmiechasz  
mię chociaż.

Profilet

No, już dobrze! dobrze!... ale to  
wciąż nie przypomina mi w tym  
miejscu, nie sprawi mi wiele  
przyjemności... Kiedyś już biega-  
łyś. Coż wtedy u diabła robisz  
w tym gąszczu? Roland

Chodź!...



Gaston  
Chudniesz ?

Poland

A tak, mój drogi, tak... to  
roczynam ty, a ciżniej który  
użył, jęczył z krzesłem...  
To też jęczył dwa lata, to już  
od czasu już na nie stworzone  
mi, zostało rozwiózane, jęczył  
zatem po leżąc w łóżku się  
po gościach i dechów młodych  
miejsc samoty, a których  
nowe chudzi w łóżku...

Wszystko już pękło... Teraz  
jest czas na onechy - wci-  
stają onekani. Jęczył piskiem  
długo takiego onekowego zwraca  
a ramieniem się z góry... stając  
się piskiem... Polopier  
wios do Paria, a wzięli

proseive drivers ta ruca sis mi in  
suji : rotajze : ethi : kochany  
Poland : ... jalki on jalky, jalki  
chudy : jalki mys chisty ... Asko  
elit sis na uoro : ...

Gaston

/: uniejze is /  
Lasse ten sam ... parre rangst.

Profilek

et jednack stowick, ktory nie umie  
spowiadac z czasem, i ktory w  
pewnym wietu ...

Poland

Co to jest ? /: pnywajze ma /

Gaston

Morat : ...

Poland

Morat : ... et ... powaro ... Crutem  
go pner skoz : ... Golec unija wie  
ca ? ... debrawo pronom : ...



Gaston

Cóż to? .. jaci nas chcesz opuszcic?

Roland

Gdzie mają swieca? ..

Przefilek

Porychodzi jeszcze chwila, a któż  
rej lekkomyślności ...

Roland

Przedrobiniony, chce go zbież ten  
minim

aha : la : la : la :

Przefilek

Ojciec wiek wtedy może do per  
wonego stupnia ...

Roland

aha : la : la : la : la :

Przefilek

To pod warunkiem, że niekolej  
rały ...

Roland

aha : la : la : la : la : la : pratyka

Im nato rekā /

Profilek

/: efa jae eis /

Coz ruvon u kriisch dyablon...

Roland

/: ryro /

Bravo !... sūisto Profilecio ! 'Klarij  
meja dusko . Tak to rommern,

Profilek

Preciir to vohu mi porciduse, zi  
jako utornik jonyaty...

Roland

ch ! to ho jiri mi mored !... to rpa  
da jiri v undieratro . Wiec ty  
sij ong oreintes nie dobrej ?...

Profilek

Orientem .

Roland

ch ! bodaj cietu ... Ipa ! To tak



„Angetune” jak je ...

Gaston

Co ? .. co ? ...

Robert

„Patrzajcie” ... Ten młody się zmie-  
ni ...

Gaston

„Ksiądz” ... nie urosł ...

Robert

„Chodź tam” ... razem się sta-  
nie ...

Gaston

„Chodźcie” ... do tego było ...

Robert

„Chodźcie” ... moja kochana dziewczynko ...  
Chodźcie ... jak nie to ...  
... Pierwszego dnia, gdy  
z okropnem ...  
... nie mogę ...

Kamieńki, która wreszcie  
była na miejscu, porzuciła  
sobie: Hola! mój Polandzie! hestor!  
esos pomysł i o stolicyach domo  
wego ogniska!... Lekki atak  
podagry dodał jeszcze więcej siły  
tej refleksji, i wreszcie ślub  
i panu bogatą cudowną,  
piętą, wysmakowaną blondynką...  
to jest wówczas była wysmakowana...  
która wreszcie była mi zupełnie  
skazitą, jako powinna być obo-  
jętą mierną króla kobiet,  
która pociągała do rozrytu  
włosów i wreszcie domorem  
patryarchalnych ciół matron  
wymierzył. / Gorton i Profilet oke  
sąż gęstą i zię mi zgrabną  
na to / Maja Chembinki: Jeseli  
papa Fenagus mi nie ży  
prawa postrawogawie trochę, to



to ktarimur murimur - idz spai  
i mi wkarany my sz pui - wciy -

Gaston

chle co? pwoon ... Gada je co chces!  
/ odproszczajz go napowrot na prv  
sceny /

Robert

Pomijam tedy itab, jako neer realu  
mi wkarany ... nesebe odlyto sz  
nantom rescio ... e th co to byl  
za skid ... Bore punit sz  
ch vira ... / Praca sz na stal  
z miera rozpankow i lize ven  
priscie / Chalean Igneu napmyz  
stad ... Chalean Igneu 53 ...  
Kto kiedy stysal Chalean Igneu  
53. ....

Gaston

/ z rapitemerem /  
Biolanek ....

Robert

/ uslowiony na stal /

Moja piersi są nigdy moją drzewko!  
Marta wreszcie, to symbol tego  
wzrostkiego co ma potem zostać  
pię: Potrawy zimne, lady gorze  
ce, kawa biała - o to ma być  
rejestro: - Moja piersi jest chłodna  
pyskanką - na sukcesie pęknięć  
na r. Paryżu, mój teso, młody  
z Ohio przybył na tę wroczystą  
jako praktyczne reformowanie.  
Moja tancerz robić darmu głowy  
nad tem co to jest praktyczne re-  
formowanie - .. on sam tego nie  
wie: -

Gaston

Wiem, kandy!

Rehenn

Wszystko, jest moim, praktyczne,  
i reszta, choć praktyczne, jest mi  
iste ... ale przy deszczu palną



„mi kerame ... materce zohi  
kerame. obovizbach matun  
spich .... i oto jake ludie  
mnozi se povinne, .... i se  
pokuta jil jako plodna mace  
ca zina .. it. d. -

Gaston

et patem ? ...

Robert

Patem knakier biene niz na  
bok, i zeznua ... jake ja  
vam to poviem ... no zeznua  
mi darac nauti, vady ... a  
takie jake malke daji soce  
u drien jej vesela ... Tego mi  
jiz bylo za usho ... vyneknatem  
smickem homenyrym i uprosi-  
tem pepe aby se doremne me  
trudat .... on abunyt se, poverst

Procesy Anglii po im da poiki liter-  
tury, rboritkari, ktory jui po  
rozylkich winnicach katoras wi-  
nogron... Winna macia pwrta  
ptakci... Ja chciatem jz usci kai  
- ale ona rucita sz r objawia pa-  
py... Nie wiele bydy myske, jak  
dam drapaka, tak sz nie apertu-  
xi r koriani chugierskiej, golnie  
karatem solie dajuro dec obid  
ponaduy /: z rapatem / Chateau  
Jguen 47 to rorumien!...

A narajatez? Geaton

Roland  
Narajatez, spawratem ktomoresk  
i pojchatem q do Algiers. -

Profilek  
Imie ridsiottis jui potem trojej rony?  
Roland



Ósram, nábriatku jz raz, i to mi  
 Daru ... nabratá cakubiek ciota -  
 i daliboj veale unitá kubicina.

### Profil

Imi mychis? ...

### Robur

Myš, jencu se 4 albo 5 let Ro-  
 mytar z tego prvanice i nrye  
 pmyroicie pentek ty vakwiskie  
 Klorz mi tak olobne; potem ro-  
 stane Prarkien, rchy sý pmyro-  
 daker kesciari, phtakana oc-  
 ricska vron do overoni i vimek  
 mania jvemie nylavac ococe -

### Garten

st jreli ma tri huncrosem ...

### Robur

Aso:

### Garten

Ha: to sý notana evrami ...

Profet

Au ma roya :

Roland

O! lo! ho. mi z tego musi być  
cham! ... Profet to more... ale  
ja...

Gaston

Kto to wie?

Roland

/s.m.s/

Rozumiesz... uważam, że on  
się coś bardzo upatrzył i może  
znie /: głośno/ Huchajin, a w  
ty tutaj robisz?

Gaston

Ja?

Roland

o! tak?

Gaston

/: po chwili milczenia - sergo /  
Kocham się!



Poland

W blondynce?

Gaston  
Oki, a brunetce!

Poland

Masz rączę, mój synu!... Masz  
jaki brunetki!

Profilet

Wci ty za Rockamy jesteś? czy?  
i to na rączę?

Gaston

Do matczyńca!

Poland

Bravo!

Gaston

/: myślisz prędo do niego /

A co ty na to, jeżeli ci powiem  
że jestem do tego stopnia za-  
chwy, że nie mogę przetrwać moją  
chorą, nie wiesz, niegodnym

Tej Robuty, i w odda tym starci  
siej tak rycie na to, żeby  
miał prawo porzucić jej i duma  
„Kocham panig i jętem merci  
nym ceteris...”

### Poland

Hola : hola : co to ja słysz !  
Ty rätujesz rycie : tego pisknego  
rycie kłose nam papa Jeregis  
wnędris ?

### Goston

ch : zapewne : Piskne mi było  
to rycie przes cibie unędrone !  
Zabijaj przyjeru pogard, młota  
ratu tem, apetyt ystaję, wro  
ze uadwyciem, zabijaj wmpth  
dłota siebie zabijaj siebie po  
nego, tylko miły me uoli  
kobie :... sto miły rycie !... Portus



Imienniki ?

Rolam

Ho ! Ho ! chcielibyśmy nie prosić  
moralny, - ale umieć na to nie chory  
cisze ! ...

Gaston

Idę nie pierwszy raz wracam do  
pamięci się ?

Rolam

To się na nie nie zda !

Gaston

Nie zda się ?

Rolam

Nie !

Gaston

Jakto ? nie potrafię się przypomnieć  
gdy rzeczy ?

Rolam

Nie !

Gaston

Nawet ?

Rubem

Ala tego miy ynn, ze estoviet mi  
jeit r staine pmerobit mrej ne-  
tury: ala tego ne pies nigdy poz-  
tam me kzdric: ala tego ze r tej  
tu stony uence / sklepie go r ento /  
nasz nabite vnytkie chvalelne  
skomosci jak mnty na ralcu  
r poztygubn. et pomirari r trois  
ponytkubn jeit ubita pientka  
kulascera, nie choibys pmer  
piednicioz k krecit korbz,  
nigdy nie regroz piesni uaboi-  
nej. —

Gaston

O' nuch tylo to kobieta mme  
pocha, a ralaengor.

Rubem

pridorsy zvez  
Nie me ralaengor ... etij pchamy, ty



ty un się wydejesz podobny do kora-  
sena, który chce zostać inkwizy-  
kiem. Wynucasz proch z kony-  
tek, żeby do nich mieć rysojęn,  
a mi myślisz o tem że za trzy  
dni wynucisz cukier do objęta,  
a naciesz się a kony, a bij, pij-  
dziesz robując!

### Gaston

Stojdy!

### Roland

! majas odcho dnie, zabrymnyj się  
gizem / Wtedy się ni kseremny  
aportek. Nieodruceniku, uod  
którego wyportatęcicem pom cze-  
raćem ... O! bo ty umiesz pić!  
dali kęj, umiesz, mój sym!  
Zły lek, party, kobity, kornie ...  
! do Profileta! / Proda, ze on jest  
rajurowy? ... ! do Gastona! / Spodzie-  
ram

Się nie prujno rany ...

Profil  
Naturahui ...

Poland  
Kochane dziecko!

Profil  
I to już dwa razy!

Poland  
Dwa razy! Tuba dźwięcząca ...

Profil  
Najprędzej ojcowie, potem synowie  
po babce, a teraz napewno już  
spadek po ciociu Petroneli.

Poland  
Najprędzej ciociu Petroneli ... / do Gost  
na / jeżeli bys potrzebował republiki.

Goston  
/ ruszając ramionami i poruszyjąc /  
Wierzę wam!

Poland  
Możliwym patrzysz na to iśnienie



ciotki Petroneli. Powiedz mi, jak  
 długo potworci jeszcze morze ciotka  
 Petronela, rok, czy miesiąc?..  
 czy?.. co?

### Profiler

Eh! prosiłbym najdłuższej jeszcze z  
 piąt roku!

### Roland

Ch! kiedy tak, to umarłego apre-  
 tytu! Przyjrz się - na miłość  
 już ciotki Petroneli nie wystarczą  
 to... Jaki spacer - dobrano nam  
 i bynajmniej zdrowi, bo jutra o  
 siódmu wyjeżdżamy.

### Gaston

Dobranoc - bynajmniej zdrowi!

### Roland

Eh! Gaston!... na odchodzącym!  
 Wej na kiel - i jędrze re umy!  
 Ja już potarcam się o to rękę

ryby się głośno rozerwali i rykając  
z tej mglistej uamiatuści.

Gaston  
Moi, mój Prochany!

Roland

Wsi jesteś zolcey dowany?

Gaston  
Na rozstku!

Profilek

Narek ożeni się z nią?

Gaston

A mój Bore! / z r. rita /  
gdyby byłko chodła!

Roland

Astetui z „Poręcar” / rodinnichy /  
smiesz / skonał!...

Scena 14

Li - Joanna - Trick - Sara / Sara  
wchodzi z dwoma wianami z których  
połowa sławie na stole. Trick także



i dwa srociami, z których  
 jedną stawia na stole. Trick także  
 z dwoma srociami, z tych jedną  
 daje Profile twi który wychodzi

Joanna  
 Moi panowie, jui to podobno czas  
 nam udać się na spacernek.  
 Polono

Proszam panie, że ja jestem  
 jeszcze rozgniewany na się ja  
 ale wtasnie chciotem uciekać...

Trick

Ty biegasz, piesz, i. Trój sroci  
 garil / : rzykasz wist / wiotka /

Joanna

I daje się ci nie bardzo bledzimy  
 mogli spoić tej wody... Skryty  
 parietro gości tam wicher?...  
 Pami de Champlicu, panie

Winnieci osiadać - Trick nam  
wskazę drogę.

Gaston  
/: z zaciśnięciem /  
Pani!...

Roland  
/: po cichu /  
To odprawa...

Gaston  
/: n. s. /  
Tak! ale ja nie pojaczę!  
Joanna

Legnam pana.  
/: Gaston stawia się i wychodzi - Trick  
na nim /

Scena 15  
Joanna  
/: n. s. /  
Karesmici!

Roland  
/: stawiając się /



Legnam. parui.

Do widzenia. / Joanna  
/ Stychac i tak a kiemicy /

Stypysz? .. Sara  
Roland

Akumica stucheta!

To u siebie! Joanna  
/ o do rany /  
Sara

Czy się też drwi ramykaję pomyje-  
nniej słobne?

chle ramykaję! Joanna  
ramykaję! / Co tuja je /  
Roland

/ na progu re swicz u rce / Parui  
się boi? ..

Tak, pamięć! Sara  
/ Wychodri. Roland idzie

✓  
Roland idzie na nią aż do przed-  
portu /

Roland  
/: wychając się, na stronie /  
Gdyby to tak mi byś moja iona...  
/: stanowczo / ale to moja iona.  
/: Wykupi przedko drzewiami prowa-  
dzęciami do biblioteki, i słykai  
jak je kamyczka na klucze za sobą.

Scena 16

Joanna, potem Gaston

Joanna  
/: sama, z uśmiechem /  
Jakiż się ten pan reguluje sta-  
rami... Nareszcie jestem sama  
treba się spać... Miałam coś  
gorsze zrobić... /: słykai wiel  
wiatu / Ten wiatr tak mnie odpy-  
sił i uprzedził zapomniotem o co  
mi chodziło... Alha! chciotem  
chylwił parotai!... Ale nie, ona



jest u Sany. 'wzbiore się z rana -  
 Dąprawy, na tak okropny czas  
 nie godziło się go wyprawiać z rana  
 An! Rzezywiscie, przestawiam  
 sobie z nim bez litosci!... gdyby  
 tak nie był jeszcze odjeżdżać...  
 /: Buie swiecze u elodu; wdyhae  
pan Kanie do drzwi derych / Ktos  
puska!... mi, to wiecie! /: Knor  
pan Kanie / Nic, to dąprawy ktos  
puska... Kto tam?

Gaston  
 /: re drosami!  
 To ja, proszę pani!...

Joanna  
 To on!...

Gaston  
 Proszam pania, wujnowicj,  
 ale roztwistem sobie expieritt u  
 stole!...  
Joanna /: do siebie!

„Chto? /: gręmo / Ja tu nie us  
słucham nic więcej! -

Gaston

Porwił mi pani rejse na chryst,  
a jego majokę natychmiast! -

Joanna

/: do ciebie Proch wronowa /  
„Wojcie? /: o: nie z tego... albo  
proszę dla czego by mi? Gatoń by  
pomógł ci się go buć... -

Gaston

Jakże, takowa pani? -

Joanna

Nie mogę panu atonyć, klaska  
we drzewie mi ma. -

Gaston

Jeszcze - panu - jest, tylko z  
mojej strony - a skoro pani po-  
zwala... /: reholdri /: więc reholdri.  
/: chce drzewi panu /: /



Joanna

Proszę pana. roztęć pan drzwi  
strzaski.

Gaston

/: roztęć jać drzwi i ukryć /  
Dobre panu. Nieprawem użycie  
mocy; skutkiem wnetrze przegus-  
tu strzaski, ale wzywać się widac  
gdzieś porochożdzi. —

/: Władze kapelusza na Świeżość  
pozem przy Komunikacji /

Joanna

Proszę pana, o to pariski szpik!

Gaston

/: Władze naprawy kapelusza /

Baroko panu dręknij!

Joanna

Chęć pisać się pan wicetę po-  
niego, to naprawa ollatego re-  
go myślisz wyje... O! nie.

Proszę me' oszczędzić panu konia,  
radzę panu: a jeżeli wróci się  
drogą ku Paryżowi, to proszę um  
pana engle. rapetnie /- oddaje na  
szpica /

Gaston  
/- biore go /

Pani, ja znam swojego konia  
i wiem, że gdybyśmy um prosili  
engle, to wróciłby tutaj z papro-  
ta /- Stykiem wiols /

Joanna

O! raczcie mi tego mi prosi...  
Proszę pana... /- kiene swicze  
riate nie umaga /

Gaston

Proszę pani, że perobka, mi  
wystała by nigdzie i takę proz,  
i że gdybyśmy nie postuchet...



Joanna

Także panu ile prosi... Już się pan  
i tak rozpamięta. Widać się sama-  
ga, a więc się pan, Legnam!  
Wagłę widać otwiera okno, romy-  
ka drawi i Tawi lewe na pierwszym  
planie i gazi swięc. Stychce  
jaki kłomka soddotaje i pada na  
ziemię - ciemno się robi. Joanna  
gnęśtrawiona kryczy / Ah...

Gaston

Widać spieczot się rozkarom  
pani, golyi drawi pantenę.

Joanna

To je strony. Czy mi bylibys  
pan tak gnieśnym rozdronić?

Gaston

/: małajar po ciemku /  
A gdzie jest drzewko, prosi pani?

Joanna  
Nad Kominkiem:

Gaston  
/: smutniej na gzymsie od kominka  
Naj, panu, nie mogę tutaj nie  
małować!

Joanna  
Ale musi tam być smutek od dworka  
ka! —

Gaston  
/: smutniej po ścianie /  
ch! smutek! to co innego... Nie  
panu, nie ma smutka!

Joanna  
Pan raitujesz!?

Gaston  
More panu kaci więcej rapotie?

Joanna  
Tossem, proszę pana.

Gaston  
/: smutniej /  
Gdzie panu jestes?



Joanna  
 /<sup>3</sup> podaję ci rękę i cofaję się  
 Poore panna.

Gertie  
 Przecież pani ... /<sup>3</sup> Wroce do domu  
 i ułoży się pośród zapachów  
 kominkowej rosną, nuda jej garściami  
 na ognisko, tak że Joanna tego nie  
 widzi /

Joanna  
 To jednak niezgodnie z... przecież  
 sama tam był... ale prosiła się  
 do tej, wyjechała z Bergenu, dlatego  
 nie... w swoim pokroju tak samo!  
 Albo to przyjemności starych domów!  
 /<sup>3</sup> Kraczaj się na miem / Bada  
 pan też tak rozstaje na dachu i  
 starych góry jak widać, pan  
 tej swicy nie zapalił.

Gertie  
 Zapachy takie widać... Nie

przestę drwnego, morakni proce-  
pne ... a toż i estetuid! -

Joanna  
/s rjw/

Raj mi ję pan ... może być wser-  
miejac od pana!

Gaston

Sturę panu! -

Joanna

/s: zapolejcie rapetke od ogniska:  
ch wiolnie pan! /s: wtojar /ch terer  
me ratryumj; pana sturiej!

Gaston

/s: meisowy okiem na dawi boame  
Dabne panu! ... cke ktoridy mam  
wyje, jisk torka panu?

Joanna

Tedy, ktoridy pan wneatis! - O!  
tedy /s: ktarid um sig i adikodri  
na prowo. Gaston ktarid sig i



Ljubi' na drvariam!

Gaston

Pamni pamni ... /: Jasuna si odroba-  
ra /: Sluz, jast pamni vidolano, jast  
sa romatir, a z tej strovy mi-  
ma upetini cem strovi.

Jasuna

ehh! prava! /: T vici gvoineci  
drvariam! /: Ugucem pamni, nassli-  
vy podrovi.

Gaston

/: n.s.

Jas vobz i djabet mi mi + tym rari  
mi porodi /: Jolne na drvariam  
gvoineci, vtya negh utnyunje  
si vyolejaj knyti radostny /: ehh!

Jasuna

/: vyolejaj si na mironi  
Co' tam novego?

Gaston

Proszę pani, i temi dworami tak  
wyjść nie mogę!  
Joanna  
Ch to odczyt?

Gaston  
Bo klamka się urwała!

Joanna  
To niepodobna!

Gaston  
/s podnosząc klamkę z portugi/  
Oprezowaniem panie - ale to klamka.

Joanna  
Wici panie mój strach!

Gaston  
Kie mogę, proszę pani! Druga  
potowa i sprężeniem odpręży  
tamta stronę!

Joanna  
Przekłty wiata... Czy pan tylko  
permy jister?

Gaston



Stech' panu' roczy same robaczy!

Joanna  
 /: po darumykh ustawaśch roczy naj-  
 sz' niepokoi / Przemysławie! ...  
 ch tamte drwi ramstnie ... prawi?  
 /: skamij drwi do biblioteki / Za-  
 ryzłowane? ... / Poluje jiszere przy-  
 prawi do drwi klamki /

Gaston  
 Tak panu', ale oto są tnece drwi!  
 / Jedne ku drzwiom na prawo /

Joanna  
 /: rzyo /  
 Panu'! To niy pakij! -

Gaston  
 /: ratny umyć są /  
 ch - nieproszam! ... Ale u ta panu'  
 rarie co? ta robie? ...

Joanna  
 Za nie wiem, ale pan jidusz  
 umisiz z trol wyje! Woud pan

Isen to pnymasz?

Gaston  
Gdzie jistem - ale ja kim sposobem,  
proszę panu?

Joanna  
Wataj pan na Eurończy! Masz  
pan pnieci głoś iście!... Wataj  
pan ten schodami!... wataj Tricka,

Gaston  
Proszę! nie pnynto mi to nie myś!  
Zgadza! watajmy! / proszę panu  
skno! / Tricka!

Joanna  
/ do drzwi lewych!  
Sylvio!

Gaston  
Trick!

Joanna  
Sylvio!... ale watajcie pan głośniej.

Joanna  
/ rozraczajcie się!



„Zdaje mi się, że się ktoś cokolwiek?”

Gaston

„Nie, pani; to wiatr!”

Joanna

„O to przyjemna rzecz!... Bezdrucmy  
wielką musielę porostem tak sam  
na sam, i opowiadając sobie historię  
ryjki!”

Gaston

„O to najinicyjnia, proszę pani...  
Nie obrażam się bynajmniej, że  
bym się zmudził.”

Joanna

„/: której droga prowadzi, a która  
mi chce tego po sobie pokazać /

„O! i ja także o to się nie chęć  
two o coś innego chodzi... chle to  
party!... prawda panie?... Pan  
z tą wyjątkiem?”

Gaston

Gaston  
Dobrze. Ale w jaki sposób, proszę  
pani...

Joanna  
/; coraz bardziej rozdrażniona /  
W jaki sposób! W jaki sposób!  
To już nie moja rzecz, tylko  
panieka... Proszę Pociąg pan wrócić?

Gaston  
Proszę mi ją pani wskazać Same!

Joanna  
/; rzywa - wstrząsając obawami kwe-  
ni: /; Oczyszczenie się to - to!

Gaston  
/; kępnąć do niej /;  
Jasne iż pani i kępnąć! Proszę  
proszę mnie nie wyjdź... a wyjdź  
innego me widzę, chyba oknem.

Joanna  
Chyba oknem! Proszę... /; ptażaj  
Proszę pana! oknem!



1

Gaston

/: Ktoś wjeżdżać się /

Patychimion, proszę pani: /: Wzi  
do sknia / Zależy się, że mi trudno  
będzie dostać się na dach.

Joanna

/: Długo pernościsz /

Chęć osiągnięcia!... nieśmyż też to  
wprowad o tem mi przypomnieć.

Gaston

/: patrzeć przez okno /

Trochę wyśpij się...

Joanna

/: j. n. /

Zapewne!... Chęć tam mieć jaskółkę.  
Kicniesz od starożytności, a  
krótka dźwięczność sięga po ieno  
okno!... Prezentem panu bez-  
drożo tego od pana wymagam -  
ale pociągami moimi też jest dźwięk!

...nuc ... Coby to ludzie powiedzieli.  
a potem doprowadz, trozga mnie  
jakoś przejmuję ...  
Geaton

chci proszę pani, nie stusniętego!  
Kiechcesz pani żeby mój syn  
przechróć noc abo pokuju pani!  
To nie bardzo naturalne ... Ydnie  
tylko o to, żeby się dostać do orej  
kraty ... Gdybym tak mógł nrye  
tych firanek ...  
Joanna

chki, prawda ... firanki ... a jej  
wale ... mome ...  
Geaton

Jeszcze firanki na wrodek dsarke  
i ikrca je / Pajmuję reputację  
traktując pani o swoj reputa-  
cyę a abo innych ludzi; gory  
co do mnie, spodiewam się iż pani



Jedles przesłanu, że najgłębszy  
srocznik ...

Joanna

Czy widzisz pan te graniki wy-  
stercy? ...

Gorton

Podziwiam się przynajmniej! ...

Joanna

Pan musi być wprawny, w  
podobne awantury?

Gorton

Skąd tak bardzo gości się panu idą...

Raz tylko w jej postawie  
coś podobnego, iórtu - i o me-  
nie nie mówię.

Joanna

(z przesłaniem)

ch:

Gorton

Bardzo pani taskową poznać się

„Porucisz mi trochę ...

Joanna  
O matko czy pan nie rabujesz? ...

Gaston  
Tak, pani ...

Joanna  
Musisz się pan pokatować?

Gaston  
Eh! niczna o czem mówię ... Wy-  
wiechniętym nozgi ... eh! mi idzie  
za tem, żeby w tym rosem mi  
niał być sreszbiwszy ...

Joanna  
Bore mi? ... Czy pan pierwszy jest  
nie? ...

Gaston  
O! najniebezpieczniej ... Był tylko  
widać mi figla nie wyplótł ... eh!  
proszę pani poruczyć mi z taki  
trochę / Joanna idzie po rzeczy



stojąc na stole / Czy ta krata  
na dół jest już bardzo stara?

Joanna

Ważnie o tem myślałam ... Będzie  
miałą siedem lat ... Może być  
już spruchniała ... prawda?

Gordon

Zapewne ... tak blisko młode ... ciekawe  
to mi nie znany ... / wyjechała w  
oknem /

Joanna

/ preraziona tem jego poruszeniem /  
Ah : mi : mi : mi : ... Subiektywny  
i mego sposobu ...

Gordon

Chociaż mi już nie miękło? ... Ja  
kosi to będzie ... a teraz w chwili  
li rozstanie, czy mi jeszcze  
mi pani podać ręki? ...

Joanna

Skusat bym uarek ochotz podsci-  
pić panu aby go ratnywasz tak  
niez to niejwkszi i' pnowsz. —

Gaston

/ catujas ję w rektz /  
Nie k'raj się panu niereggo... Lec  
znam pania... / Wskazuje na  
okno - w tem daje się słyszeć  
grałmowy wicher /

Joanna

Jesnie chwilkę!... mach wietsz  
ucichnie trochę!... Ferar...  
/ pnowsz wicher / Jesnie mi!...

Gaston

Trzeba pnowsz ner cos' ranytykroz  
rai...

Joanna

/ ratnywasz go /  
Tak, tak... Trzeba ranytykroz  
panieku rycie, nie pnowsz?...



Właśnie, żeby ktoś jutro nie por-  
wodził coś takiego o państwie  
obronie i tym przebiegu... Czy  
pan myśli że mnie to nie obchodzi?  
... Chyba jednak... nie może być  
inaczej!

Gość

Chyba panu, że to nie może być  
inaczej... Zegnam panu...  
Chce schodzić - w tym momencie  
wóz gwałtownie się wywrócił -  
stykając się z kamiennymi ścianami  
spadającymi dachówkami i cegłami  
Joanna z krzykiem zaczęła  
wodzić!

Joanna

Chyba niech ktoś gadał co chce,  
ale ja nie pozwolę, nie chce, nie  
chce żebyś się pan mógł ogra-  
dzić!

X  
na pręgu śniwiny nareci! —  
ek! pani! Goston

Jocanna  
/; pokręciła inn kominek,  
a znowu cofnęła się znowu tylna  
ku swemu prokowi!

Me! me! pęd rozbiciej cęty  
noc tam ... przy kominku ... a  
ja ramblingu iś i znowu prokowi.

/; Goston iś poturaj! Me ruszaj  
iś pami aini prokowi ... Per  
ekri unijee tam! ... Do widze  
nie! ... /; Goston chce pęty  
pęty ten niej! Dobranie! do  
widze nie! ... /; Me iś do mego  
prokowi i znowu do drzwi na kłoni

Koniec aktu I



## Akt drugi

W Paryżu. Słono w mieszkaniu Jo-  
annę - Na lewo, na pierwszym  
planie, widać biurko z szafką  
Rene. - Na drugim planie sto-  
łówek z dwoma szklanymi wazami.

Po tej samej stronie drzwi w kąt  
się wychylił na chwilę - Widać  
główną drzwi - przedpokój - Na lewo  
podręczny Joanny - Na pierwszym planie  
po tej stronie kominek. Rene  
pada - przy niej na prawo puf-  
na lewo stół i krzesło - W środku  
podłoga. -

## Scena I

Sylvia - Trick - potome Pro-  
fitów i Cypryan. Sylvia przych-  
dnie z podręcznym Joanny z pudeł-  
Rene na kłójki - pufereckiem  
u nogi)

Czy pan jeszcze nie wrócił?

Trick

/: znoważę po prawej stronie /

Kie!

Sylvio

Schwarz pan te kłopoty, panie

Trick

Trick

Dobre! / ktądś je do brzości /

Sylvio

Imię nie pan gdzie pan wy-  
stał tak wrócił?

Trick

Kie! /: uadstuchjęc /

Ktoś idzie!... /: Sylvio  
przechodzi na prawo / Proficki

Cyprian. Cyprian przed wejściem  
porozumiał się na progu i na-  
stawił, na kamień i na Tricka i

Sylvio /

Cyprian /: do Tricka /



Czy pamięć myjsinys? 2

Trick

Skie's / Spracota dalej, nie potrac  
na nich /

Cypryan

/ do Sylwii /

Pamięć jakos bardzo nadto myjsi  
myjsi pnes te 15 cie dni jak  
jakiemy r Paryzu ... Czy nie  
wiesz o której godzinie moze  
stanie? 2

Sylwia

Skie, pamięć / Spracota nie par  
trac na niego /

Profil

Jakos me idzie / po glosu /

Cypryan

/ po labirint /

Spróbujmy innego sposobu / glosu  
do Sylwii / a prawda i jechi to =

robacz 2 para de Champion  
/: chce jej umoc w rękę otulę  
złota /

Sybride  
/: puszczając na ziemie piękną /  
Panie! co pan robi! rozpuszcz  
pan po ziemie piękną! -

Cyprjan  
/: umiemy /  
chcia!... a tak... proste... drze  
Knie ci! -

Sybride  
Kieś to co! /: wychodzi głowni  
dzwoni - Trick papatny w sy  
na uciek wyderco, wychodzi do  
paskaję Jozany /

Scena 2  
Profil - Cyprjan - potem Renne  
ginn -

Profil



Cor' u djickta : m'iego na 'dejz  
 olaciny ? Nic doviciny sig uovet  
 tu v Paryzi, cy ano pocho  
 tego morise, : eny byva tutaj  
 bylko v charakterne majomego,  
 cy ter' ... Renegvini

Pat !

Profilet : Cypryan

et ! Renegvini !

Renegvini

Idoz' ?

Profilet

et coz' ... Ze starosce mi na mi  
 sprava ! ... Renegvini

et ! lasce m'ekreni ! : ja to  
 co m'ieg, : ja ter' mi prizioz  
 vateu ...

Cypryan

Sciezanie ?

Remigini

Ponieważ już napisał ty coś robisz?

Apryła

A co i trochę czasu się pod-  
jęt... Wierzę, ponieważ z tego w-  
trop na Gorkonin i cały dzień mi-  
spuszczam go z oka, żeby się prze-  
konać, czy rzeczywiście będzie. -  
A to być na obywateli i swoim  
klubie, kiedy wyneśli go do  
miejscowości. Pomyślałem na  
kulwer, wachają się między śladami  
luz a Baskiję; ostatecznie  
jakoś ponosi na ulicę Richer-  
lien i wneśli do domu gry, gdzie  
grał do 4 tej rano, potem  
wrócił do siebie - ja też cum-  
prochaj ponownie do domu, -



Chle tak bytem wity, unscrowy,  
ze oke romkunge nie usystem.

Renueguin

/: x usowiz /

Ch rorar prymiozka !...! To wity unied  
mawzi ze ja pmer ten was rora -  
patem robie wygodnie !. —

Cyprian

/: zdrizian /

Cher ja nie poricobietem tego !

Renueguin

O ! mój kochany ! To neony ktorzych  
nie ptuebe miorie , a Residy iz  
ink domada ! — Kapmykta, czy  
to tnebe miorie ze woy my tnej  
miciersimy iz warrojca !...

Profelet

A ! upadane do a miaz !...

Renueguin

/: podjez in rok /

Teble ponieważ tańcy was nspitmy  
interes ... gdybyśmy tak zechor  
wali pewne względy, jidm ołz  
drugich - a potance wy ołk  
nnie ...

Profil

provisionary

Mer miy Boie ! ...

Remegurn

Gdybyśmy tak mogli się z nie  
je re wronowiem scikajac uk  
na rzecz / jak brociol ... Wszak  
potem i tak ołse brociemy nie  
li sposobosci drec zj z soly  
nie prawda ?

Cypryan

A i zapewne !

Remegurn

A niec niec utoioue ; je prorozy  
wzpetko -



Cyprian

/: zdrówiony /

Rzecz usłona ?

Remegain

Naturalsi, bo ja jestem z was naj-  
pniejszymi ! - /: Cyprian ze złości  
lirym usłona / O. bo już co

ty, to pniejszymi usłona !  
Profilu sinie i potokajac Re-  
megainowi /

Cyprian

Chci...

Remegain

/: do Profilu, który is sinie /  
chci ty tekri !

Profilu

/: urazony /

Lapetnie tekri ty !

Remegain

St. mei kocham ! jesi rosz  
niec rosz od gadania mi  
impetywny ! -

Cyprian

o to rozprawa z tym estoriem !

Remuquin

Możesz nam wtedy, jeżeli mi pozwolisz mówić, — jeżeli od osiem dni nie było podziwu, kłóżyłbym mi się aby się oświadczyć tego o co nam chodzi... / o Profilet /  
który go stłukał wreszcie / o cho-  
ciś. Pan Dobrochaj. Miła go-  
ra ...

Profilet

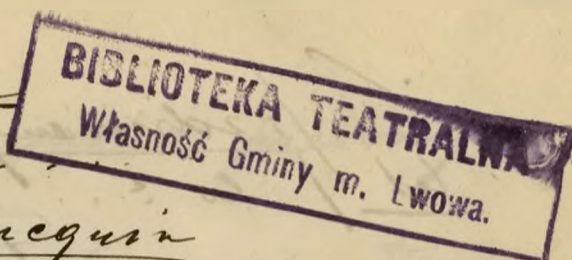
Ja ? ...

Remuquin

Ja to, jeżeli widzisz to widzi-  
tem ... Ożiś mnie więcej zd-  
czytem ... co to jest to mój tem ?  
Przepraszam ci, jeżeli nie wiem  
mój stoma Pan !

X.





Cyprian

Precież to ty sam

Reneguin

Zresztą mniejsze - to! bo ten podstęp  
się nie udał!

Profitek

Skądśś się...

Reneguin

Skądś... nie uwarzył, to jest wroc  
raj, spróbowatem niego. wybie  
gnę, żeby wyśledzić coś z samy  
Joanny... wczatem jej dachu  
croc, chociaż jej wcale dozna  
liwym nie jestem!... Rozumie  
się na rękach... /spoglądając  
na uick z ukosa / byłby się nie  
lubis. Kiedy był atago brzoje,  
tak jak te masz, które od  
godziny obojętne robię na moim  
plecuni...

Cyprian

Profil / zadržaný rovine jít Profi-  
let / co ? ...

Remegnin

Oké : mě : Dajmy na to se je  
me me vložím ... kterou  
tedy ... / usitaji se k prapom-  
mei / Na emu je to státním ?

Profil

etko je vím ?

Remegnin

Ale me státním co je mívá :  
dejí to obarčí byt poridnic

Cyprian

Profil / zadržaný /  
A : státním : / tapie uboží /

Remegnin

Prerovan vžít, i me vím na  
sem státním ... přestoj umějí  
o to - ko i ten obarčí vyběh



me' a'et is to'k pit' i' p'ierowy.

Tak 'et Cyprian wiec p'ejdrany do t'ne-  
cigo: '.

Reneguin  
Do t'ne'igo: '... By'ło to d'is'ra-  
no: '.

Profilet  
et'ngi p'ne'ł ch'ist'g' n'aledro: '...

Reneguin  
Tak j'ist - p'ne'ł ch'ist'g'... By'ł'ym  
to sam p'ow'iedzi'ł... he'z sa'p'le-  
r'oi' s'iz s'by'd'g' '... P'ny'ne'łtem do  
niej, a ona s'le'si'nie by'ła na  
w'ychod'acem... et'he' i' - p'ou'p'sta-  
tem s'ob'e', a't'oi' to w'yt'orna  
s'p'ow'ied'zeni' d'ow'ied'cz'ic' s'iz...

Cyprian  
G'd'ni' ona i'ob'ie... j. Reneguin,  
/ nie m'e' m'ow'ie' s'ic'oba p'ny' s'ol'ika

recce Kladu v mieneni i pyhni  
ra mung putug rery guoyi - zolri  
vieni Profileta i Cypryona - Cy-  
pryan iobri ku mienia chece  
pneniare do migo /

Remeguin  
Ne' : me' : me' : ... Skoro niesz  
jolt to bylo , to aporiola .

Cypryan  
Kto ? ... ja ?

Remeguin  
Mo is ro rurnice' : ... Wize to lipis  
ni' ja' : a vesi aporiola sam

Profilet  
Mer runtyj is , Remeguin i

Remeguin  
Ne' : me' : me' : ... wiek du aporiola  
mek aporiola : ...

Cypryan

7



Cyprian

chlebi do krociet ... Gadajcie:  
mój Kochany ...

Remigiusz

Zbytli gnuśności, pewnie dlatego  
dnieją ... / wstaje / Na cennici  
ja to stwarzam ? ...

Trofilet

Na tem jest ona wychodziła, a  
tyś ...

Remigiusz

chle - przede ... Ale umiemy  
o to to i tu wybieg nie jest tak  
nie udat !

Cyprian

A niechreć ... Trzeba to być  
odrazą posiadanie ...

Remigiusz

Byłbym posiadaczem, gdybyś nie

Był porwał mi rękę ... ale ty jesteś  
niepewna, jęknęła.

Cyprian

To ty chyba, mój!

Remigiusz

Mój panie! wyproszam sobie rękę.  
Kto nie jest pewny?

Profil

/: staję między nami /

Oto, mój! cicho! ora! ... Oto  
zamiast Ktoś! mój, mój! mój  
rozej o ten jęknęła się doświadczyć,  
czy pan de Champen jest cenniejszy  
niż dla naszej Kurynki mój  
przyjaciel?

Remigiusz

Lapone! ... Bo jeżeli on jest  
cenniejszy, /: przystąpię do  
Cypriana / to mój! jęknęła się doświadczyć.  
ni! ... Profil go. mój, mój!



Bo oni s'is obej' rorem awentaro-  
 wali ... / Profilet rohadko is' se  
go to micierphiri - Renniegrin z  
usimchem do Cypryana / Jerich'  
 to quiera ... Jakie to rohadko  
 Otwi my edukacyj' jist'z at'ry-  
 mo' ad Profikla, on pochtomni  
 ealy mojadet' meji' kiducy' sin-  
 stencij' ....

Cypryan

Chle jist' tu temu pmentodno'?

Renniegrin

Rajre' an' jmyji' do roha, toci  
 reres poriem ... Treba go po pro-  
 sta rodykroly toci' przed j'acung'.

Cypryan

Tak i' treba go wyradzi' ... et.  
 to uaret me' tuduo jmy tokiem  
 ryciu jist'z on powodnie ad

Sprowadź do Paryża... Ojciec nie  
był to co się wie...

Remueguin

A uweret co się wie...

Cyprian

Chcę wyjechać go...

Profil

Wyjechać...

Cyprian

A teraz chodźmy na śniadanie!

Remueguin

Chciał chodźmy... / wstrzymuje się:

Profil i Cyprian idzie ku drzwiom

Cyprian wstrzymuje się, wchodzi i

Remueguin nie idzie w stronę /

Cyprian / do Remue

guina / Co ty nie to? ..

Remueguin

/ wchodzi do domu /





Reneguin  
Jmy ... my ... mchlysimy j  
pochodni, rby me robita tgo  
gōapatra -

Cyprian  
/ i yro /  
Tadleta nam spadet po mern.  
et . ' fe ...

Propiet  
et nci me bchicny go vponas

Reneguin  
Ja z majj stromy, - vicu co ?  
j'isunichajet is / More nam zj  
to vyda sinicnem ...

Cyprian  
eth, bris Boi ! ...

Reneguin  
Wacreg. „ Bris Boi ! ” Tridy mi  
vies jicere o co chodri / v roe :

8



draruricu / Oh, vesta' ne-  
vieu jeta' bsdre' vosa opina:  
ehle so do unie ... to je z moje  
strony proponovetym, aby go  
chrastie' jmed' nig! -

Profilat i Cypryan  
/ ioluricu /

Eh! ..

Remeguin  
et tak! tak! To by je eto  
do tem predorego razarcia  
stakov matricubrik! -

Cypryan  
Tykto vi to nie tak tetro mo-  
vi o knis' dabne jest mo-  
re! -

Remeguin  
O, jneprosam! eto ius i tetrosing  
i dabne mo-ri o knis', jest  
eporo sig vi, re to me jest z

Śmieję się i kłaniam się dla waszego.

Profilet

/: i: yro /

eka recyz ... Erberick klings  
siz unilbut ...

Renueguin

/: i: yro - rotrynnijaz go / Daj po kij!  
daj po kij ... Tobie to otużo po  
frost, a my nie mamy czasu  
do stracenia ...

Cyryl

et wiec stano na tem, z go  
chwalimy ... et te oar rozjedamy  
siz ... /: Tobie tu obrosion  
z Profiletem /

Renueguin

O! tak! rozjedamy siz ... Tak  
wobis ... /: z renueguin / na zimno



/ O! on mienne ... / ndena się  
po sercu / Rozjokamy się ... i oszem...  
 ckie ... / z warstojacem wronie z  
niem / rozjokamy się jak brat  
 się ... / Sciska ich za rękę /  
 Kie' wbruc' co tam i bysamy się  
 Rockae' uneti' ...

Cypryan i Profil  
 A! naturalnie!

Reuneguin  
 Ocypryanie! ... ale kochy mammy  
 napietny interes, nieprawdopodobny?

Cypryan i Profil  
 Ma się rozumieć!

Reuneguin  
 Aż się śmiało! ... Wymyśle pojeder  
 dobre! ... A teraz oddawamy się  
 po ciemnościom, i tak się uсовест mied

nikt nie domyślił, żeśmy tu  
byli!...

Profiler i Cypryan  
chciał: /: wychodził na balkon - z tam  
wchodził Trick i patrzył na nich ze  
zobowiązaniem /

Reuregnin  
Gdzie jest podziwien kapelus?

Trick  
/: podjął mu kapelus /  
Czy nie ten?

Reuregnin  
Chciał... bystym wbiegł go sam na z  
tamtę!... /: Gdzie ten dziwny i  
spotyka się z wychodzącą Saram / Oh!  
ci sturicy!... /: Wychodni /

Scena 3  
Trick - Sara

Sara  
/: ubrana jak na uciecz - nadstawia



Trick !

Trick

Stachan !

Sara

Przywołaj

Wstaj pier całą godzinę sięgasz mi,  
po ulicach, czegoś nimie robisz  
z twym, ale naśladowanie. Teraz  
idź tutaj po schodach. Ja mam  
tego pana ... Wpuszcz go do  
słomki.

Trick

Dajcie ! A potem jego wytworze  
se urobi jest miganiem kło-  
paka ?

Sara

chle mi ! ... Paprosisz go żeby por-  
ciwał trochę - że panu tam  
coraz bardziej

Trick

Pani ?

/

Sara

Tak - pani ... nie wymienię go  
nawet nie .

Trick

/: roztwory /

Tak ? ...

Sara

Predko ! predko ! bo jui wotnie ...  
Ja idę olo potężu zasnuy i ca-  
ra wracam . /: rybiego /

Trick

Żeby ty była inna kobieta , to jaby  
ale ty taka dobra ... porzeka ...  
to co ja mam robić ...

Roland

/: ra kulisami /

Dobre , dobre ! ... ja porzekam ! ...

Scena 4

Roland - Trick

Roland

/



Shime Rohita, wnosząc z ręką  
 i uziłki!... Shime uniesienie,  
 wnosząc z tego ręką!... Shime  
 awenturka, wnosząc z tatrzań  
 z jęz. z. te drugi przedmowy  
 chwały!... Sh. Polandui! do  
 chwały!... Corciec z. driscij me-  
 stowcy!... /: do Trick/ Przez  
 cokolwiek Pami. z. Karty i porządnie  
 /: idzie ku Ranapui /

Trick

/: porządnie go /

Sh. to ty!

Poland

/: rolirionu adwocatus iz /

Co?

Trick

To ty wnosząc tak na pół ręką!  
 z. a. w. w. w. do domu, a nie  
 nie do tego?

✓

Roland

Saprista! /; estupidiy!  
 tem tego drugęta, co mi ty mōc  
 wiś... alha i juri wim... /; prstaji  
 clier to w lābini warie to skibi:  
 ta ra ktōz gōwi tem...

Scena 5

Roland - Trick - Sara

Roland /; puboengrony /; Sara

To moja noma

Trick

Jego noma

Sara

Zoster was. Trick

Trick

O! to olapne! /; z uśmickiem!  
 to pręsi bōrnie... jak  
 jaim klapeta moja noma

✓



Je šinsji ri i klyue Rolanda  
po bruceh /

Roland

Trake um to rybaryi - to jiz ri  
daci manji jigo.

Trick

Je sedetodoci /

Rokonak i vikorui ... ja jest  
strasni kontent i

Je sedetodoci imicja ri /

Scena 6.

Roland - Sara

Sara

Je po chvili - Roland zastupota.  
my / Badici pan Taskar nise.

Roland

Drizknji peni. Je podje jej knuk  
a drugi obok nej stvora eta  
sebie /

Sara

Scigāšis unne' jau pnest elni' b  
tak upoceryti, ir slomys b' turn sū  
re' jau nassis unne' pītuz pātne-  
bs pomoriscuid re' unuz?

Roland

O! tak paui! Pītuz, kuro pītuz  
pātnebz ... grastoruz pātnebz ...  
/; n. / Presbiera - nieth unne'  
djābli veruz tot esen jāk tūch  
rūcej ciolā nabreka ...

Sara

/; raprasojas go grātem aby usidēt  
lōz tēdy mēs' un' jau do pōnē  
druvā? Prosz nēryc' ir kuro  
mīt' un' bēdric, jēchi bēdēz jaun  
mogtā & esen dūnys. —

Roland

/; ryzroj



Chci' ja pamiat ... /przetrywam  
 sie / Trzepresam ... / in... / siadajac /  
 Pishema ...

Sara

Moribisiny tedy ?

Roland

Moribisiny, prona pami, ze um  
 siotem sie pami wydas' bardzo  
 niedelikatnym, kocham ci sercem...

Sara

Chce wcz mi

Roland

Kam pami darowac, ale mogto  
 si pami tolerac, ze je scigam  
 paniz porocloremy jekiem polipie.  
 mien lub rozkosciw, prona mi  
 wiezye ze nie podobnego z mych  
 mi narek mi postat, i ze teke

nevet vidieť ja km tytatem  
kavisz pani w tym slown ?..

Susa

To niez bardzo prouto :... chciatam  
tataj :..

Poland

Tataj ?

Susa

Tak jid : H jedny i mowik przy-  
gaciatet, ktora jon uvel mow,  
a ktora mi dala przy sobie utro-  
miemi ..

Poland

/: przyjezdzaj /

Jeszcze raz powtorzem, ze nie  
chce mi o tem wieciec :..

/: r. s / Kochajesja :... Co to na  
plec ... co za stary :... a kurioz

ah i co za kurioz ... /: przyjezdzaj  
nie z tenestem do Sary



Sara

Chc v takm mae, co by 5 ro  
period, v miz pan tab upraci  
ses gats?

Robert

Chc pom! / z rapotem /  
poslednie ... to vidak tej endy  
mizki ... tej kaskij rozetki ... Widen  
pom z maxima pocii ktorym  
stovied rotay. mi jst z stoz  
nie ... Dla tego tex, mrimo  
skawy re iz mogy na grier  
jej uorari, skiatem pocii  
pocii o ...

Sara

O co takiego?

Robert

Nick dyabli wzmuz ... rapomniem

Pro to moje pona : / głoszę /  
Chciatem prosić o udzielenie mi  
wizdomości o ojcu pańi .

Sara

nico zdekoncertowane  
Tak ? A co ? .. A więc mi wróć  
ci do czasu .

Poland

O to młoda : wielka młoda !  
/ zapamiętaj / A więc mi ujrzy  
my go już wcale : Chciatem te-  
dy prosić pańi , że to omy , ten  
usmich ...

Sara

Ale na przyszłość i moją prośbę

Poland

zapamiętaj  
Wrócił wreszcie ? .. Chciatem prosić  
drugi : ojciec pańi



Sara

J'avis volapi is na verong jmy umme  
kontourie -

Poland

j. ruyrojae is /

Na verone : j. n. / Up idom do  
nig : ... Neikham Prioly totk :  
j. raturji i atoviol etick ro the  
mapa /

Sara

j. raturjae n. /

J'vi ? j. givino / Wie to j'vi ruyat  
to ro ni pon niatci poridvici ?

Poland

Ojcu panu j'vi ruyatko ... O panu  
sonej goly bym ruyat mori ni  
ekronyrythym nigdy ! -

Sara

To ruytek gromosci ...

## Roland

Ni, daj, čmo honora, pami  
jistej tak zachovej, a tamno  
schi cas poslabuej, vybranie!  
Bo to i sicerost i ta tusa,  
a sam ver ... v sam ver, por  
tanom ... Poratim pami crogu  
v tej miene ... Cokoliek vsi  
ej bytoby jui zmadlo ...

## Sara

Pam jate vider, tekri zdrovi  
stuij.

## Roland

### j: veroto /

Zapetue tak jist pam ... lo'e  
robi: matricitro jist vorse  
mou'icetrem ... Cy pam pozvo  
li mi rajsi lutoj zrasani, elo  
zicovici sig v mecovnem vsem  
robotoi ? -



Sara

W poniedziałki zawsze jadam w  
down.

Roland

W poniedziałki pani przyjeżdża  
wypokreślić ... ale, czy nie są  
także pani czerwień w imię  
dwa Kierów strony, dwa  
staremu przyjacielowi, nawet  
Kierowni trochę, który bardzo  
pragnie zobaczyć z panią bliżej  
znajomości?

Sara

Atwierci ich mi Kier ... ale ... mo-  
gę czerwień zapowiedzieć Kierowi  
je zainwestować.

Roland

Endornie ... / cię ujęć je z resztą /  
... at'ojdy bym ja był miś

! To musieć mieć prawną formę  
naszym isabell!...

Sara

To co by było?

Polena

To, żebym się była poniekąd nigdy  
nie orientowała... Nie byłabym moim  
panem...! Nie byłabym na siebie  
nosiła tego piętna i nicości  
które powstrzymują każdy postęp  
mojej miłości... Byłabym kochaną  
tym panem... byłabym panią  
kochaną do przesady byłabym  
panią wykradłą... Byłabym pa-  
nią kochaną przez siebie, byłabym  
kochaną przez siebie... Ah! Boże mój  
gdyby, panie mój byłoby mię  
no...

Sara

Pracuję to zapewne wyprzedać, żeby



Żeby kobiety pamięta ....

Roland

Otoż to właśnie jedyna jessie  
w tem wyjątkowym etnocie interes  
sypia, że panie jakesz remember!  
chle ci nicoty na miserssaiie  
tych meriem jektam ja' !...

Sara

Żeby : ho : ho : ...

Roland

Pam się smigasz z tego ?...

Sara

Naturachni ...

Roland

Żadnej gościnnej promissai ...  
atalski : wyjątkowe cnoty : jigitium!  
Proszę pani ! No żeby się to jessie

daťo jakas usouje ... Moze byt  
ukryt pred svetom, ten moze  
miesobry stane sa matrici;  
godyjsi uz pani bylo nato  
agadri pechata ... /: Cytrist  
rechodu idne do komnaty i gdu  
popravne agien /

Sara  
che, co muze ...

Roland  
/: potytnom /  
Kto vsedat ... Kto moze pani  
kto ja jestem, ne okryjem  
se smesovisq ...

Sara  
/: protobier /  
Widrie pan jak ja jestem dobre  
wychodze, aby pane nie atomyrovisi  
torre -



Poland

Wychodisz pani na ulicę?

Sara

Tak jest mianem parę sprawunków

Poland

Pozwolisz pani sobie towarzysz?

Sara

Chciałabym z młodzieżą /  
 /: kocham się - jestem /  
 przybierała / ten dzień /  
 to pan masz tak się reputację -  
 że niepodobna afisować się  
 z panem!

Poland

Pani! to potrafi, która mnie  
 sęga całej życia...

Sara

He! co! mam już robić zaryzykuję

/ się ... teraz panu Turz, ty!  
Po kapeluszu wierzę / reproduci  
do pokupu Joanny /  
Roland

Alle to panie amielka kobieta!  
amielka jak honor Kocham!  
/ idzie do Kuchni; a tam  
daje się szyć - głośny smiech  
Gastona / Gaston w kulisach  
Sylvia syczy jego głos i idzie  
strony drzwi głośno; a tam  
się Gaston w nim Trick /

Scena 2

Sylvia - Roland - Gaston - Trick

Gaston / prosi - w  
nim Trick / Co to? niewol mój  
Krog? ... a gdzie ani się popo-  
drzeć / Chryśto Sylvia wpił



„i bęqnie'z nię na pól senny / Dzien  
dobry, Thebe, Tharobino, Kape  
nyo... czy już się tam wany-  
was!... Kiedy tego spamięta-  
me mogę!...

Sylvio  
„i: usitujac się ryrowo /

Sylvia -

Gaston

Sylvia... ach - prawi... Syl  
 via... co to za imię! Styska  
 r mien z mien lasu, smier  
 Strumyka, i bęka pssowty...  
 a potem gestosina, gestosina i  
 gestosina... Dzien dobry ci  
 Sylvio ubierasz się! / Parow  
z, ale tak, że ona mnie  
ordna już okrecie się w aposto  
Dobranie ci Sylvio! uprzedza

di naiz...

Sylvia

1. roztydona

Co teri to pan robi?

Gaston

Trick: 'gdzie jest pan? ... ja  
chcę zobaczyć iż panie!

Trick

Pani wyjechała po smażeniu! ...  
i by takoi pider jakes po smaże  
daniu ...

Gaston

3 po jedzeniu i mieleniu! ... Było  
2 turek apowier nmi! ... Po  
rozdzie okropki! ... Oci pogrza  
li, jai wygratem: storo homora  
wygratem, a prawdziu potem  
pogratem x nowa, sam nie wie  
jakiem sposobem - ale to jest



Wszystko co mi z wygranej zostało!  
 /: podrucas + goię etate, kandy  
noty /

## Trick

To wódcę naprawdę piśniadze,

## Goaton

/: podmurajac i' tapiac' du  
katy / A piśniadze i' piśniadu,  
 smutkaju... etate... No maoz,  
 biess i' / ruscas to dubaty na  
stoś /

## Trick

Coś muova...

## Goaton

Biencen ty eny mi? To cię tu...  
 /: popycha go przed rube do  
chylasi / No i' ty takre!

J. J. Sylvia zbiera piernadze i inne  
kupa w gielb - Gaston i postnoga  
Rolanda / a ty tu co robisz,  
sranowmy moj mentone?

Roland

Przechodzą na krenapie  
Podziwiam cię, Telenakn i do  
terci jstam wronowmy...

Gaston

Wiesz co, że jstos nie nie schodzą  
na onekash.

Roland

Chle gotne tam i owzem, ze z  
sremp latem mironicmi...

Gaston

Ch i xopewne i do mironicmi.  
Ch i jst mi gotno i jst  
mnie pale pragnicmi i jst  
widzi i Trich sedyka się pod



Trick: 'co ty tam robisz pool  
shotem?

Trick

/: klasa: /

Zbiorem trochę pieniędzy - żeby ci  
ich oddać jak znova będziesz  
płynął;

Gaston

Czyś oszaleł... ja miałbym brać  
pieniądze pożyczając ze siebie?

Trick

/: przestajesz /

To co pan chceś żeby ja robił  
a francuski pieniądze?

Gaston

/: reżisyon /

Pau? Panikier? .. co to ma być?  
Poginiesz się na mnie;

Trick

/: robić raka uinąć owarog - potem usunąć  
choć się minnował /

Ch. glupatru gadase.

Gaston  
/s rears/

at : tois to es innego / - ch terar  
idreie robe preu ... Sylvio : Ga-  
rello by mija, umytraj : snorej  
preu Trick : ... /s ypedre ich chntraj

Trick

/s ychardas 2 podissio nemi rukem  
/s usien / ch cor to sa silafioh  
Sylvio bieque za Trickem /

Gaston

/s atajer na proga /

Wynosico is : wynosici ... /s chryta  
/s 4 pot Sylvio / ch sekardro  
co : koums by ukrovlis he ovy  
ktoe is, viciuni petruz 2 miji ?  
co ? No : povide mi pi miz  
kochasz :

Sylvio



/: nastójce są myśliciel / To co  
 pan robisz ... To z pewnością sto-  
 my bardzo bystro ...

Gaston

/: zastanawiam się /

Bystro ?

Sylvia

Gdyby tak pani ...

Gaston

Pani ? ... a co ty myślisz, że ja  
 się naprawdę chce poznać ?  
 Że mnie trzebie omyślenie ? ... że  
 moja krew ...

Sylvia

/: natomiast /

chle mi, proszę pana ? brzości Baci,  
 że tego nie myślisz ! ...

Gaston

/: co ty ja /

To nie robisz !

Sylvia

/: nie wiem /

chh. /: vybřiga - Gaston roztáje  
opřsty o dnu /

Scena 8  
Roland - Gaston

/: chvilu unělenid /

Gaston /: palme na Polom.  
No, viem ... tak jstne ... i co  
dolej? ...

Roland

/: na kšepic /

Ha! Ha! co ty myslíš, že je  
si bde gadeš morat? ...

Gaston

/: roztáje na scenu /

To žle, do kšepic ... Povinnosti  
mi povídají, že jstne prsty,  
nikomu ... že mi povinnosti  
catorci pakejst, a dšere to ...  
/: roztáje aš / Jstne tya btejst,



Jebym to nam rozgledat'...

Roland

Oh! serdec'ko... Jak vubz, jist'os  
ci s'z msta mi kpij vidno,  
jist' umie' puzaja o nebove!...  
zakonny s'z, i' papa Ferapas  
nisi' racya... Kie' to'k to'k to'k  
puzabli' stare naryetki'...

Grantor

Puzabli' : puzabli'... Co puzabli'  
bi' ?... Ten miaz, mady bytko  
na zte, a gupci na dobre; to  
krew klorie we na koidy nysit  
zte, a loobovucije na koidy  
puped zasteketny... Kie' nysle'  
tego co nysle' - me' by' tem nem  
jartem... /: Wybuchajac i unickem  
i unickem sobie vody do orblantki

Starany! a ich volhosciog ludu  
mz... Skicire nime teres na-  
pmyklad volno bedne me nime  
praguisenit. /: pije /

Roland  
Astorine!... to to voda!...

Gaston  
et!... ribym sie to niozt do niej  
pmyryerici!... /: pije / To okrup-  
nosi!...

Roland  
et! uaturatini!

Gaston  
/: siudajet pmy stle /  
Ty more unyristi si ja jistem pijani-  
ny?

Roland  
et! kmi Bori!

Gaston  
Ja nie jistem pijany, tylko mi  
sie a glowie pmyroci! stoji sz



/: śmierć się / Łacny  
 nam więc wynaty śmierci...  
Poland

Łutarsza po dobruś miadłami  
 co? .. Gaston

Alhoi to nie podłosi, re' comstam  
 to kubił, abie enje' jej ze' się  
 stony innym estorsiem?

Poland  
 I mój się! .. et coiby to re' nnie  
 byś, gdybyś byś chciół eltry  
 mas' tej obietnicy za Rosydm radem,  
 ilekroć ją rozłitem! Wsione abie  
 juty! .. Gaston

Porządnie ci, ze' iann roby się  
 bydrz! .. Kie' chciatem grar' tej  
 noey, a' grudem, me' chciatem  
 pi, a' pi'lem! To pnieis' prołosi!

Wiesz że bierze umnie ochotę chry-  
cieć cię za garbatą i wolność, za to  
żeś mi dopomógł do stanięcia się  
tym co jestem !...

Roland

Ahola ! hola ! trociszten !... zrobie-  
tem cię tem, czemu chciłeś zostać  
pożercą ! gotów jestem do spotkań  
z tobą poproszając multimedialnego  
zycia ! Wiesz ! obelisk, że to  
mógł być gigant... ty i papa  
Ferragus po uszy wtopieni w  
nocie !...

Gaston

! raporty na komisję podnoszą  
glawę / Co to było, że życie...  
rozkosne ! miłe ! rajskie życie  
Rolandzie !... I po co ja wróciłem  
do tego przekleśnego miasta, gdzie  
jak bierze umnie wzięcie zpartem  
odrębną niepewność w blask !



Roland

Boś ty sknił w ten kłóstem jest  
Karpie' póm' ołain' tonos !

Gaston

Skni' mój' testkniem za mienem !  
Bóg mi' wiołotkiem, bytem tak  
sreśbiry tem uorem iyciem, tak  
bytem mien' durnym !. No mój' z  
sreście, miewy pmed' esin'ia dnie  
mi pnyjchatem do Paryżu ołla  
pnyjczemix uenego slobu, na  
sennym pstepie' spektem dnoch  
z miew' słownych towaru sy...  
i' pmed'iem... Ony słob' byto sio...  
kobiety !... /: po dno'li' aryo' sie /  
Ha ! diabel' na nacy, !... mój'  
młne to co zamaru !.

Roland

et ! z broduidm !... Co' to za ryo =  
pnowanie młtosei !... Bo ję ty

Koniec konców kochasz co?

Gaston  
Czy ja już kocham?... wcale nie!  
czy ja już kocham?

Poland  
Masz raryt, moje dziecko!.. Aszale z  
tem, angriszem, onakatem, kiedy  
takie głąpiotwe gadam!.. Jutro  
naturalnie ci ja umiesz ukazać  
ko gdyby mi to cobyś umiał za  
przyjemności ja oszukasz! Jutro  
ręski!.. dumny jestem z ciebie!

Gaston  
Kocham po tem co przed chrystem robi-  
tem co?... Według przebiegu mej ser-  
deczniejszej miłości ciem otła me-  
-o, więc mi się tylko urosi me ja  
Kamotwie! Tędną kocham, czy  
to ob to, drzewcyng, czy to Przem-  
ję, blondynka!.. Jara!..



Roland

/ przyjeżdżając się n. s. /

Eh! mój ciebie ...

Gaston

Chęć gotowi jistemu ad wern przy-  
jechał jej nie ja Roland ... Sam  
tym nie wiem, ale że tak  
z przyjeżdżając, przez Karkonosze  
a jechał, to jej nie powiniemy  
mówić ...

Roland

/ ustronowny / n. s. /

Chęć spodziewam się ci ... ale  
głównie temu, że to gotowi robić.  
On to robi! ... ale niech diabli ...

Gaston

Co tak? jak? Co ty temu mowa-  
czysz?

Roland

Ja? ja ... ja powiedziałem, że cię słucham

Archa, serdecnie, z jęzkiem mi-  
sniernym wierszonym tam co mi po-  
wieścił... ekle apodrycham się  
ze mi się chceś sobie przykreści  
staranną przyjacielowi Ferragorowi,  
który cię zawsze tak kochał...

Gaston

Co za przykreście? jaki przykreście?

Poland

Widział, z jakim kochaniem sp. z to-  
jokajowem - zresztą z wyjątkiem  
mi mierni, to dobrze, armen!  
Tyłko mi z to... mi i Sarg!  
proszę cię, uważaj cię na tem mi  
zakręty...

Gaston

Chyba ona cię tak mocno obchodzi  
/ po ciebie / Kie, me! Gdyby  
is dowiedzieli, byłby to jemu jeden  
wiecej powód... Gaston



Gaston  
 ch ratem pokasz j? co? ..

Roland  
 cble broni Bore! do czego? znasz!  
 blondyna! ..

Gaston  
 Wtosi mi! Skuray i narkci kolor  
 ršaror! ..

Roland  
 Precz mi! .. najgłupszy i szcicie  
 kolor! .. Ja mam prowadzę listy  
 /: rubi rael jekly joi rorajit /  
 a mima na mój mi drożch kolor  
 Dynck.

Gaston  
 /: przypominając sobie /  
 Dabioj, na mój kóre! ..

Roland  
 /: 11-2 /  
 Ohasz kóre! .. Cozas to kpij! ..  
Gaston

A ta jest mi ma taki odcień.

Poland

A! ... szkaradny, przekładny odcień.  
To jest kolor blond potworny! coś  
okropnego! ... żeby to był blond  
venecijski! Sycylijski, albo Vero-  
neza! ... ten blond płomienny,  
gorący rudawy! no toby jeszcze  
uostło; ale blond angielski nor-  
weskimi, blade, chorowite, mgliste.  
niepoorny! a że! A potem mój  
drogi, blondyna to wada skromna,  
ca ... różnego ogólnie! Brzośka  
ruca się, wyłomuje pręty swojej  
placki, wydrapuje ci oczy, kasa  
ci, rola ci się ze cię żyje! Ch  
blondyna - blondyna krótko się  
do cibie śmiało usunie, bzdur  
ci, uary wola "moje serce" i strąci  
ci, paski, repetek! Coi była Helena



Co chcejsz Trój? blondyna!  
 Ewa, ta piękna i najstrośniejsza  
 Młoda rodu ludzkiego? - blondy-  
 na! ~~wy~~ wszystko, wszystko blon-  
 dyny...

Gaston

Przebiega! delikatna pręda... / potem  
on druciem /

Reland

Badaj się!... / coś / przechodzić / na lewo /  
 por. gorszy porażki kręci na  
 szyję...

Gaston

Co mówisz?

Reland

Stuchaj; ja ciś Kocham... bardzo  
 ciś Kocham; ale jeżeli ty już  
 Kochasz... to... / przebiega / na  
miga grzebie /

Gaston

Gaston  
Coi' tebie' do tego, kiedy ty jej  
nie' przekasz? ..

Roland  
Co mnie do tego? Co mnie... ch  
moralizować?

Gaston  
Co? ..

Roland  
/ perusnowy i z raptum /  
ch co mnie moralizować / n.s. /  
Tak, tak, teraz dobrze! / głosno /  
ch co na to enote, która wywołuje  
do ciebie' ramona! ..

Gaston  
Atoli i ona... / pióro tu rekordy /  
Sane /

Scena 9  
Cir-Sara

Roland / n.s. /  
Dziękuję ci za to & wolał wyrazić - -



Gaston

/: bięgnąc do Sary /

Witam Kochaną panią /: Cały  
ja u reki /

Sara

eh ! to pan ! Dobry wieczór !

Roland

/: po ciemku /

Cały ja u reki /: cytując, wsadując  
między nich górę i tak ich rozdziel  
nie / Proszę pani, zdaje mi się że  
ciesz...

Sara

O ! tak ... ciesz się pani, na  
nasze sprzeczności /: do Gastona /  
jakże się pani uśmiecha ? ..

Gaston

Stwierdziłam pani, jak to tak ...  
/: Przepraszam ja da Mein /

Sara

Przepraszam pani, dziękuję za ...

—  
jakiś wronszony ... jakiś ...

Fabien

— /: po ciem /  
chleci to widzę wrażeń na ciemnościach  
/: jaki wyżej / Cośa więc, że jest po  
dobrem się składać ... Możebyśmy  
już poszli? ...

Sara

— /: dojść nam rozporok /  
Harar prawni stają /: ws / chle!  
roczymy być rozdrosnieni ...  
/: głosu / O czemu to pan mówi  
też? ... /: widzę na kanapie /

Gaston

— /: staję za kanapą /  
Moiżem, że prawni rozporok wychodzą  
stosunki stędy, kiedy ja psycho-  
dę!

Sara

—  
Ja prawni utrzymuję raportnie prawni  
ciomni, że to prawni stosunki stędy



przychodisz, kiedy ja wychodzę.

Robert

/: Tronienie, z reklamami i reklamami  
 Bawo! wybornie!... Zaczynam  
 się obawiać o robót... jestem zgrze-  
 szony!...

Geaton

Co to za urodzona raczka!... Wycia-  
 mym rak talerz, jół i pami-  
 me widzieliśmy!

Sara

/: z Głębokości, wrogłość na Re-  
landu / O! jół widzieliśmy już!  
 Bawo! /: stwierdzenie po cichu z Ge-  
atonem /

Robert

/: przechodzę na lewą stronę  
 ah! to ci, mi, mi, i ci...  
 ja wcale nie jestem adyutentem, my-  
 slić o to!... chle powołajcie!  
 aprobować ja to kogoś na was!...

na ras. 'mijde do ... et ! chroś  
Bogu, etoż i ona !

### Scena 10

Ciri - Joanna

/: Joanna wchodzi spóźniona rossi-  
siona na scz i Gaston - Gaston  
wstaje z pospichem /

Joanna

Pan de Champlin tutaj !

Gaston

/: Ktoś tam is ceremoniałnie /  
Do uszty pani !

Joanna

/: spóźniona z Reland /  
et ! i nasz gość z Dieppe !

Reland

/: wyro /  
Ktoś chciot przed kawałkiem  
jej uprzejmą goszczyną, i wy-  
zstępując



pis i pospiechm i jistim ...

Joanna

Wierzę, że od nas, co chwila pan  
stracił drzewo i robę ... proszę  
o tem nie wspominać ...

Poland

Pani jestas wiechow to skarżę  
i dobroci ...

Joanna

Patrzcie na Gontona i Sary / ch  
ty kurylko, dawno tu jesi jesi?

Sara

Od przem mimi, zalewici, i  
miałem stasine wyje pown ...

Poland

1: iyo /

Tak jist pown jeni, i to re umy  
... jeni moya ni powni  
towarny i robę : 1: do Sary / 2: i  
stem na robę jeni : 1: 2: 3:

1. O! już teraz jej nie odstażę!

Sara  
/: do Gortona, któś jąś się / bezrom  
pana! ...

Gorton  
/: któś jąś się /  
Stuga pani!

Roland  
/: wychodząc z rąk miśdzy  
nich / Do widzenia miśdzy!

Sara  
/: wychodząc /  
Stuga panna!

Roland  
/: u-ó / episcopu ze miśdzy /  
Spiesz, spiesz, proszę pani! ... Ho!  
po: jeżeli to ścieżkę życia mi  
się usunęła! ...

Sara  
/: za kulisami /  
allem proszę pana!

1



# Poland

Ida i wola, prawni panie! / wyprawa  
do ra Polisy /

## Scena II

Gaston - Joanna

Gaston

Przebiegać się nigdy do Joanny  
Kochanie jęczy mi serce...

Joanna

Przebiegać się go wroblem!  
Sam? ... Le mnie rozstanie  
razem razem o ten wien ci  
niedługo dobie...

Gaston

Joanna!

Joanna

Gdzieś to wrona byłeś? Wisi  
nowo, mierzwiła, staba, wyszłam  
nawarajęć się na to ci wrogę byś  
porwana... Ja, co umartwiałem

Je s'hyde, gdyby się kłakobrick  
prawy dars edisat, by tam u  
ciebie !...

Gaston

U mnie !...

Joanna

Przyjechał do domu o wietej rano,  
ale potem zaraz wyjechał, niestety  
do porożu z którym kilka osób  
przejechało u ciebie, Gdzie przejechał  
ty u ciebie ugrzaniem się dars edisat  
ale dobie przepatrze ci u ciebie go  
raczko obicie, u to u ciebie  
widue z trawy.

Gaston

to gadanie

Jaka ty u ciebie ugrzaniem jesteś Jo  
anna !... rano u ciebie ugrzaniem  
u ciebie !...

Joanna



Godne byłeś? ... Moim mi godnie by-  
łeś?

Gaston

/: z udanym rewertisem /  
He! Kiedy komieci chcesz  
widzieć, to byście na sińdani  
na przyjeżdżającym sińdani! -

Joanna

O! tak! napierne! na przyjeżdż-  
ającym sińdani! ... a potem  
na spacerne! co? .. I co? no  
przyjeżdżać się do tego, a po-  
tem cały dzień odprężać się!

Gaston

/: emle /  
Jestli z góry tak jesteś uprzedzo-  
ny ...

Joanna

Nie jestem uprzedzony, ale temu  
wszystkiemu nie wierzę! Gdzie  
byłeś? powieś?

/: Wiene ja za ruce prowadzi,  
do komory kamary, a sam siel-  
da gmy niej na pudie: /

Zmilyj sz... troche cierpiwości  
Pocier to nieś tak prosto!...  
Wyszedłszy z togi z posmolem na  
obied z jidnym z moich przy-  
jaciół z krakow de' Hantersire  
... nieś ... mówię ci o min  
perz rary.

Joanna  
Tak ... co? dalej?

Gertan  
Po obiedzie st. Hantersire za pro-  
ponował mi riekymy poszli  
postuchac troche muzyki...  
zgadzitem się i poszismy na  
opere. wstępy -

Joanna  
st. to zapewne dla tego się tam  
nie widzieliśmy... bo ja byłam  
/



Idźmy na rozbijanie opery!

Gaston

Jakżeż umiemy, bez opamiętania  
być z sobą / ale powróć!  
proszę cię... Rozbijamy na operę  
rozbitek... z tym już przed sa-  
mych już teatrów przypomniom  
sobie nagle, że na osiem godzin  
nie zapomnieliśmy do siebie mieć  
niego Veronikę, prawnie, czy  
jesteś umiśnięty ci to o to?

Yvonne

Ojciec mój umiśnięty!

Gaston

W domu doradziłem ci, że Veronika  
była - ale pominięto... Jedź więc  
do niego... gadajcie sobie!

Yvonne

Już?.. już / jak krytyk / ?..

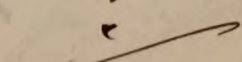
Gaston  
chlebi pravas eis, znanim projektom  
tem do domu, zaimim projekto-  
tem do usoga; razim sij...

Joanna  
Zatoz y tobym sij, ze mi zastalos  
snov tego mesnecivirogo Ves omo  
niepravdov? .. Coz dalej?

Gaston  
Na coz sij to rodo? .. Jeste takz  
rozobrazimova romerovang, me-  
cierpbirg ...

Joanna  
O! to mynasz zaporne, ze tre-  
baly svietskiy ciérpabirosci re-  
bym wytackaci do korica tej  
dlugij poviesci! —

Gaston  
Nicchi i tak budne! ... ale v to-  
kim rane mi posim ci jvi  
nie vierej ...





Joanna  
 et to oburzo?

Gaston  
 Dłoe tego, że...

Joanna  
 cble kiedy joi proszę...

Gaston  
 Lubię, nie zjadaj tego ośmiu!  
 Łej mnie, gnieć się, mior  
 co ci się spodoba... joi nie ci  
 nie odpowiem, ale nie ma tego  
 mior co ci się o mi procatuie  
 mialbixi konarzj mnie reki...

Joanna  
 /: naurajac um reki/  
 To karotw, wygrodzi, kiedy kto  
 niema co poricelniec na swjé  
 oburzo

Gaston  
 /: emle/

Joanno! Kocham cię!

Joanna  
Wyborny spórb!... Wamiesz się  
bronie, przy braci rolę niemiłej  
opidry!...

Gaston  
/; jessie cielej /  
Kocham cię Joanno!

Joanna  
Myślisz sobie: jej ię sprytny...  
nagadam jej co mi na myś  
przyjdzie... a w końcu porzuci.

Gaston  
Kocham cię!...

Joanna  
/; przyjeżdżasz i odpychasz go /  
chle, na uśmiechu bratki, brnie  
się! mow, mow co chcesz, ale  
mow!... Wależ razem hercule  
klounstwo mi to jestem reszta



Gaston

Czy chcesz żebyś ci posidił?

Joanna

Gdzie byłeś! ? ... Ja chcę wiedzieć  
gdzie byłeś! rozmawiasz z Chę  
wiedzieć komieci! ...

Gaston

Je n'étai pas!

Oto byłam w Ville de Arroy!

Je me souviens en tout!

Joanna

Poco w Ville d'Arroy?

Gaston

Alles, alle Bagatelle - czy ci to ob-  
chodzi? ... Byłam w Ville d'Ar-  
roy i Komieci!

Joanna

Alles na miłość twoją, która jest

do Ville d'Alorg, o smiej ro-  
no? ...

Gaston

Nie domyślasz się co mógł być to  
powód o bójkę ...

Jaana

/: aditodroz, oś siebie /  
Chle mi się mi domyślasz -  
i rós mi chęć iednać jęki to  
powód ...

Gaston

Chle naturalnie pojedry ...

Jaana

/: a krysiem przesłonił /  
Chle ... ty biles się! /: Rines non  
sę na myj /

Gaston

Chle mi ... to mi ja! ... Ja tyko ...

Jaana

biles się ... mois rany? ...

Gaston

Chle mi! puszczam ci ...



/ Joanna  
 /s apatryzyny waszce ci pozaroz-  
 miunk i pniekarszy sie ci wie-  
 romy! Nie! nie romy! Co to  
 za newsie! Gaston /s obejmuje  
 ciele mi! Pysigam ci...  
go rekami i Joanna zotowa iz  
trami /

Gaston  
Joanna! Najdrozsza moja Jo-  
 anno...

Joanna  
 ch ja czekatam na ciebie! ch  
 ja cie czekatam!... ch ja  
 tiery tam glosiny i myslatam roz-  
 nie... O! co ja me myslatam,  
 i drogi! wosiekles! O! wy  
 mierzmy me macie prajcie co  
 to jid zardosi!... Wieliatam

Tę cię u objecciónes innych!... widać  
tam cię u jej kolan, potężniejszego  
jej te wyprawy petrus ognia,  
o które już i tak jestem ze-  
zdrośnię, że je nie pierwsz  
uak toż ich styszan... O ty się  
kites!... J: zardroście / Wiedzia  
tam cię Crute z potężnem / Latry z  
myje nś, z zardroście / O kogo  
się ty kites?...

O kogo? Gaston

Joanna

J: zgro

Odpowiadaj sobie!... Petrus mi  
oczy!... mi nannysztaj się!... mi  
kolan!...

Gaston

O długi kociąmy!

Joanna



Wierz ci: tas' smieszo opowiadat!  
 Pochacz mi! blagam ci, pre:  
 boer mi!

Gaston  
 Joanna!

Joanna  
 Pochacz mi! rozgrytam o to:  
 kie!... ekle ty sie me gniewasz  
 nieprawda? Wiesz, to rymytko  
 z mitorii... Pochacz mi!...

J: klik

Gaston  
 J: usitufec ja poducisc!  
 Joanna... ratam!... ja nie mo:  
 ze poroch...

Joanna  
 Mie! me!

Gaston  
 Joanna!

Joanna  
 Mie! me!

Gaston / prez

Chci miśnij się, wstań! Racz  
ty mnie przebrać, bo to ja w inn  
nem gracie tobie do uog...

Joanna

Ty?...

Gaston

Tak, ja, który stam się od go-  
dziwy... który cię samotny...

Joanna

/: przyjacielu z jedynym skokiem /  
Chci... kiesz się o kobiecie!...

Gaston

/: go recz, potężosiem z jedynym  
ciężkiem /

Nie! ja nie jestem się wcale!...

Nie byłem w Villes de Arreuz.

Nie było żadnego przyjaciela...

To ranyakto kłótni... Ja pro  
postrze gratem, eadę wie w party,  
miuro tego że ci przyrządzam

✓



nie grasz mi krzyż!... chęć po tem,  
proszę i drugiemu na świadec-  
mie, Sam nie wiem gdzie...

Żyję takiej wocy przyjaźni, blady  
spowierany, smutem przyjeżdżę do  
siebie, okradam cię samotnie...

ale teraz po prostu obanda mnie na  
reszcie!... Kto chce więcej klamoty!  
Ty na klamach przedemną! chęć  
porządnej miły rzeczy! wypędlę  
mi jak leką. Wals trój gwie-  
zdek! to śladem, która mi  
serce kręci.

Joanna  
/: a pogoda i smutkiem /  
W Karky!... Cóż ucie!...

Gordon  
Tak! jestem inżynierem w pracy!

Joanna  
Chęć cię cię... a ja cię przy

skoro... drzy na kasydy colgto  
kroki i unyly sobie petus trzo-  
gi: gdzie on jest? co on robi?  
... Co jemu sly ungtio mytrefic?

Gaston

O! pitixi re unnie inkommunik,  
nowet ci to jui proicobietem.

Joanna

Juie pomyśleci uowet o unnie!  
Juie zapytetes' sly sem siebie..

Gaston

Oh! gdzie tam... Pytatem sly...  
unytatem o siebie.

Joanna

Badi polior: jidrie ku rozejmu  
jiskojisi

Gaston

Badi colora... Masz adurowic!



Ja jiri na zarsre rostung mu-  
 klets islets !... Habitem ajis, kto-  
rego kochatem ! Habitem uatke  
khing ukostisema !... Habithem  
i eichie khing lohre ukostisem...

Bardi eolova !... ucihraj, ucihraj  
goibym ci zabit !... j: padke na  
knesto pruzgus isonij, thajac: -  
Joanna na odipi - etem spoglo-  
dz na usigo, vraca po esiku  
i podnosze mu glaz moze ze  
Tramii /

Joanna  
 Cry idet truj mceru ?..

Gaston  
 j: padajet j: do uog i  
 obejinnjat j: z Trami / Joanna !  
 ... eht !... j: kere ja eichie roz  
 chem !...

Joanna  
 Wai wocisty moze te crame djekty,

„Ktożesmy jwi wyprośli? ... wro-  
cały u brw kraj i mój roli?”

Gaston  
„Ale nie! nie!”

Joanna  
„Czyż ja nie jestem emigrantką u  
mójemu srościem? Czyż myśl o  
toku nie zaminowała wszystkich  
moich dni, wszystkich godzin  
moich? ... Czyż nie jestem nie  
daleko pochata? ... A jednak  
umierałam nie jestem nie daleko  
kochać, bo i wam, bybys mnie  
był nie opuszczać... u moich przy-  
ciach bybys nie pomógł żebyś  
głównie uobier!”

Gaston  
„O! nigdy...”

Joanna  
„Wci ty nie byłeś u kobiety? Przecież  
miałeś?”



Gaston.

Ala nie, nie byłem, myśliszgam  
ci!...

Jouanna

I kochasz mnie zawsze?

Gaston

Nie, nie kocham; ja cię ukocham!

Jouanna

Chcę być twoim siostrą! Bo ja  
myślę ostatecznie o tym ostatecznym  
albo nigdy... Ty zawsze  
mnie będziesz kochać... ale ja chcę  
mnie prawo rozumieć się tobie,  
być bliżej z ciebie... Chcę mieć  
prawo porzucić w tym samym  
świecie, który się domyśla, że jest  
niegdy, i gotuje się myśleć z ra-  
wą miłości. O! tak, mojej  
przyjaciółki! Patrzę co miści moja  
robita z tego świata, lekkomyślnego  
przedtem, rozumnego, bez zasad!

... O mój kochanek, mój mój,  
mój pan, mój Bóg!

Gaston  
I tak się dotaję /  
dotknę! przysięgam!

Joanna  
Przysięgasz mi, że mnie już dziś  
nie opuszczasz!... Cały wieczór  
roztaczasz ze sobą, no przysięgasz  
mi!...

Gaston  
Jakże to nie trudne? do dotknięcia  
małżeństwa przysięgasz.

Joanna  
Zjawi się wreszcie cię, ten z moim  
przebiegiem!... Pojdziesz ty do konopni  
ten a ja tam z sobą i z sobą!  
e!e przysięgasz że mnie nie oddasz  
już cały wieczór?

Gaston  
Chciał na sekunda!



Joanne / Przymożcie jego  
reze w roszki / ch... mam ci ruc-  
wa pnie... / chle jeśli nie się  
jeszcze raz wystawiesz / Prysi-  
gam... / zabiję cię... / Przejdź  
do swojego pokoju przesłuchiwać  
nas /

## Scena 12

Gordon sam - potem Frick

Gordon  
Przebiegnę  
 Obojętnie / Wszystko  
układa się / Wszystko  
adunio / Wszystko / Wszystko  
na zamek / Frick przejdzie i oglę-  
da się dookoła / Co ty chcesz?

Frick

Przebiegnę  
 Tam jest / Wszystko / Wszystko  
chcę / Wszystko / Wszystko

„Jego mój puma, ale jemu coś brzydko  
i ocał patrzeć...”

Gaston

„Przecz to mój tutaj do tego do-  
nu... Stys go, co wyniesie ca-  
drowi...”

Trick

„No... ale jak chcesz...”

Gaston

„Lambert... Trzeba się koniecznie koni-  
soni dowiedzieć czego on chce?”

Trick

„To on chce o jakiś papier...”

Gaston

„Papier?”

Trick

„No, mnie się widzi co to sekret-  
ko ma go i nie...”

Gaston

„Sekret! to być nie może... Wpraw-  
dnie ja bym się wcale nie wstydziłem  
i mojemu ojcu... ale tam? Coż?”



Is to bytò do djábla? .  
Trick

Ja jago te npuscii? ... Pau lesar  
 a siebie! ...

Gaston  
 Ah ...

Trick  
 Dapne, dapne! ... Ja jago i'odpro-  
 voluci usporvit! ... / Do Ducroa ea  
kulisy / Zlej! pau! pajda ta!  
 pokas trojigo psicra!

Scena 13

Cis - Ducroc

Gaston  
 Pau wasz uwj wekret?

Ducroc  
 Tak jist manz wekret psuiski!

Gaston  
 Prosz ciszej! / psuiejac glos /

Ducroc / podobnie -  
 / cała scena w tym tonie / psuiejac

Weksel / Pan sam miś ciesz!  
Gaston daje mi rusk  
siły i do niego zbliży!  
Pomni jakiś stary dług!.. a konna  
to?

Ducroc  
Pomni Tusumane!

Gaston  
/: cota scena przystojem /  
Tusumane?.. a! tak!.. byłem prze-  
my i przegraniem nie wiem work  
ille; a! Bore' mój!.. kiedys  
po j' wyjdę z tego bloku! / Idnie  
do stoku i zbiera stoko / Prosz o  
wskaz!

Ducroc  
Pan masz przyjaciela?

Gaston  
a! podaje iis.

Ducroc  
Oto już wekxel. Prosz o dresico-  
typięcy frantów  
Gaston przystoję!



Dziś się bawimy francuzi. 'Ja pniego  
 ten dziś się bawimy francuzi do  
 tego ...

Ducroc

Włosyż reka to pan pnieć uapi-  
 sates'!

Gaston

Alb nie ma co mówić - rozstaj!

Ducroc

Liday?

Gaston

Jutro.

Ducroc /: głośno/

Jutro?

Gaston

Ciszej! mówię ... /: Kiszpkejiny idnie  
 do Tricka, który pitunę olśni  
 do Jeaney /

Ducroc /: ciszej! głośno

Krzysztof do węg. 'Alboż ja rżem gnie  
 pan braku jutro? Czysta u  
 pana jaw od osiej z rżem, a

X

Iskora pawa narescei roatane  
u domu. /: sioda na prawo i  
klatwie kopelaz na stole /

Gaston  
/: wrocajac na przed scene /  
W domu! ? .. Najmniej ja tutaj nie  
mieszkam, i chciabym wiedziec,  
jakiem cztym mieszkam i jak  
tutaj naprawdz ? ..

Ducroc  
O! ho! ho! ho! .. tyko bez tych  
gminow .. Ja mam tylko jeden  
adres pariski, to jist ten ktory  
napisales na wieszki! ..

Gaston  
Moj adres? .. tutaj? Mój adres?

Ducroc /: wytykaj /  
Gaston de Champlica, ulica Mar-  
beuf, nr ..

Gaston  
/: wytykaj am wieszki /  
Thomson! ..



Tęgo tam mienia!

Ducroc  
/ wyrojać się, niepokojiny /  
O! co! mowa! ... / Nie puszczę z  
niczego oseru /

Gaston / cyfryjars  
z pmericimem - do siebie / Mica...  
prawa! ... najgłosem rektu!  
nieśkonomie panu! ... / zabrymnie  
się / a zatem mijsi! ... Akropmori!  
/ Mnie rekret, jakby go chcieli  
patergaci /

Ducroc / rijo /  
O! prusz mi tangac! ...

Gaston  
Porusienbys aknem rykerie na to  
stora! Nie! masz trej rekret  
i pusraj prcer! / Prucz rekret  
na icimie. Ducroc rusz remmone  
mi, podnosi apokrym rekret,  
bienie za kopelusz i justry na Gastona

Ź. Kłoj usiadł na kanapie, głowę  
oparłszy na rękach /

Ducroc  
Witaj pan mi płacisz ?

Gaston  
Prisłaj mi ... jutro ... Jaki preor.

Ducroc /; po chrześli /  
Eh : gadasz, pan ... Pan zapła-  
cił raz.

Gaston  
Poradzane ci re' mi uam w tej  
chrześli prawnicy ... Jaki sobie  
portem.

Ducroc /; pofunc /  
Eh : co to anacy ... Jak pan mi  
mam prawnicy, to papiros tyłk.

Gaston /; rożniący /  
Ja mam prawn ? ...

Ducroc  
A omyślisz ...  
Kogo ? Gaston



Ducroc /: rekamjės ver:  
kieu uo drumi sol po kajū žadimj /  
 et o:

Gaston /: 2 stresimj  
bruktėm chrytė go puol garolt. /  
Ne drum ku ...

Ducroc  
 Co to jiet:

Trick /: rodin clajės uđ  
kie is abjėj ly jigo ... to do u mi  
naleri ...

Ducroc /: ruktrale  
poduossar glās / et ! mi j po mi !  
tego jū romart ... /: stenuosoro /  
ya idž do pani !

Gaston /: oracejės  
sol drumi žadimj, godis uđ detrakmiz  
ret / Co ou uovė ?

Trick /: posturymjās  
Le pjodmė do pani.

Gaston /: do Ducroc /  
Į pokaisz jū ten rekret ?

✓ Ducroc  
Ma się rozmieści!

Gaston  
Spróbuj tyłku! .. rękawem!

Ducroc /: z pogorzel /  
Coż to z groźby? .. /: chce odchodzi!

Gaston /: straszy się /  
Nie, nie! .. nie groźby! .. bronił bosi  
Je się błąkam ... do jutra!  
Kamień do jutra!

Ducroc  
Nie mogę! /: znów chce wychodzi!

Gaston  
Wziąć całość! .. Daj mi ten rektel,  
podnieść go, a ja ci uwierzę  
sunny na dwa razy większy wzrost.  
na dwadzieścia tysięcy franków!  
Zgodzi się? ..

Ducroc  
Tak! .. ale nie mam nie bytoby  
adresu! .. Nie z tego! /: Gaston



idnie na lewo - Ducroc chce od-  
 chodnie - Trzeba, idnie za mną i  
 prosi go, pokieruj na Gortana -  
 Łagodniej! No, wreszcie, słuchaj  
 pan! Jeżeli chcesz komśemu  
 mieć ten sekret, to daj mi jakie  
 zabezpieczenie, jakiś zastrach, co z  
 polskiego? Była wstąpiła cho-  
 trochę więcej jak dziesięć tysięcy  
 franców, a oddam go perem!

Gortan /: smutnie opłoto  
 siebie /: chęć : zastan : zabezpie-  
 czenie : , tak, tak, rozumie!  
 ale coż by chcesz? Jeśliby zastan-  
 za?

Ducroc  
 Ale mi smutnie pan sławno poto  
 siebie! Pan nie wieśz mnie nie  
 takiego aby... /: zadowolony /: Hehehe,  
 to rzeczy mają jakieś kłopoty.  
 Gortan

Lawn : oh : Frick, mynne go  
ho go rekis : Frick /: do Ducrocs  
No : mius' sig :

Ducrocs /: ochorar  
ekle dabne : oabne :... / Ne praga  
Orekan tutej napmcirko cas go  
olring : Jereli mox ten cas fony  
necirise mi pan albo pismirise,  
albo coo takigo coby mieto racton  
adporisturiz, robirny interes r  
reutki do reutki : Jereli me, idz  
r rektom do parci - a jereli me  
Laptorei, raktolane protest !  
Myadom do uig : /: vychorri

Gaston  
Frick : me adatz paj go :

Frick  
Kueh tylky is musil :... joi jom  
xeros beclie Kerot pulkmar svo  
jigo Waveta ! /: vychorri



S

## Scena 14

Gaston /: cam asidri pryncstok:  
spogledoc na zegarek / Gordring!  
 Driesisc bysicy frankoi zo qudring:  
 To matenstro! Coi poi mrogo rokie  
 ze godring? Pasmker' pryncier  
 la! alha! mi tolt to tatro  
 anateri pryncieru eby mortata  
 driesisc bysicy frankoi! ... Jodem  
 Roland mroby ... alle gedri go tu  
 schrytar? Pijol, do usigo i bez  
 dz erket ... poote wkrat Joanne  
 kiedy mme! tu we bedrie - i ona  
 wcypta swoje kony i mrogo poz  
 staci wyprisanu nlesung mrogo re-  
 no. /: wyra za z ricielshies /  
 Ja mrogo, mrogo mme ten wriker  
 papiera! mrogo go epalic!  
 am mrogo! ... A! reby jalki wrota.  
 Nie! ... me uranu mi! ... Jto rici?  
 Nie! nie! /: ratro ymja wrota



Versek na skatane / et tam tego  
byle ... Gody bytko ten gariosek  
klory wydebytem z muna ... Gody-  
nym go tak miot ten bylant!  
godynym go miot na to uwe bytko  
onaby nawet tego mi sportnego  
... aloby myslata ze is godnes iz-  
podriat; a ja, gostym eta uoe  
i wygostym ... o ... wygostym  
dris z perwoci; et jutro ra-  
no wykupstym bylant, widziatka  
go ... udatyem ze go uelartem  
na dyranie; i byty m oesony  
/ jmsura is wshia ka skatane,  
sportnego klora z komka i cofa  
is z glab zecny / et i klora? klora,  
Pikto wrocto ze nimie i stypa jek  
mi repce stron ... wsi ... ha  
/ idnie ekece stro nys ali paterymy  
za z pmetrakem ... No ... nie  
nigdy. Bos ... to ona

~



## Scena 15

Gaston - Joanna

Joanna /: zaczynając się  
 i progu / Proszę cię ... ja ci coś mam na  
 ciebie ... Coś ty tu robisz?

Gaston /: ustępując pro-  
skromnie swojej racji / Nie ...  
 co bym ja ...

Joanna /: idąc ku mianu /  
 Co tobie jest?

Gaston  
 /: wołając ją z wysiłkiem /  
 Anni? nie!

Joanna  
 Wyglądasz dziwnie ponętny!

Gaston /: do siebie /  
 Pójdź, i prosił abo grzechy wyznać  
 nie umiesz jeszcze do jutra?  
 /: biene za kaptur /

Joanna  
 Coś to ma być? Ty chcesz wychodzić?  
Gaston

Goston  
Na chrosterz : / i idne an Durion  
i chce ie mym Kuzac /

Joanna  
/ i ratnyunjae go /  
chle pnaporam iez, Obiad na was  
cuba /

Goston / i j x /  
Tytko dwa stwa porcin i wos wro-  
cam .

Joanna  
/ i ratnyunjae go ciw gh /  
Nie, nie, nie : / adwiera m napotm  
i klauze na etetm x gtebi /  
Pnyriagias x niez me idstapisz  
iety wicior : Na porwoly ci iez ou  
na unimty oddalio - Jereli man  
jaki interes, to napisz :

Goston  
/ i ja Kajer iez /  
chle gadnei pnera i pisao : / i nastaji  
pis mym Kuzac /  
Joanna  
/ i ratnyunjae go / pnapotkajae m iez /



Co tobie jest?... Tyś chory?... Masz gorączkę...

Gaston

Raczej nie, mam trochę gorączki...

Joanna

Grates' casa noc, mi spatis... Ty się  
zabijasz... Mój tutaj... chodź!

/ cięgnij go ku Kenapui - Gaston  
porwały się pasadui - one stał  
przed nim /

Gaston

St tu was abicga... / Patry us rega.  
rek /

Joanna

Cieum się tak przypatrujesz?

Gaston

/ catujie joi u rek /  
Trajij raece... trajij curonej  
raue...

Joanna

/ do niego / / Inie unaiasz nie u rego  
/ nic mi niekajze się

WYSTAWA ANATOLII  
WYSTAWA ANATOLII

na tej nocce ? ..

Gaston  
Coś takiego ?

Joanna  
Kiedyś w tym ... tej spinki dyamentowej !

Gaston  
Tej spinki dyamentowej ! ..

Joanna  
Tak, tak, tej spinki, którą widziałam kiedyś w muzeum, żeby ci przypomnieć prawnie Diabla i jego wrota ! ..

Gaston  
Chyba prawiła ... tak, to ta sama !  
/: n. o / Hla ... jedna taka spinka wrota w tej samej !

Joanna  
Chyba tak, tak, ta sama ! przypomniał mi się z dziećmi : / Prawdopodobnie przy nim i odprawa spinki / jeszcze my z siostrą



dyson entony m. ten...  
 /: wechła is na rucim / Potnij!  
 /: pokręci um spink, ktykajac  
 dyson enton /

Goston

/: adpychajac jej rękę, skłoniłym  
 głosem / Dobrze, dobrze... ale  
 usun' to rękę... to poli!...

Joanna

/: niecierpka /  
 Bore... co tobie? /: wstępi i ro-  
 formie o spince, która upadła  
 na suknię / Mówi rozstaci kogo?  
 /: kiedy iolcie rozstaci spink  
 usun' is na dyson /

Goston

ch: upadła... /: n. s. ijo /  
 sis nagle - Goston przedkłada podnoszą  
 głowę, ich spojniecia sis ktykajac /

Levi

Joanna

Je niedrożej ta godzina i skłonie, we-  
coję do niego / Nie: coś w tam-  
toż naprawdy... Porzucił może  
ktoś na ciebie? Ja chce wyjechać  
niechcąc.

Gentle

Je: jak najciebie

Wistocie... przyjdzie... jeden  
z nich przyjdzie... proszę  
nie, żeby na chwilę zostawił do  
niego... Tyłko byśmy się mogli  
wlepić... a ty raczej niecierpliwie  
nieś się... gnieź się... nie pora-  
biam się.

Joanna

Nie porwałem, nieporwałem, i  
jeszcze raz nie porwałem!...  
Pełniej niż dziś / Oto niedługo  
pisz. / Tę do stanu i niedługo  
mnie wyjechać do pisania /



Gaston

J: n. s. sam, upotrebuje się z dy-  
ament berisy i uog jego a potem  
caga się z prestrachem / Yla!  
Gaston: jial tam! upotrebuje się  
na umie, wota na umie!...

Joanna J: przy stah /

Niby jia się to nie wiem!... Poszedł  
tyś i nie wrócił więcej! / J: rodu  
ku miemu!

Gaston J: jyro gorzarko /

Co!... jia? ja nie wróciłbym do  
cibie?...

Joanna

Jereli mi chcesz pisac, to her  
tego pame poprosi na gong.

Gaston

Tu? me! me! na umie i wiece!

Gaston

J: jyro, kiarer je ro rece / ch wotus!

„Młodość jest nową podjęciem...  
a gdybyś ty nie chciał... proszę  
karcić / Ten papier... chcę po-  
rucić mi je... po i on go wy-  
odrębałoby z ręką.

Joanna  
Czy to tak?

Gaston  
/ Ktoś znowu przeszedł się na ko-  
nając tam, żeby mógł dostać  
z tego byłam / Nie, nie, nie i  
guz tylko na rękach i rękach  
wciąż! / Chybaż dyament  
... z przebiegiem / Stało się!

Joanna  
Co mówisz?

Gaston  
/ Wstaje na obłąkaną, i z nadzwyczajną  
entuzjazmem, chcę jej nce,  
siedzącą już z ręką na obłąkaną.



A! porwałam... Wieraj mi,  
 to byłeś dla ciebie... jedyne  
 dla ciebie... jedyne dla ciebie!  
 O! ty mój aniele! mój mesjasz!  
 mój umysł! ja wrócę! na-  
 tychnięst wrócę!... Ja ciebie też  
 Kocham! / wybiega!

Joanna / śmiało, ostro  
pięta, po chwili mierzwiła / Bore  
 nioj! co to znaczy!?... To poraż-  
 senie! ta gorączka! - ja mu  
 podarowałam rękę, a on ją odlepił  
 i w chwili kiedy on mu pokazy-  
 wał... / Patrzy sobie we rękę i  
nie widzi apendyki; spogląda po  
ziemi obok siebie, potem  
szuka dalej, przechodzi tak cały  
gniół sceny, w końcu spota  
Ranapę, w końcu wydaje krzyk  
pełen zgrozy! / Ha... nie, nie!

Je měřidlo : /: v pycha gřeš  
tome a mějící konají i směr  
zuvr po esenci /

### Akt III

Tai sama de Kocaya - fixanka  
x akus' ynsuone, konají  
na rodku sevy.

#### Scena I

Sylvis - Roland /: a Kryty /

#### Sylvis

/: vchodí z pokoju yocny ze  
svíce / Bori uvj : což to se  
měpoude R ... /: ustaví a mohl  
no, z nich usjících / Wesly  
byl obid : siema v morsi  
Tam sama předstí se stelen  
a on mi se potkerat ... Je R tr



A rimus i... a pmeidg i... zolre  
 romkuse skno i myolaje pmyte  
 sportnegtomy Rohanda sidraccego  
 gmy okno / a i tam ptoš sie  
 du i...

Roland

Cicho i mie knyca i... to ja i

Cylovie

Co ra gic ? / Pierre svicez i i...  
 An Rohandovi / a i to duch i  
 naszego rom An i -

Roland

/ i potnuc ciosgi oknem /  
 cka i xgadti i... duch i tyllco  
 ze vcielony

Cylovie

/ i stavisje svicez na etate  
 Co pan masz ra pasyge ristiigi  
 monia sie tak eschourem dr  
 olomow ? Co pan tu robisz ?

Roland

Co robisz?... widziś że drownież są  
kennie od zimna?... repeat pro-  
szę, cis na kominku.

Sylvia

chce podnieść pręty panna...

Roland

Chcesz być z Bogą, przepiejesz  
proszę! J. Chuchus & nce i idzie  
do kominku / Skie i najpięk-  
niejszych chłostach mego po-  
czętego żywota nie pomażem  
nigdy tak dla kobiety jak  
dla ciebie i to jeszcze dla ostatniej  
roiny!

Sylvia

Panickiej roiny?

Roland

Masz tu? No, ale już robisz  
i prosię, proszę... może  
byś mi dopomógł?... Aho tak



jest : do mej sony !

Sylvia  
 a ktoz to jest panisko sony ?

Roland  
 Sara !

Sylvia  
 /: poduszka cis oot konninku /  
 Pani Camille ?

Roland  
 /: bismie dniej misiekt i siewy na  
 mestym takowickim przy konninku /  
 Tak ! bo ja jestem Camille !  
 Camille ze stowiej arabie !

Sylvia  
 Czy poduszka !

Roland  
 Tak jest !

Sylvia  
 Reymard, ze to ...

Roland /: Dmuchajcie  
 /: misiektim przed siebie, na chylon /  
 Ze to gupstwo ! wiec o tem,

i to kłopotliwe ... ale bo teraź  
tęcza : much ję ...

Sylwii

ale konie konie pan młodzi  
z teł wyje :

Poland

ch : Kiedy nie mogę wyje tak  
zeby nie było nie schodzi :  
/ nie było już portaj :  
/ Silwii na Konepie /

Sylwia

Jeżeli nie mogę pan wyje ?

Poland

I skąd skąd nie mogę : ...

Sylwia

alles te drzwi tutaj ...

Poland

/ staję na Konepie /  
Wiem, wiem - drzwi wchodowe ...



A co' mo' ten co tam kicha ?

Sylvia

Co tam kicha ? ..

Roland

Porzadam ci' ad dro'ch g'osin,  
styg' go'it tam 4 mied'p'ojn  
go'it's lud'ka istota, regularne  
ja't regular' kichol i' was sobe  
uciera.

Sylvia

Kicha ? .. /: stychas kichisui-  
Sylvia z Brykion uciera na  
prowej stronie.

Roland

Oto wasz kichis'cie !

Sylvia

Tras' sobe' uciera ? /: stychas  
ucieranie' wasz

Roland

A to wasz ucieranie' wasz !

Sylwia

Trzeba zobaczyć co to jest ? / bieżą  
próby z kominem

Poland

Pol : ano samo ta idzie :

Sylwia

Ja aciknem / rychodni

Poland

et jol się spryż : / rychodni  
siem

Scena 2

Poland - Remegnin

Remegnin

/ uchyłaję drzwi i uchyłaję Ro-  
minę nowa ! Dwie godziny cza-  
stki us niego - teraz mi już  
nie ucieknę - ej do Prześ  
robiasz mi się na Rieknie !

Poland

Okie mi stym / Rieknie Remegnin



Et t'as s'yeux !

Rennequin  
 et uschère cis !... Aloi to L&R  
 mis r'arre los p'caladys ! 'Garde  
 by is tu s'chover ?... T&u !  
 choro is ra giran Rg / Eh !  
 tu Rlas j&it ! / Opejnos ny evbi  
x ovy, etaj uwer m'oviz

Rennequin, Robert  
 et ! to pare !

Rennequin  
 / ro urarorany /  
 To me & Gaston !...

Robert  
 W&ie to pen vybij&es tam re  
 chrisiansi r'syrl&ie p'randraue ?

Rennequin  
 / r'ychov&e na crook&e accu /  
 To u&umys&ie ! et p'ice ligo  
 j&ilem rak&etomou.

7.

Roland

/c. 2. 3./  
Kierowiony ... No dŹurij mi  
wytrzymam, unieram i gŹodn.  
Gmka isic na obied, a potem  
sarer wrocŹ. Do wickeniŹ  
/: Idzie ku drowsom/

Remegnin

Do wickeniŹ Rolandie. /c. 2. 3./  
Al tak ebaŹ, Rolandie! co  
gŹe zŹ mam z min ienowŹ?

Roland

/c. 2. 3. 4./  
Do wickeniŹ Remegnin.

Remegnin

O! to moŹ caŹkiem co innego!  
MoŹbyŹ pan pnieciŹ poriadnie  
panie Remegnin.

Roland

et pan moŹbyŹ byŹ poriadnie panie



Panie Róland! / rychodri  
trasmagony mowno drowsani

Renneguin

/ sam /  
He, he, he! et to uni eis  
ndas! /: Brigue ca Roldemau!  
Hej, hej, Panie Róland! stuchaj  
no pan, co ya ta mówię!...  
Eh! gotu tam! uciśt!... Nie  
chciat stuchać!... Chyba o to!  
eble co i z tego, i tak się mi  
pernego mi drowsicem.

Scena 3

Joanna - Renneguin

Joanna rychodri ool rici i me  
widze Renneguin onty na  
ricu - idzie na powozony  
i puz eoty cos zajete jak na  
Rennem

Panneguin

na wie / / n. 5 / prepetronny  
Co to jest? Czego ona  
tak szuka? ... /: Kone /

Joanna

/: sportowaję go /  
Ch... to ty są?!

Panneguin

Ja, ja moje dziecko! Co to  
z gubitas coś?

Joanna

/: szukaję /  
Ch tak - idęci umi się umi rze-  
kita.

Panneguin

Ja ci pomogę szukać /: n. 5 /  
Dobry, jestem u mnie, gdy-  
bym też też spróbował jone-  
jidnego rybku!

Joanna  
Nie ma...



/

Penneguin

/i. bioner wiceg/

O! to bardzo pnytro, tak zgabi  
 cas ... co to? pniecie dec? czy  
 klejnot jidni mori?

Joanna

/i. mkeje/

ctha!

Penneguin

cthe wrotoz to wyetke bogatez  
 to; co to tam tak strato ...  
 strato reputacyi, to dopiero  
 rzecz akropna!

Joanna

Co wy uwierz?

Penneguin

Mozie ze Trami i onoch. Te, ze  
 tej straty nie odwraca bez jui  
 nigdy!

Joanna

Jestli straty?

Renneguin

Reymtzeij -

Joanna

Co myj pmer to checor possidnee?

Renneguin

Ji re Trauu

Aha, cori, moji driceto! Steto  
si! Jui woyoy o tem wiewy!

Joanna

O cem wicdy?

Renneguin

Ji re wiewy & reku

Cote unato o tem tytko gada!  
Ze dwobkies'cia wib mme i  
tem raczejsto: Jarkto! wies  
pan'ske siatneica, i tym  
Gostonem!

Joanna

Co! Jui raczy mejo o tem gocki?

Renneguin



chcemy uszyty. uszyty już, prawiłam  
ci, widzę o tem ...

Tak? O Joanna to ricki, i co z tego?  
ponoć z wron

Penneguin  
/: stawiłac wiesz uci Komin Pa  
Wci to pręda! ... Falata  
pitoryg! Pręscie jęre, i  
moie jęre zowarcie uarkie  
stare ... i to jęre najprędej,  
mii prędej, tem lepij ...  
Nie podabne uarkie ...

Joanna /: nie Stacho  
jęre go / Chci i dereussieby  
oltarij onkator ... st : do byh  
ierpsien, ugrywet i ing crami,  
hanby bylko jęre bratwoso!  
teror jęre i tęgo nie bratwje.

/s/ pada us Monas/

Pennegrin Pennegrin, nennegrin  
viciis, me a me me brojni  
i godybys me pusta se migo.  
Masz raryz, - to jidymy apowib,  
Bo to i honorowi pamieli, i  
pamieli mibowymy padozi i  
stanie. A crotch to bardzo  
mity ktopieo i /s/ ons go nie  
Suchy /

Joanna  
/s/ olo isibie /  
Inoturenie, nie wdeci.

Pennegrin  
Co to za mazi brodie!

Joanna  
/s/ nadstrukijes /  
Ktos idzie! ... To on ... /s/ ochod  
Sylwia / Kto! Scena 4



Ala - Sylwia

Sylwia

Proszę pani, przyszedł jakiś pan,  
który chce z panią moją rozmowa-  
mie.

Joanna

Cóż to za jidła?

Sylwia

Nie wiem, proszę pani. Powiedziała  
mi, że ma jakiś interes, który samą  
panię byłoby porządnie mrozić.

Joanna

Interes, który byłby, mnie, samą  
porządnie mrozić... ehm, w por-  
nie, temu, czymś, jakimś mrożeniem.  
Proszę... Nieproszę, wuj.

Sylwia

Proszę pana! / i / g /

Quarto / i /

Remigiusz

Debrauoe pi' moji dnei ko!  
/i n. s/ Jesere jiden mykij mi  
sis nie udat' ... To jui pialy!  
Ataz to Dekei moje sinesie ...  
/i chae is uktonie Dueroovi  
wychodze - przypatrze sun sie  
rozmysla sie - obrace sie tytam  
do migo i wychodzi/

Scena 5

Joanna - Dueroe

Joanna

/i do Sylwi/

Odejdzie: /i Sylwiu odejdzie/

Dueroe

/i agadajej sie/

Czy semie tutaj jakesiny /?

Joanna

Sem - bade pan spokojny!



/. Proszę pana kto pan jesteś i  
czego cię darsz?

Ducroc / proszę - /

Starym są, proszę pana, Duc-  
roc.

Jordana

Kimże tego narwisz.

Ducroc

eh! to widac go przed pario-  
nie wymieszano... eh umiesz  
o to... reortę panu niesz... To  
goi bytem tu przed gościn-  
nicą!

Jordana

Przed chrystem?

Ducroc

Tak!... z tym wierszem!

Z wierszem? Jordana  
u mnie?

✓

Ducroc

et ha i grauy kom dyg ... Dobry  
/: n. 2 /  
/: glosno / Preprasam panio  
zi ja tem rajimje ... ale ni dere  
ss, prors pairs to neor troda.

Joanna

et lei moir pan vyvazimje

Ducroc

Wit pan de Champrien mi  
jein mi moir?

Joanna

et to on?

Ducroc

Naturale

Joanna

et moir tam zi pmerkan miorse  
seie!

Ducroc

/: n. 2 /  
/: klowac

Kapelus na stole / To neor kowro

✓



prosta. Nie miot biolark na  
pami obieraciu bysicy gran Pori, wie  
prhorstem is uad uim i sam  
me porachstem isy es uola do  
prom.

Joanna

Wos is pan, prong.

Duroc

Trada jist wick r kes nie posta,  
golpi r jst godsiung potam adde-  
tam um rekset r ronnien ...  
Is muba r kreseni

Joanna

Is nieapokujna

Wramian

Duroc

Is poternyjs rpinth

r ronnien re ...

Joanna  
Spin Re i...

Ducroc

/s/ Kłiy prypatuyas' is epince  
sodisany qudurosac glori /ch  
tak!

Joanna

/s/ miastenjac is /

cl : prarda : ...

Ducroc

/s/ prypatujac is uiozgi dyamenc  
toru i btyrkajac min / Tak...  
tylko ze' cosis, to Ducroc ale  
prybra apolicenosci ... to jest  
ze' slatem is ... Wreszcie dyi  
my na to ze' is sam samostatny  
po osrocowaniu jankosci is, i  
jaki glupiec ostochi oslatham  
obricie bysiej granlon na  
osie, to to wicj nie weto...  
Pajumy on wicj jeni, ze' mnie  
to wcale nie uszkadza, i ze'



Je jéséti pan de Champlicin  
mî wyknujiego restawii,  
w takim razie jôł białe ...

Joanna

Co pan białeisz ?

Ducroc

Ji mîmîmîny spójnieniu Jo-  
anny: Białe ... białe w rîstku  
khopocie: Pan de Champlicin  
możem lubi reponiude ...

Joanna

chylisz eis pan . Ji Jolne de biôrka  
i wyjinnij palk kanknoton /  
et najlepszy ołowid, wî sto pîw  
chyliz stojt w mîmî ołla pana  
stusiecz fîzyczny francor, Prins  
J. rancu kanknoty no sto /

Ducroc

Ji bîonî pîmîadze /  
balibog pîwîdî . Ji . n . s . / Ji to mî

Siś udośo!

Joanna

A teraz proszę o ten dyament.

Duero

Sturż pami!

Joanna

Legnam pana!

Duero

/i: Ktamiżer siś/

Upadłam do niożk / /s m. s/ / No!

To mi siś udośo! /s rymdri/

Joanna

/i: sama

okh / /i: chryta spinkę aby siś

mebonai re to toś sama / okroś

okroś mi; / /s pada thejer

no wof / Bori mój! Bori!

Scena 6

Joanna - Trick

✓



Joanna  
 /: proutyja is i kryja dyament /  
 et co to ? .. czego sheen ?  
Trick

Proszę pani ..

Joanna  
 /: wpytyjae Thors /  
 Poincy : .. Teres chce byc samol -  
 wodronis na ciem / - odekodri  
do czego pokryja /  
Trick

One place : ..

Scena 7  
Trick - Gaston - potem Sylvia

Gaston uchytajae drzwi  
blady - dmay / Trick

Trick

et ! to . ty . Piz, Buri : uckato ciem  
 z obwodem , a ty Teres dupiero

priska :  
Geaton /: ktowder  
the pelus na etotm pny dariocek /  
ch : stois nie ter mi obicel  
u glorie : . Gohier oua ?

Trick :

Co ty jej bedniesz poricelnee ? hz  
Oua hebi epita : Gohu by byl ?  
ch he bedniesz jej poricelnee , ie  
ty gwas u party - ie ty gwas  
calogo uowa mown i ie pnegrot ?  
Bo id to ridz , ie ty mown  
pnegrot :

Geaton

Tak . Tricku wnyetko pnegrotu  
/: nnes eis uo konaps i plasse  
/: pnegrot / Co ty pnegrot jortis  
ie oua nie nie nie ?

Trick /: olo Lyko

/: Ktira wychodi z pnegrotu jortis



Sylvia, idzi graciek panu, ze  
on jest tatej!

Gordon

Tak, tak. graciek. czy ze sie  
chcesz i niezobacz!

Sylvia

Znowz panie!

Gordon

Przebieg... albo nie... powiedz  
/i do siebie/ Nie mam dragej!

Sylvia

/i idzie do drzwi/

Albo jawni kuzi?

Gordon

Nie, nie... Daj powiedz... niech  
nie jej przypisze /i LimTosie/  
Tak... to ona... Ah! Triick!  
yick joi ja kocham! Oczu  
ona sie tak przypisze?

Triick

Trick  
Nie wiem ...

Ganton  
alle przypatruje się ... Przypatruje  
się również co tryma i rze?

Trick  
/ przypatrując się /  
Nie wiem ... To coś bliznowatego!

Sylvia  
To dysonant ...

Ganton  
/ przerzucił /  
Ganton zgubił!

Trick  
Co?!

Ganton  
/ do Sylwii /  
Spiszę portret! całuję mnie!

Sylvia  
/ zastąpiła /  
Panno!



/: dromek a pokryj' Joany /

Sylvia's  
Pom' oreyas' p'obuyci'!

Gordon

Ja niekam

Trick katygnijai go

jakto? .. Nie chce on jst ...

Gordon

/: jakby obla kam / Z miog' re' wi-  
drice? ... Mi' nie teraz!

Porucij' ale nie chisioj' ... Je  
driz' caty ... musz' nasckei'!

mnos' /: wyrywa sie Tristovi  
i wypada na drzwi /

Sylvia

ok to ostanty ...

Scene 8

Trick - Sylvia - Joanna

Joanna

/: odchodze - a progu /

Kto tu byl? .. Styrnatu wyjs' glos

Cho tu byś? Co to me odpo-  
wiadani?

Fisch

chle nie /: zabójstwo /

On by to mógł /: podobnie /

zauwa

Stwierdza... To on byś? O!  
to on byś miewał nie? Oni  
stwierdza...

Scena 9

Cii - Roland

Roland /: me imię

me zabójstwo i zabójstwo  
połgłosem / Preproszam bardzo  
dro... Czy panii canislae mi  
ma? Nie ma jej - prawda?



Joanna

Co pan chce od niej?

Roland

Chcę ocenić jej wartość /  
tak, w jakimś panu jej pro-  
gram. Która jej? Był  
tego pewny. Chęć pani... to  
co się dzieje w domu pani ma  
charakter tak ścisły...

Joanna

Co się dzieje?

Roland

Tak pani... i gdybyśmy byli  
pani.

Joanna

Proszę o to Tricki.

Trick

Jeśli to pani... / pniekło się w górę

Wzrosty i gromni ius ius  
La Sylva ius ius

Scena 10

Joanna - Roland

Joanna

Co pan mi was do posieda  
nia?

Roland

Proszę panu czy panu ius ius  
pana do Champian przed  
Chwila?

Joanna

Pana do Champian? Nie.

Roland

Preproszam panu najnowiej  
ie daly kam tak detykety  
materyi .... et posiedzi ius ius

Joanna

1. z gory ius



I pan także...

Roland

Może panis zapomniał, że ja z me-  
go stołowniczego i z moich posar-  
nie a nie inane pisać ten-  
przez mi się nie - Nie był  
u pani i tej chwili?

Joanna

Nie... ale nie omyliłam się...  
on był tutaj...

Roland

He! ha!... czy był? Spytał  
się pani o to mojej siostry...  
Spytał się, pani o to panna  
Camillo...!

Joanna





Yorkto? ... Larry? ... Wise from jests.

Roland

Roland Cavittar, Do ustung parris!...  
Wielkie nie Dobrego, to parris  
ale obecnie parris jest nie uszy,  
skic sprawki swajego tywota,  
Dzieki kuchomennu Gastonowi!

Joanna

Gastonowi?

Roland

A dakt, parris parris! - Wieriatem  
go nie wtasne very parris churka,  
jork wy parris i dakt, skakot po  
ertung schody no dot!...

Joanna

Wieriatem go parris!...

Roland

Nor wtasne very, A dakt godzinie  
jerebi nie byt tu taj. Odr parris, to  
odr kugol innego miedz by dakt,  
jerebi nie odr ranyj rany?!

Joanna

Joannur  
Tack þessu myðlin? ...

Reinold  
A! þessi! ... þu vinnir um mig  
nið myðla þyktu stann, og  
þvíti þúk minninn reykst þu  
myndirnið vinnuþingi, og þessi  
Cavillone agnirnið minn sig þu  
þótt! ...

Joannur  
Gott þessu þessu þessu?

Reinold  
Tack þessu, þessu þessu!

Joannur  
No, all þessu þessu þessu þessu?  
Reinold

Ha! þessi þessi, þessi þessi  
vinnu þessu þessu! ...

Joannur  
þessu þessu þessu  
nið! Þessi! ... ha! þessi þessi!  
þessu þessu þessu þessu þessu  
þessu þessu winnuþingi þessu þessu



\* Te kłamstwo jego nie sługi  
 chwile miłosci... le try  
 nawet które mi wrosem i gory  
 robor surwiewier wyiszkoter!!!  
 A nawet!... tak... Prowidz jak  
 obywatel rozosinioter mi kłam  
 przed wyznanie!... Nie dawno kenne  
 re stam ich obok na karmie!  
 Ale pism wiec na pocien  
 bytios' porykier!...

Polowid

Prostos'is'is'is'

A bytens!... bytens, pocien fur  
 mi!...

Gannor

Czyz ja mogtom porykierowac!...  
 Sano!... moja porykierowac!  
 sioter porykier!... To porykier,  
 ze ono nie, nie moge jej nie  
 na ete... Ale nie! M! nie! nie!  
 i ono! ono! porykierowac sie bytens do  
 myslac!... Ha!... do skrope!  
 To niepodobne do porykier!  
 Jak pism moier moier mi!



Podobne potare i pravorat  
mnie jakimśk wojenim,  
Poland  
protestnie

Hor niech beda wojenim, kiedy  
juzi wbie tak trzejazar?...  
German

Cicho!  
Poland

Albo co?  
German

A dajcie mi się i ktos i dzie po  
schodach... ktore on przyjdzie  
przeć - moie swoje co on  
swoje obrone!...  
Poland

Aha! przyjdzie!... go pewny jes;  
ten i jui przyjdzie!... Bien  
ajno w kapelusz re statiku na  
ktorym go potory, przyess  
spuda prar karawtwinu pafis  
na potarganezo prar Gaston  
on potory na wie z roaru na  
chinitis, potens wraer



Wszystko to co było mi ręką!

Joanna

„Wszystko mi ręką!”

Roland

„Wszystko mi ręką!”

Wszystko mi ręką, w rękę  
są jedyne i tych co było mi ręką  
Wszystko mi ręką, w rękę  
po chwili mi ręką, w rękę!

To jest piśmo!... „Dobrze!”...  
Dobrze!... To list jakiś!...

„Dobrze!” List!...

Kto wie? „Wszystko mi ręką”  
ręką! „Wszystko mi ręką”  
czyli list pisanym... Kto  
ten list może być pisanym do  
mojej ręki?... A! a pisanym  
się! „Wszystko mi ręką”  
ten pisanym i ręką! „Dobrze!”  
Dobrze!... To się ręką i  
w rękę pisanym, czyli



„A to co to rozumie?”

Jeanne

„Ktoś stworzył drzewo od ogrodu  
i kłusów drzewo salsm i wychodzi  
na balkon?”

Roland

„Ktoś i intorywry i na stole?  
Aha! To widzenie i piersi!  
On jego prismo!... dalszy!...  
„Wierwono mnie nagle do kurni  
jacego prujacielor!... ale tej nocy  
tej nocy!”

Jeanne

Czy praco jest to jenera?

Roland

Jestem, praco, jest, „Tej nocy?”  
„Palmo i na Jeanne?” Chy ja na  
yakt jestem!... To rozumie  
list do niej prismo i on go  
potargata!

Jeanne

1



Yvan

ifworecyje de kumintef;

Kloro le godrine?

Roland

Prinsur radonur;

Drissigta, prose pami; Drissigta!

Yvan

Gobewyr Gorn it on nle prygjir!

Roland

ifworecyje nle churth odnur;

Alle notunaturie it nle prygjir,  
storo pami; utern upredit.

Yvan

Churth upredit?...

Roland

Pracier piset de pami!

Yvan

Don nle?...

Roland

At tak!

Yvan

At le grier bonn?

+

Poloniel

Jakto? nie pisat do panis sie go  
uwerwomo do ministrejiego pury  
jor ciela Gwamur

Nie! Co pury cheer u me  
uicac u murle?...

Poloniel

Nie Bogor!... do id spogor u dakt  
prowale, bo pury ty pury u  
tej noy?... I Burec sie mur riem  
i zbierac resate posierkow!

Gwamur

Co pury robisz?...

Poloniel

Ja pury!... Robie lano u wiew  
Dziemur robote!... Dzieni sad  
kenn alu sie oli mur u wiew u pury  
nie aters, cery u wiew u wiew  
u wiew!

Gwamur

Co to? list? I pury pury u wiew  
do stoli ke!

Poloniel

+



Polono

" Dobrowie, maj i maj Drowie! "

Spanner

To je go jinnu! ... list! ... do  
 Kobiety! ... a nie Drowie! ... ja go  
 niedobrowie! ... ja go nie jinnu  
 gatoru! ... it will innu! ... very  
 niewie innu! ... ale kto by to  
 mogł być! ? O, innu's udaru  
 Kie nie innu! ... jinnu  
 was was jinnu's innu! " Sawa!

Sawa! ... Sawa!

Polono

Sawa! ... jinnu's innu! ... jinnu  
 was Kawa!

Spanner

it will jinnu's innu's  
 will be jinnu! ... it here,  
 ne jinnu's innu's innu's  
 wój! ...

Polono

Pani!

Spanner

/

Goanur

Go mure si' r mior urdrice!  
 mure si' dwi'uric!... / Sauv'  
gtowne si' otur'rajir /

Robornol

otur' i'our!... Na m'itose  
 brskaj, miarkuj' si' prur!

Sceror IICir - Saver - SylwiorSaver justrojir batowyr

thi' prur tuty'! Dobry w'ewir  
 In. sp. Wiedziatowis ie to ur! / ipir  
ku kum'ntow' or rur rir

Sylwior Gtornop; Goanur mure  
 do ciebie w'itkoj prwib. M'pury'  
 m'it' or p'itke we w'otaj, Sylwior  
 rapetnie si' do legu w'icir'ie' nie  
 mure

Goanur

Trupatnoj'ac si' ur  
 Mybieror si' ur bat?

/



# Sarav

Tak jst : / po sylu / Dyrusis' mi  
futro ! : / mi / Jeret' di's' mi' jst'  
dri' remur, do jst' chytar i' l'puz !  
/ Sylus / mychod /

# Gammur

chyslatum ri di's' wicew' rutenster  
w dom ! ... / Spudricu'tas / si' kugos'

# Sarav

A miens' tam rutenster : / Spudricu'tas  
jst' spudricu'tas / Dronk si'

# Gammur

anienwiscie / iz miens' / Ach ! i'  
surris ! ... / Spudricu'tas / Poland /

# Sarav

Co larkiego : / jepricun / na mi / ch  
w do jst' ! Driunne myglor dar  
a miens' remur ! ... By si' gusiwen  
o w na mi ?

# Gammur

Na ciebre ? ... mi ! / rapin / je



si pitke we wlosy Sary! Jui!  
i po cztu do Rolanda! My pro  
wod jiz puz!

Scena

Prziesiedzieli!  
A ty nie puz' dierze nie mow?  
i Sylwe w chodzie i cieniu futro nie Sam

Przanie

Wskazywajacy ci nie  
puz' dierze do Rolanda! My pro wad  
jiz puz! i Sary wychodzi i po  
trae nie nie rzdziwion!

Roland

Alle dobre, dobre! i puz' cziwe  
papierki ktore trymest wroku!  
O! Sam wyhol jiz' very! i Sary  
Bore, taku wrokuw kubieku!  
A!... kiedy puz' ysk i nie  
lytu mow! i Sylwe odnow  
kubieku!... Nie - do wrokuw  
i wychodzi!

Scena 13

X



## Scena 13

Joanna - Sylwia - Józef Trzeci

Joanna i siadające na kanapce

przed stolikiem okrągłym na  
którym stoi laska - na stole  
konewka stanowiąca; A straszy

to rzeźbiarstwo! / głosno / Sylwia?

Sylwia

Co panu kawi?

Joanna

Sama nie będzie ci już potrzebowa-  
ła - mowa sobie wyprędego uro-  
wu

Sylwia

Porwała panu?

Joanna

Porwałam - rzeźbić nie chcia-  
ła albo wzięła go do siebie!

Sylwia

Pradziusia

Dziękuję panu i siostrze / wychodzi

+

Joannes

if do Tricke, kting byns  
cresem unet re iurem wrekan  
spustawit ja nu stole! Tricke

Trick

Crezo cheistan' i sche rursie'  
fia pientki rorawone nu stole!

Joannes

spertu majine go!

Nic rusay' teps! in Gore ty appian

Trick

spidriw'ny!

Tam nu gores! spueri w're?

Joannes

Ah spowude!

Trick

A w do? - Boser s'k w nuy?

Joannes

alle du crezi r'nowe!... Prose u's  
admission nu to pindetto, alle  
seu vdris! Trick

+



Trick

Jaune odnise - / patry nu fur.  
Detto p. jak daleko?

Jaune

A tak, tak!

Trick

To respore jetro?

Jaune

Nie, nie jetro

Trick

To ja nie mogt spawieré jak nu  
 spawieré gadawie rano!

Jaune

To i wi rdego?

Trick

eble -

Jaune

Boie mog! w to gadawie! i to  
 nies' rano

Trick Adakuniety p.

Ty musie lojalo

Jaune

/

JoannisThyodanil;

Nie... nie, mijs povering Treker!  
 danij mi? in de povering

TrekerStamverw;

Oter: nie! nie wij de! nie wistene  
 eis samen!

Joannis

etler probe eis in

TrekerThyodanil;

Thyodanil: je nene samen by de to nene  
 niet to wie nene!...

JoannisThyodanil: patre me

nene wene! Nene!... to to  
 nene nene?!

Treker

To jist je povering!... Oh ty  
 nene danware pover!... Ja sterke  
 glupus! sterke ymbel! Wy gedenken  
 Bij wie co?... Nie nene ty niet  
 crei vter geber!...



Goumrus

Der niebe - smutroß

Wreyey! wreyey jür wieder!...

Trick

Alle nie! jür nie wrem!... jür nie  
wrem w' gadaless!... Ty wrem jätter  
jür gluph! Goumrus

Nie, ty naur saene seel m'ij Trick  
i' podajine nure wels

Trick

Podajine jür wels

Oh!

Goumrus

Di gode is m'iore, a b'ar spw  
kryby! kowcoran is r'è m'is  
tu nie stego nie stanne!

Trick

Dapne, dapne, jür id! i' Trick powo  
li' k'ar drision Goumrus abraes s'is  
j'esere na m'is!

Goumrus

Preremiers!

Dobranoc' is!



/

Trick

Pratny muž sč rádovon  
 to nem tega do brelove / Dopra  
 noe!... Wikipor jiv sč! / In. of  
 who nre rtego nre pojte  
 nigrat!... / Psychology

Scenar 13Scenar

Scenar nre sč prjeto  
 loku nad podartym bškem /  
 Ten ostourek nre prjeto sč  
 dusek stov, ktoreby nre byty ktam  
 stvems!... Cto wat nre prjeto  
 kach orby je obdore / Gnuce nre  
 ce kumoupyjnie kumoupyjnie  
 repomiste re stoto / Dorukat nre  
 orukat!... nre jira obo!... Ode  
 s dvedvot nre obo nre!... Obo  
 ktot nre!... Tak to nre!... Obo  
 chod nre!... nre jira obo  
 kobre ktoreby nre orukat!...  
 Obo ja sčre prjeto sč kumoupyjnie  
 nre nre!... Gnuce sčre nre



Stawieć przeszedł? Choc?   
 choc umoję usi i kina w których   
 skomoro' musio'!...! Staję' no' boku   
przy drzwiach!

Scena 14

Joanna - Gaston i schodzi nie w   
drzwi przy drzwiach

Gaston - Stoję' u kapelusza no   
stoję' przy drzwiach, rdeżinuję' u   
kurierki które niosą do kapelusza

Sh! rewey' najgorsze pewno' nie   
 taki nie powi'!

Joanna Stoję' u drzwiach!

Sh! do! ty.

Gaston Przepraszam. się ku mi   
magle! Sh! I patrz na nie' i reba   
u!

Joanna Stoję' u drzwiach!   
 Tak pismo przychodzą!



1.

Gaston

Spektakularny patrunc nam  
Wynurtemu sie jak Lytko smiechu  
i nurescic jes kurem Gray tobie.

Idzie ku niej - wacha sie spojine i nos mis -  
nu podaje mu ruce - on bierze i podnosi  
do ust, w tems afortnoga i firs de  
dyamentowor, dry, w afortnoga  
Truogor mo'wi z uroczemien!

Ochodzie!

Joanne

Spekujinsie!

Cocito?

Gaston

Spadajinsie nu kucha  
nu! Wier worystke! ... Ale gdyby  
lorkie uwriscie, gdyby uwriscie  
w ja uien praters odawerone! O!  
delstowa tabyo' sie nordenm?

Joanne

Pratary wu sturyer!

Patu nu mure! Cy i uggordam  
nu regniskewer?

Gaston

1.



Gastons

Spriistuschujac ziej!

Powrot mi a powrót e usytku  
 jak nie stato by - ty nie ~~nie~~  
 mozesz usytkkiego powrót e  
 wiec musis niec obowiazek!  
 Ale gdybyś wieziato...

Joanna

Ja nie chce nie wiecie Joanna  
go reby wstet! Ten dyament jest i  
 dał swoj wtasnościs i tyllu to  
 musis i do powrót e i nie  
 miat'sze nie tyllu uprosis  
 aby mi wyrowni usytku!

Gastons

Tak, to powrót e powrót e byt  
 to robić... Powrót e dwo stego robitem  
 w ijein, ale nie dasz od siebie co innu  
 go a powrót e mi to'st!... Kiedys  
 abowiazek, usytku, usytku mi se  
 powrót e, Joanna!

Joanna p.s.

Bori! i do usytku stannow

Gastons

Gastons

Co mówisz? ... Co dobre jest - daj mi  
się przy patrzeć? ...

Joannus

Przy patrzeć ci się, stracham cię, co  
kuchenną cię sprowadzi na kanapki?

Gastons

Spokojnie i nie mów mi!

Spokojnie mi! ... Jaki ty wspaniały  
mój brzo wobra! ...

Joannus

A ty mi nie mówisz? ... mi nie  
tylko jedne?!

Gastons

O tak! ci się jedne tylko? Joannus  
w patrzeć się w list podartej lewej  
na rękę! ... Co to takiego? Ciemne  
się tak przy patrzeć?

Joannus

Trisimillem

Nie wiem!

Gastons

Alle goiéras! ... A! ten podartej  
listów! ...

Joannus i w!

Ah! ...





obizny; / for sié purne on go catry nup  
Dobry! / chuse d'p'icay e' d' m'aj'ey  
j'ny j'acielar; / dobranwe ci' m'aj' a' m'aj  
v'ose, / Dornaj'ér. twój styl?

Gastons / frusim chemp  
No! / naturalnie ale skudie do pytanis?

Joannus  
Skudie i' u'ier naturalnie do g'rogo t'is list  
pizates?

Gastons / p'ap'koj'ins  
A veryusie do ciebie!

Joannus  
Dornaj'ér?

Gastons  
do kuz'ibny - videbratas' go j'ny a' Troch  
p'ur'el'it' m'ir' i' n'ic!

Joannus  
Dornaj'ér! / do dornaj'ér j'ny k'is' m'ir'  
a' do m'aj' b'orne!

Gastons  
N'ic m'aj' go d' u'os'ie' m'ir' ob'ant'our  
p'izates' b'le'ck' i' o'd'at'ers go g'et'is  
m'ir' s'tur'ic'ern, k'tory'ér dornaj'ér  
skudie o'd'at'ers

Joannus  
Oke l'ou'icey! / Ch'is'at'ahym u'os'ere  
a' k'ad'is' u'rie to i'm'is' d'ory u'ty'is  
l'is'ie' k' j'ak'is' m'aj' s'tur'ic'ern



Tamie imię Ławy wlicie  
Domnie

160

Gaston

Spuchwili:

Ława!... A!... Sprypaninam  
sobie!... Pisatens do ciebie:  
„Giełki bechies a Ława Pissia;  
no bahu, ro spowroten ras,  
tarniesz nnie!”

Younna

A! to tak było!

Gaston

A tak!

Younna

Bree jouna, jik stonie!...

Gaston

Spodriewans się!... fo?...  
nie wienysz mi?

Younna

Ala sta cregórby nie?... to nec  
tak proter!... A juters

Jeszcze tak wiecie wryśt kłaniam  
w kołach mi powie, jak  
ty som!

Gastor  
Chwot Bogu! - Ale powie  
mi -

Jeanna  
Nie, nie - już dosyć o tem!  
Pomniemy tenor na sergo!

Gastor  
Przedajcie obok niej na  
kanapkę

Dla czego na sergo? Kiedy się  
nie gnieć na mi i  
Kiedy mi przybory?

Jeanna  
A więc miomny wesół, - zgodz!

Gastor  
Przebież jej na rękę i cięty  
O, tak! a rękę w rękę na Moir  
tenor, - stachom!



Joanna  
Frip!

Was' dordliwy!

Gaston

Wilec' w' ni' mase powiekanie'

Joanna  
Mam ci to powiekanie', ze worysey  
juz' wiekro' o naszym strachku!

Gaston

Worysey! ...

Joanna  
Worysey nawet straszey mi!  
Wuj mowit mi o terys przed  
chwila! Karowu potens Poleni,  
twoj przyjaciel, - a nawet terys  
jakis' Desroce! ...

Gaston

Aten! ... To juz' ja rowniez!  
skropisz rowniez i radlym-

Joanna

Joannas  
i pnywajie;

Nie mówmy już o tem!...  
mysłmy o kryjarku temuż  
Dzie!...

Gastons

Ach! powiód, powiód co tu robisz?

Joannas

Jedną z tych nie jest do robienia  
nie - i to bardzo proste. Wspomnij  
trajcie się w swoje miejsce! Pro,  
bo przyjdzie ci nora ślub!

Gastons

Nora ślub!

Joannas

Oczywiście!... Czy ci to tak druzi?

Gastons

Bynajmniej!... Wszak to jedyn  
na moje miejsce jak i twój  
mawisz... Ale teraz już?

Joannas



Joannas  
 Dlo regorby nie?

Gaston

Proroculeniemi

Al wumien! regorby i kurt ci  
 to mysl przykto!... Podat ci  
 ja brisicjory wyjswetk, wszech  
 prawda? Wiskis re stricim  
 wszechko, re jstems ruzinowu  
 my do orerth... i ches mi  
 wspaniew tomy slusie odda  
 twój wyjswetk!... Copysicisic

Albo more... more to tytko  
 strasne prober!... bo to  
 najto ofioru wyglosowu  
 to, jork gdyby mi chierow po,  
 wrobiec! moje priniore, moje  
 klijnoty, wszechko statoby sie  
 twojem... or wlechy nie po,  
 trebowatelo mi tork krasie!  
Copysicisic

Joannas



/

Joanna  
Irywo!

Alle stajrè pòkòj!... Powtòròw  
 i rò mòwè kùpèlòwè nò  
 seryp: cheor, cy nì cheor sè  
 rannò rèwè?

Gastón  
Irywo!

Awè & kiedy tók, to powièn  
 i, rè ténar, a r wòtòzèr pò tén  
 cò ròrò, nì cheor!

Joanna  
Irywo!

A to óllòw cregò?

Gastón

Dłò tégò, iè pògòdòwòłłym tók  
 jòk wòtòwìw r lùòk, g dýłym  
 pùp jòk pòdòbòwòw ófìòw!...  
 Yłý sèwìw w rògòdòwòłłym tók  
 tók! Pòpòtòł tók nò mòwè  
 pòmòjòt cùn jòk jèstòw! Yò!  
 s hùbìòw, s pòwìwìòw,



i krajnowy, miastem i wsi  
 czy moją i twoją bogatą,  
 twą i iudae i reke, której  
 nie umiastem jeszcze nigdy  
 godno iściekła swobodę  
 wleka! ... O! nie! niechże rękę  
 nos wytykano iudae; ale  
 białe jako srebrna kłębki; mnie  
 jako nikczemnego i fikułtę!  
 Już i tak podziwiany i tyłko  
 major tak twój kocham, niechże  
 aby poświęcić i się i nie i nim  
 dla tego niekiedy poświęcić!

Garnus

i którego stachajęgo  
umieniam i się iagle na twarz;  
 A! wiec to dla tego? ... To jest  
 powód...

Gaston

A jakżeby i inny!?

Garnus

i wstaje;

Joanna

O! jist jierre inny! — I Biene suster!

Gaston

I rindriwiny!

Inny? — I jak to?

Joanna

Jaki! — Docekej chwilkę — powiem  
ci' teraz

Gaston

Sam' czekaj! ...

Joanna

I kategory muszę się zwinąć,  
chajęć rindriwiny! Tak! jst' teraz uciec,  
come! restani i Wehderi id' swego po  
kojini. Gaston patrzy na nią rindriwiny,  
my, nie ruszajcie się z miejsc!

Gaston

Ter wybiek — tu winniech! Co  
to jst? — I Wota! Joanna! Joanna  
Włóczy się! wy! tu mać mi!

Joanna



Yannus

Wroce re siwce, Nto,  
ur stawi ur kominke - blon,  
do dui rany koi is ie ur mif.

A tenur ey cheer ihyur is po  
 uedrinta do rego micheer  
 is se mure iwie? ... Wyn  
bachojur! do tye, re jor idae  
 ur mure troue uoyatke! ...

Ty mure o ture, micheeriny!  
 i wotioe bogato kochanka  
 mure ubogur iure!

Gastor

Yor! ... Yor! ... Ty mure ture  
 is podobne pomyśle

Yannus

Oy jor mure ture pomyśle

Gastor

Ty! ... o mure! ... N'e, to mure,  
 podobne!

Yannus

Joannes

Nie est sie Joannes nor novae  
Mauritius! -- Widdor sam ie sie  
to teror jui in nie miedafer-

Gastor

Ja Mauri?!! --

Joannes

Agnewen i obkannien  
prowie! Mauri?!! Mauri?!! Mauri?!!  
nor, Mauri?!! Mauri?!! Mauri?!!  
nor, Mauri?!! Mauri?!! Mauri?!!  
nor, Mauri?!! Mauri?!! Mauri?!!

Mauri?!! Mauri?!! Mauri?!!  
nor! -- Mauri?!! Mauri?!!  
nor! -- Mauri?!! Mauri?!!  
nor! -- Mauri?!! Mauri?!!

Adpycha Gastor dting in chee  
w rissie nor neke! Dree! in kerem,  
ny! -- Nie dty kaj nime sie!  
Bryde sie to bor!

Gastor

Alex to mauri?!! -- Joannes!  
nor Boga, co tobie?

Joannes



Gaaner

Oy wewer! ... tus twij' list -  
 Ten list! ... Oy stoyen? tus  
 list rucartand tuns ... swed  
 ty w kervotki! ... Tak vdebratan  
 tus twij' list, de nunc prieny!

Gastor

Fortunichy!

Prysiyan is! ...

Gaaner

Groniense wyluchaz!

jue innichem! A! jereh prieny  
 gas! ... A! shere tyke prienyon

Gastor

prunierany!

Alor proot ci! ...

Gaaner

A! toki! ... Wymys'h jomere jirki's  
 Ktannstow i dwieda mi ri tus  
 list uwe byt prieny de innay

Gastor

7

Gaston

if liver hardie' amoussant  
me m'urae soun et m'ouff!

do innay! tem list!... Mer,  
pouyot! ty llo!... if Chae j'ou  
me m'ouff'et m'ouff'et m'ouff'et m'ouff'et

Nie m'ouff'et!... Pouyot! j'ou  
list m'ouff'et m'ouff'et m'ouff'et m'ouff'et  
j'ou m'ouff'et m'ouff'et m'ouff'et m'ouff'et

Nie! j'ou m'ouff'et m'ouff'et m'ouff'et m'ouff'et  
m'ouff'et m'ouff'et m'ouff'et m'ouff'et m'ouff'et  
j'ou m'ouff'et m'ouff'et m'ouff'et m'ouff'et m'ouff'et  
j'ou m'ouff'et m'ouff'et m'ouff'et m'ouff'et m'ouff'et  
j'ou m'ouff'et m'ouff'et m'ouff'et m'ouff'et m'ouff'et  
j'ou m'ouff'et m'ouff'et m'ouff'et m'ouff'et m'ouff'et  
j'ou m'ouff'et m'ouff'et m'ouff'et m'ouff'et m'ouff'et  
j'ou m'ouff'et m'ouff'et m'ouff'et m'ouff'et m'ouff'et  
j'ou m'ouff'et m'ouff'et m'ouff'et m'ouff'et m'ouff'et  
j'ou m'ouff'et m'ouff'et m'ouff'et m'ouff'et m'ouff'et

Yvan

7



Younn

! Ktośa pover eby oras fur  
trates nor ushego a snovis i puzerid?  
Ktośe muss bieve nad tolu p...  
Novet Ktannai juri nie unisr

Gaston

! Wrosperey?

Alor gdy bym Ktośa mat, Ktannat  
bym lepij!

Younn

To pwnie nussie novet, iot Ktann  
st wem, bo ndane!

Gaston

et! to juri puchodsi uvelke granis  
ei! Younne! puchichaj muss!  
Daputa nor muss puznej  
muss! Cyri ja wygloz dani na  
ortowicha Ktośy Ktannat? ...  
Cyri nie Ktośy try w serach?

Younn

Co? try? ... try twy'e? A novet to

Ł. ile ty!... to takie kłamstwo  
Ty pto eris?... Ha, ha! bravo! - a  
jś nie pto eris choć jśtens ko  
bretu r choćwi rordant' nri sree  
Gastons

O! er eroy jśtens ukamoy! - Ty  
rur dptor' u nri!... ty nri  
odpychar! gawirir nri!  
Ty!... Nle! - nri nri  
bre spenred'li wos'! / Park nri  
Kanapaj!

Joannes  
Ł. dptor' li nri!

Wice nri kochur sie w Sane?

Gastons  
W Sane? - Kto ci to powie?  
Poland?

Joannes  
Poland! A! odradzi' sie!

Gastons  
Ale jś jinn nri nie powie?  
Ten! - Nle!





Joanna

W Nieszczasnego i wydrze  
rajce' nie cieszę się z tego ranki! Tyś nie  
jś miśny Tom w miście' taktów  
ortowka!... Ja miśny Tom o powieś  
guise'ie był spowolnej' duszy!...  
Chciotom go my cieszę się a natury,  
nie pamiatać to że w cieszę się  
mnie re sebor w takt!... Sebor  
robi Tom to dla tego re' pakt;  
re' miś'ie wot w noz' jak się teras  
wizje!... O powieś'ie si'neke!  
Ktorez' teras chciotom miś'ie si'  
mnie'ie si' jś w twar, aly jś uka,  
re' re' to re' dotneta si' twoye!

Gastons

W Kolornech serm miś  
si'notka sceny! Miś'ie ex cheer!  
prowieś'ie miś'ie jak cheer!  
Paryż'ie piewie churka w ktorej'  
hiedies'ie miś'ie miś'ie miś'ie  
chod'!

Joanna



Yannus  
golobk kaminkas,  
 O! to chivila nre pyjiric!

Gastors

Quir' myslin arbie'

Yannus

Co myslin arbie'? Cy ty arbidn is  
 jor nre luydk si' samer setur,  
 arto nre kochatur tarkreyo jak  
 ty ertourekas? -- Cy arbidn is ja  
 tinar beda nretel arto putkareci  
 si' nre uloy, kedy ~~na~~ wryat.  
 koms jannur statu si' chensha  
 nraya i kady wytykajze nre  
 putkareci, nre nretat!

Patneic oto kochanka tygo oto  
 ureka! La neic n jedneyo s dnu  
 opim! -- Wied stam is kobic  
 tu tarka jak jor, nre tytko kucha,  
 ale cy dolne, i jereb ale to po  
 treps samer ukamie si' nre!

Le feblicus si do niego! Nie umi-  
tes' rze!... Robaczy my czy bedziemy  
umiat umiec!

Gastor

Umiec?! W jaki sposob?

Joannus

Wskazujac druz od swego  
podkajm! Wskazujac si tych sto  
miejsc!

Gastor

Przebiegajacy o cochu  
obci rygnut si jedynym skutkiem!  
Ogic!... ogic!...

Joannus

Wskazujac druz o trzymie  
biorze kluc! Dalek twój chasib,  
a waz ruz sieb i ciebie!

Gastor

Co nas srodle istwo!... Secusie ie jor,  
ore eras! Wskazujac druz o trzymie  
Joannus, otwierac druz, ale ruz na je  
rewan, odepchniety dyment s sto  
miejsc Ktoz chasib jui druz z druzej



strony:

Gomms

Chciat' mnie w cięgnie' re  
 albo do swego pękta!... Jesteś  
 my w mieniu, sratynie!

Gastor

Przejdź od drzwi do  
okna! Ale to szałwistwo!... Go  
 mmo!... Ułgosi' wsi'ci' taw' jui'  
 nie podobna!... Te drzwi... Okna  
 nie wypokre!... Tyłko te drzwi  
 jemne pwrstaj'!... Daj' mi  
 klucze!... Daj!... raktinam  
 ci!... Przejdź przez drzwi do  
chwyta' ją' nie ułgosi' i oremmeci'  
chej' jej klucze mydree! Klucze!  
 Klucze!... Daj' mi klucze nie  
 cze'liwa!

Gomms

Przejdź od drzwi do

Albo mnie!... Jedno to je  
 stow' jakiej' si' dta' mnie do pusi'

X. Tes.

Gastons

/wspójrz się/

Wiemu ty sercu nie wróć  
roboty!... Gdzieś w ciemności  
i Bię nie do drzwi otworzyć i chęć  
je niezwagać/! Przecież drzwi!  
A tu coraz gorzej!... Dym i  
nie kicha mi nut!... Tuż ku niej  
prędko, potęga ratuj może nie  
moim bogactwem/! Widzę nie  
słoty karm się cię!... ale rekinem  
i... Wiemu nie kłamać! daj  
mi tę kluczy!... Patrz jęstem  
i daleko od ciebie... nie potrzeb  
jęć się nieś obawie/! Wiemu  
w surowie nie przed miem już nie  
może, on nieś nie w pewnej  
odległości, w pustawie błękatnej/

Wiemu

To ty się boisz!... Podły boisz się!

Gastons



Gaston

Ch do pironner! Ya poutapiz  
unnie; ale nischez ielhy'sty unner  
to i untyj'e ci minio tuez'ud'  
i Bruer n'e ku nryj'!

Spencer

i Espaj'e n'ar do biirka;  
N'e unne! n'e unne! ... Rutaj'  
dymenty nryj'e!

Gaston

i Tamany teni stowu  
ni - stowowu r'mup! Ach' teni  
unne n'pnewde rebryas! Cheer  
rebyu ci n'wobut od swaj'e j'hee  
nryj'e i rebyu unner? h'goda!  
Bo d' spoutajir! C'ekam ku twaj'e  
ptomscie! ... i Chwy taj'e sto  
tek! N'ech d'abbi werru r'jeie!  
i n'ust'ni n'asser! i n'ust'ni!  
U n'ust'ni n'asser i n'ust'ni  
d'ust'ni n'ust'ni - n'ust'ni n'ust'ni  
n'ust'ni n'ust'ni - chwy n'ust'ni!



1.

Joanna

Cherjénie!

Ach! co nu goroco! ... Dusi' muni!  
ni' bawem usytko ni' skowery

Gastons

Mstyslawy jé' cior péné  
royus ni' i' biégné lén luy!

Joanna

Drec! ... pour étres! Gastons be,  
qui' de akner! Ach pody kto  
okno utwory! ... Yérlé' utworys  
okno jétko in klerum i' kler

Gastons

Almaeyre!

Dobre! dobre! jétko in klerum  
in klerum! ... Almaeyre!

Joanna

Nie des fannien go! ach! dusi'  
muni! ... Poda nu kaniépe, Gastons  
chee jé' inygné kler naderem  
biégné lén de dusi' inygné jé!

Gastons



Gaston  
 Precie

Joanna  
 Ach! pody kto otwory! i Podnosi  
sie chee go ratny mne!

Gaston  
 i Chyby ja nie ję mino  
 ję woli! i teraz pniek i noj  
 musie jak chee! i teraz, wryt,  
 to nie jęno, bylem ci oedlot!  
 i Bienie ję no nie i wryt!

Joanna  
 i Wryt i nie!  
 You nie chee

Gaston  
 Ale ję che!

Joanna  
 i Wryt i nie!  
 Smierci! by by wryt!...

Gaston  
 Ale pniek i pniek! Wryt

Przysięgam ci że umrę!

Yvonne  
Przysięgam ci że!

Niech ci!

Gaston

Procham ci! ukocham ci! --  
stępnym? -- i umieram ukocham  
cię i apetytuję cię w  
i kłótni i w tablicy -- umiata  
moja wprze w przedpotopie -- wrażeń  
ranny na dół, kłótni wygnany  
określenie!

Frédéric

Przepraszam ci!

Quartier? gone! --

Gaston

Przepraszam ci!

Batuj swój przymier! Ja umrę  
tędy! Już bym ci na niebie  
go nie przydał! --! Przepraszam ci!  
Wszystko Yvonne, kłótni stoł  
cały wprze i wprze!



# Ast ex warty

Selon Yanny - nor lewo okno  
w kulisie - nor przerw podobnie  
drugi gtoine, majin nor wbre  
i loby priane - Nor lewo przed  
kominkiem kretke - agien nor  
kominku gogorywa - Lurta.

## Scenar 1

Sylwia - Trich - Roland

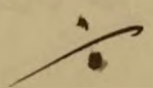
Wzrostowicze kurtyn Trich  
podatichy'e pade drzewni Yanny  
Sylwia nor lewo puspennies wsiens.  
Roland uchodi nor pubecech gtois  
nemsi rusanni i wota pwtgtosem!

## Roland

Sylwia! Sylwia!

Sylwia

Pom Roland! turtog'?



Reborn  
Nie checht' nune, pusec' ale  
je wosetern gnattem.

Trick  
Swy k b/:  
Cichu bari!

Reborn  
Spire ciary/:  
Co?

Trick  
Idchodze od druz ostron  
Jorkos' pnestaler w rdy chow! rily  
to usher magla!

Reborn  
Bore mag! Wice to pnewda w  
ni' toris pwardzi' nne wle!  
Wickor gowertur?

Trick  
Rily to torko gowertur? ale to  
realistwo in madzyno?

Reborn  
Maly no!  
Duz enta nne!



Poland

Wiedma Roberta!... Wiersenne,  
smustach!... to wiec notus velus!

Sylwus

Cechu! wdyt mi sie re woter

Turek

vre! A putens toms twij  
swersing rimer jist prymy  
/ Idri ku drusim;

Poland

Wiem, wiem, ale doktor, doktor!

Sylwus

By Turney i knowa sie go lude  
chur'la spodri wem. Thuleet  
spokuj'nie; milerenne, okta  
danne ludem, mi wot co  
genace - mi Bog wie co tam  
jessere nie rozzumietoms  
togo, ale mi wot i akros'okrip  
ne stowos... / ciorej; secessiore  
Turek tego mestyoret.

Poland  
Wie doktor byt ranię polacy  
j'ę stonem?

Sylwka  
A nortunatnie!... Co's to frowe  
prowe turko goworka to nie  
rierty!... Drowe urto we frowe  
krywatek i pto kato... a nie  
nie goworky, j'akie'smy j'ę we  
drowe a j'akie'smy sadowe ledure  
j'akie'smy w twi kowe urto'more

Poland  
To one chee, wstomae'?

Sylwka  
A j'akie!... A pto's wstomae  
wstomae pto's wstomae... a j'ę  
cigle wstomae!... A! frowe frowe  
co to byt wstomae!... J'akie  
j'akie drowe frowe!

Poland  
Ale frowe wstomae wstomae



X stato?

Trick

Whitney & Guvrasins  
rhlyryt! It him? Gastoreux?  
!gworttours! Quinn in jenn  
me restaurant in agiein!  
To us wrythe neurobit!...

Robert

To go to pruit wyrationet?!  
Trick

Ja jęgo wyratofat!! To nie praw-  
da jest!... Ja jęgo natę w potęj-  
furni - lęrot nę rieris' lę dęsri'  
w dęmn. To ję jęgo natę nę  
nę i' kęat jęgo rieris' dę dęmn  
i' męn' lęn dę tęgo lęrie, co jęgo  
nęstli: kęysci jęgo dębre jętno  
woti ręby in tę nę uris'!...  
Ja jęgo nęstli nęstli jęko  
nęst nęst! jęby jęgo natę!

✓

Polonaise

Wie nie nie was er sei -

Trick

No, tok, truck - You by lens  
 Just here! Dowiecile nie jakos  
 nie ma - Bo niech bedzie  
 jak chcel -

Polonaise

Mybony, nieoceniony giesto  
 stroj! Gwiesiony Tricku, Chom  
 go zabie, a swytorz wasz wie!  
 sie a jęgo rdnowie!

Trick

Powiedzieli, że on nie wie  
 lepij - I jemu nie wie  
 bedzie! No tak! Albowiem, to  
 nie nie powodzi, ani się, ani  
 woda, ani nie!

Sylwiusz

Podnosząc party - rytm  
 Dwie Trick! Doktor! -



Trick

Acha! i' Wchodzie do sroki w Janney!

Roband

i' sroki i' krapelnie!

Tak, tak, doktor!... Ja wiem ten  
 przy powiedz doktor! powiedziwego  
 doktor!... Gdzie jest podziemie ten  
 krapelnie!... i' sroki i' krapelnie! Ty...  
 chci ci jest krotki... more to Gaston  
i' sroki i' krapelnie! i' sroki i' krapelnie!  
Cypryjs i' Profilet powiedziwego  
Benneguin jistoty sroki i' krapelnie!  
 Benneguin

Scenes 2

Roband - Benneguin - Cypryjs - Pro  
filet

Cypryjs

A tak!... zastabł no schodoch...

Benneguin

Oh! to nie... nie... rzygniecie

reviser's in the work major -  
B. 1. 9

Poland

J. Podajac m. knisto 13

Ah! c'est j'en suis sûr pour  
 Pierre pour ce qu'il s'agit,  
 et l'un des autres n'est pas

Bennetquin

Biedna moja notownica - i  
biedny mój dom .... który i mało  
cudziemu mi się aptożył! ....

Boleyn

I think must give mycho

Dit is meer zij i'sichten zo nu de hte.

Thaeny mair! — in maento si  
tok bordo — mienusie si jst  
jere tok m'kie jst si jst  
oborwien.

Bennymin

Triz kuz'e na mne... este, idu  
p'stroyto wygovoriti do sverestio!

B. Howard

To Jenevoda - ale Jenevoda Jenevoda,  
re w tyne semie. mwyta regimie  
Jenevoda mwyta regimie! Bytlyo Jenevoda.



Amuriant wariorse' perru' imutur  
apud eum, i strato jey' optat kiwar  
arte rye'e? Remueguin

O! to perru'de! - perru'de! Utasine  
i tene mowili'sine i dore p  
schodach - i to mure utasine  
tok wumsey to mure

Cy pygarr i Profilet  
i muto rierit/;

Aj! tok, tok! to perru'de! ....

Remueguin  
Me perru' uote tyo mueresie,  
Chwate Began!

Cy pygarr i Profilet  
i Wumsey ree hie michef/;

Chwate Began! ....

Robert  
i muelutjine ich/;

Co' a tyo, kiedy chwa lardo! ....

Worysey brej  
i riywo/;

Ab!

1.

## Poland

A wice... jeszcze nie uroczystość stras,  
wice!... napotkajcie się!...

## Możesz być

Co!...

## Poland

if Przeto Przeto Przeto Przeto Przeto  
jakby go chcieli uderzyć i mówić...  
przez... w...! Uspokój się...  
mówi Przeto!... if Przeto Przeto Przeto Przeto Przeto

## Scena 3

Przeto - Przeto - Przeto - Przeto - Przeto  
if Przeto Przeto Przeto Przeto Przeto  
Przeto! Przeto Przeto Przeto Przeto Przeto

## Przeto

if Przeto Przeto Przeto Przeto Przeto  
Są! Przeto!... już jest Przeto!...

## Przeto

if Przeto Przeto Przeto Przeto Przeto  
Wiem!... i to jest Przeto!...  
wice!... i to jest Przeto!...  
to... Przeto

+



Cypryons  
z kłopotem naszym

Dziś pociąg! — mowimy o nieszczęściu naszym — Wice jest naszym  
 dilerem nie!

Propilet  
z kłopotem naszym

Ci słuchajcie ludzi którzy tu mieszkać zaczęli  
 a nienawidzą...

Cypryons  
z podobizną

To byli lekarze! ... Wice on przede  
 wszystkim! ... musi być ale nie  
 czyż nie!

Bernardine  
z kłopotem naszym

Biedna Yanna!

Propilet

Wice nikt nie może poddać się pro  
 my...

Cypryons

Słuchajcie...

✓ Profil

Tak - obave!... I majem ada,  
nien, par Bernaguin pominis  
by nie pominis nien o jej  
stanie...

Bernaguin

Jaunusny;

Ja nistby nie rē do nien!... a mo  
jem thliwens upowolnien!...  
nie!... nien!... Co nienicej nien,  
je roble - to pominis pominis  
Druinnis...

Cyprians

Co mōwiz lekan...

Bernaguin

Co mōwiz?... tak!... co mōwiz  
lekan!... tōtāniz to chetens pominis  
drice!... Mōj tōj nien by pominis  
tōtāniz tōtāniz i/ Druinnis

Cyprians

Tōi?...

Bernaguin

Nie nie tōj, to... tak jistens ✓



W rousrony... a prouten... obreie  
glos thum... Ah!... stary jui...

Propilet

Cis torkiego?

Berneguin

Breth Tyreuti w pilirance! O!...  
muri byc' nie!...

Propilet

Cy to wnosin a breth Tyreuti?

Berneguin

Nie... nie czyj' ie tak jist...  
je morn tak magretyenne uspo  
sobienic!... Biedna nadsino!  
O tery lita terna, w tairic w dym  
sarym prukajie... j'j' mow  
niechowyt... Nie je nie mo  
ga proutylic o tej chwiti, ichyos  
nie... Biedna Ducei!... Ty lko  
ie ta nara nie mow jui nie twogo,  
co by morn spordet w riont a fud mow

Cy prouty i Propilet

Cypryons: Propilet  
A! tak!

Bemnequin  
Nie ma ni tego, proś nas!

Cypryons  
Tak, proś nas trochę!

Bemnequin  
Proś nas trochę!... zajętych  
nie może; zajętych! trochę! tego  
również

Cypryons  
Kortujs barbro, ie nie mogą być  
proś nas dla tego, proś nas

Bemnequin  
A dozwolę jich myśle!... Patruje  
na Cypryons; zajętych też  
zajętych na Propilet; Ten,  
bo tam jener, jener!... Ale  
co to wszystko, wszyscy proś nas  
niecierpić!

Propilet



Thomas Kosców, pisał do  
piera do niego was nie depre-  
wadru!...

Bemregnie

Gaspere! remiast rozpuścił, na-  
rej ciężył ił powinnimy bić  
dnu panna!

Cyprian i Profilet  
zł. rodzimienic

jakto?!

Bemregnie

O!... rozpuścił!... pisał  
mnie rozpuścił!... ja nie mo-  
nie pisać ił pisać ił ciężył;  
stark, beretka, i pisał  
jakiegoś toms pisał!... A!  
broni Boie!... to nie potrzeb!...  
Ale mój ił powinnimy ił  
cięży ił pisać ił interesie!  
Cyprian i Profilet

Cyprian i Profilet  
Ij. w.

Wjy' interesie? ...

Bernyguin

Harow morn to wythmorn! ...  
Co's our chierst roble? ...  
... who chierst prjoe' ro morn  
ro tego morn, kting by thy jor  
roblet askere sli morn! Profilet  
i Cyprian prto kring. A wile,  
mornst tego, kiny jw' morn  
morn tak chierst, ... pramorn  
Doye, re roblet morn morn! ...  
prjoe' ro tego to morn! ...  
pramorn, re to morn sli  
morn morn.

Cyprian i Profilet

To morn!

Bernyguin

Wilkil morn! ...  
Prjoe' morn - morn morn  
morn to kila o morn jw' morn!



Propilei i Cyprians

A! jini to noryvosiie! ....

Bennequinn

Co to lyto, chutoru, woskhu! ...

Yoni to noryvosiie nistie! ...

Stieru nistie! ... Tu

pruie tygo, do kroses! ...

nisch nishu, kroses'ny tygo

pruie ... Me to lyto nishu

innys! ...

Cyprians

Spodriewos nish

Bennequinn

A! ... sepriti! Thidy wbie prupors

ny, jink to jir wbie rytens! ...

Co to wbie prupors! jinka wbie! ...

Cyprians

A!

Bennequinn

Ywi gadu: A! ... Co itego prupors

✓ ciek i stris jęmore se innie roztę  
Cypryjsom

Alsi ję nie myślętem w ucie-  
Bemrequin

No! spodnieuom się!... Ale on!  
Dulibog drinow may i spowit kochor  
mior! Głochaję się jętk wieckli!  
Jwireraję się!... Głymareom reby i  
regreptor!

Profilet  
wejstronny! Dostrucę porty one i pwr  
Dony i pępatnie i mę  
fiorwki!... at pwrę kwoy!

Cypryjsom  
Proroda! w strę py pwręte!...

Bemrequin  
No, rouse się jęmore i dader do mo,  
jęgo gabinetu

Cypryjsom  
i keriuraję!  
Jętk to? do twajęgo gabinetu?  
Bemrequin



Bemrequin

No, do mojego gabinetu!... I to  
 korekta Polki: / macojcie korekty /  
 To wtanie, pannie - czyta wtanie!  
Profil

Postupki

Wile myślisz to sobie rabować?... ..

Bemrequin

Jako panna  
z alymurem

Jako panna, tak!... Tak jest bóg  
 uszytkie nagle!...

Cy przym

O! rozprawiam!... Spod twierdy  
 moja panna panna uszytkie nagle  
 chwyci!

Bemrequin

Wznowe oś do nich

A! spod twierdy!... Jaki to straszny  
 stwór: spod twierdy!... z nwozem  
wznowem, któremu uszytkie dźwie  
godności! Spod twierdy, mój panna

moj' pamię, nie rozjaśnij  
się, jeżeli jstęsi' dom kochany,  
pono poci' i' białko szatków afia  
naja biednemu oświeci' tena w  
joni! ... Cho' nie rozumie is i  
cote ubranie kominika

### Cyprians

Jednem stonem cote rusty, w salon,  
w? ...

### Bernardine

O! o! cote rusty salon! ... Cote  
rusty salon! moj' pamię ... I  
bardzo pamię rusty, i' nie poj  
miję tego nemi!

### Cyprians

Alle oświeci! pamię, rozumem  
je do koma! i' to tak dalece, i'  
bię wbi' na pamię i' cote rusty  
w ten kominika i' w koma  
salon.

### Bernardine

A pamię i' pamię i' brana  
je! ...

### Propiet



Profiłz Wchodzą i powracają wstępy

Halo! moi powracają! A co to?  
 czyż musicie do mnie?...

Bemrequinz powracającymi

Moja kochanie!... Jener i ten!... i ten,  
 ten!...

Scena 4Cis - TrickTrickz Wchodzą i powracają

z trudnością nie powracają! Hukaj!

Bemrequin

He!!...

Trick

Głód, rozpacz!... Jak drżi  
 a wien chce ci być i rozpacz  
 jej wbytek!... Po prostu, przynaj  
 mniej w miarę

Cypryjs i Profił

Cyprygon i Prosiłek  
Me...

Trick  
if fortejine grucwoni pigozi!  
Preer a b d!... do wości m!

Hernequin  
if do Cyprygon i Prosiłek  
którey wychoda na rajie samionemsi!  
Tak, tak, odjeżdżi a b d!... if do Trick  
Ach! mój pociąg Trick, mój  
bo nie rozumiesz!... Nie ci  
sor mój irucitowy w wychodach -- ale  
ci w rokoj!...

Trick  
if fortejine pociąg!  
A wce nie rokoj!... mój pociąg!

Hernequin  
Me wir rozum!... pociąg ja pto  
ek!...

Trick  
Powiadam ci, wiości!

Hernequin  
Me kiedy ja niech!...



Trick

Alle ja wiechele rabi dy rothet!...

BemeynungThermojane usrichtung

No. nu, nu! swir' dyle hateren? nu  
gore spornwite gnerne, u ja  
a moy in' tiner spornjennusken is  
vordet! ... if n. s. f. O! jir es keys  
ke notychenist wyfke, jak dykto  
ponem luboj' rube! - forchod's

Scenes 5<sup>e</sup>Tricki - SylwinTrickTricke

et to Sylwin! ... if twi' nio! ja meritt  
u putojin ... ja nie moztens ...  
Te Duktory kacie micht misir ...  
jir chis'! sw buchar' es vni gadejor  
... et nie moztens u jir furti?  
u spornwite dy och ar de oetordi?

Sylwin

✓

Sylvius  
istum nomen gloriatur

A look

Trick

No i'ci! -- Sylvius

A i'ci? -- Chce dalej mowic ale  
try sturica j'glos - pinda m' stur  
ipla m'!

Trick

istum nomen gloriatur  
Wice looka chore? -- Sylvius  
daj' m'ek p'obekuj' m'ek - rekr' m'ek  
twor' churka - churka m' d' m'ek

Maj'... Boie! -- looka chore? -- No  
no, m'ek p'obekuj' m'ek - m'ek d' m'ek p'obekuj'  
Maj'... Podst' m'ek m'ek m'ek m'ek  
ist' m'ek m'ek m'ek m'ek m'ek m'ek  
do looka gl' m'ek m'ek m'ek m'ek m'ek m'ek  
p'obekuj' m'ek m'ek m'ek m'ek m'ek m'ek  
Podst' m'ek m'ek m'ek m'ek m'ek m'ek

Twa m'ek m'ek m'ek m'ek m'ek m'ek

Sylvius



Sylwio

Nie nie mówili, a gwałtem uwaga  
o ich miłości!...

Trick

i przekraczamy?

Ładnie!...

Sylwio

i ratujemy się go?

Wzrost niebawem... kłopotliwy był  
jak najwistoczniej apokaliptyczny...  
bo gwałtem nie umiemy... yedy  
na nam nadziej... wiersz, który  
mógł być choć trochę... i który  
gwałtem... niechta.

Trick

Ładnie! aha! rozumieć

Sylwio

A nadawano... nie...  
gdyż... pragnę.

Trick

Główny?

Scena C

✓

# Scena 6

Ciri - Koloand

Koloand

Dziś w niedzielę! W niedzielę!

Trick

Kto? ... on ...

Koloand

Ah! ... wyśmienitego ...  
reby przygotować ... do tego  
spotkania?

Trick

Właśnie!

A! ... to jest to byle ...  
Bardzo mi! ... Niech on ...  
nie ma ... to ...  
bije! ...

Koloand

Supremum! ... Właśnie ...

Scena 7

✓



Scenes 7

Ciri - Gaston - Savar ktore wchodzi  
stojac na klatce, potem powraca

Gaston

Gdzie on jest? ...

Roland

I Chce go powstrzymac  
aby nie wchodzil! Gaston! ...  
Stuchaj! ... Bedy was! ...  
Teraz jedy nie mowisz nic

Gaston

Musze jec nie! ... Gdzie on jest?

Roland

Jest w swojej pokojni ... Ale sta  
niej ... Sta ciebie ...

Gaston

I Wymagajac nie gwarantow

Ch! powracaj! ...

Trick

Prasie prajac mu o dus

Yanney si nie chod tam! ...

! prawa! ...

Gastons

A! wy ję ukrywasz przedemną!  
... owa chę! ... owa ciępi! ...

Trick i Roland

! kumunaję się do cię  
coś mi! ! Ale nie! ...

Gastons

! trymany przed cię

Ale nie rzy! ... tyko nie macie  
adwaga! powiadzi mi tego! ... Gdzie  
owaję! ... Ja muszę ję widzi! ...

Roland i Trick

Gastons i

Gastons

! wyzywaję się!

Ja chę ję widzi! ! Rucor nie  
ku divisions i staje w sam raz aby  
podtrzymać Yverre które ukrył się  
w pręgu, blada - Churiję nie.

Gastons chę ję w objęciu myśleć  
tryb nadziei! ! Ah! moja nadzieja!



/ To ty Joanno!... / Drowczy je  
 napiszcie sceny pietras radzisz i tam  
 dopiero staje ostupienie ani widok  
Joanny nieuchwytnej, nie patrocy  
na niego, duzey febr - ogolne  
nie tolerancie - Gaston patrocy po wow,  
lich wowolnic pykajacych, jakim  
spoglada na Joanna: Bore maj  
Joanno!... le labre! / Joanna  
nie nie odpowiada, nie patry na  
uwa na niego, dytko machinalnie  
jak to wy kle dobry ludzie umierajacy,  
stare nie okazni umierajacy syje  
piersi co je nie by Rusi: Gaston pre  
ocwiny wata na nie studowac konem:  
Joanno!... nie odpowiada!...  
Joanno maj!... / sktada je w knie  
le sktore Roland i Tsch wysuneli  
na inowek oceny, prestronony: Bore  
maj:!...

Roland

Poland

Justitja e go wyprawa

Witri's!... nie spawaję się!... wzdzi  
wam się, wdeję a td |!...

Gastors

Nie! to by i nie more!... Puso  
mnie!... ja muszę i nie mo  
wie!... dno musi przenieść  
domnie!... jaanus!... jaanus!

Poland

Imituj się... wdziorie vus wgorse  
e!...

Gastors

Przewyższenie do jaanus

Gtupia! jides i twój gawortu!  
Powiadz jeneru lepiej i to jwi ko  
nomic!... keniwłata i konie!  
Niek ty lko spporty no mnie,  
niek mnie spmor, a rorans  
jy' wroci!... wroci adwainie i rypie



Jeanno!... Jeanno!... Koj'a nej  
Dvor!...

### Trick

I chcemu proutkrdie  
moure do Jeanny! Je nic cher

### Polono

I pusty majoie go, puka  
anyie Jeannu nicu chomre! Daj  
putaj!... do jui wryatku jidno.

### Gaston

I pusty proutker es  
cigle witye uenre Jeannu! Achur  
nie moniters!!... wickin radnata!  
Shyry unie! Trebo jej bytku  
Dur i uiezo proutker!... i uie  
wiey!... Ostatec nie jej trebo po  
wickur!... I behwri do kuta kurt  
ke odsunwone wryatku! Alir  
me witye boku, odsunierie nie  
kiely was prout!... I Mi beruie  
Jeannu nie proutu!

Joanne! ... Tojia! Dornajin muis  
Tojia de iel's muis ... stoyager? ..

Joanne  
stwierajin oem pi stoy

Gaston  
Tojia muis!  
Aw! nie muis! ...

Joanne  
Tak muis! ...

Gaston  
stwierajin oem pi stoy  
Ah! godyl'm muis! stoyajin oem  
nie! stoyajin oem! nie! stoyajin oem!  
nie! ... Ale stoyajin oem muis!  
Dornajin oem muis! stoyajin oem!  
Wroak ty muis! stoyajin oem! Wroajin  
re jostem stoyajin oem! ... To  
ja Gaston ... stoyajin oem! stoyajin oem!  
hy ... stoyajin oem! stoyajin oem!  
Joanne

T



Jaanus

Hei! Hei! Hei! Hei! Hei! Hei! Hei! Hei! Hei! Hei!  
gtoon apertu u porsu podelu! Gaston!

Gaston

Tak, Gaston!

Jaanus

Hei! Hei! Hei! Hei! Hei! Hei! Hei! Hei! Hei! Hei!  
leser - porsu podelu! On nie  
ryje!...

Gaston

Hei! Hei!

Ale ryje!... Ale ryje! Ale ryje! Ale ryje!  
niemi d'iebie! Jaanus eis ror  
ree i skrywa je porsu podelu!

Jaanus

Hei! Hei!

Gaston nie ryje! jis go rabtans!...

Gaston

Ale nie! Hei! Hei! Hei! Hei! Hei! Hei! Hei! Hei! Hei! Hei!  
jerkens luby! porsu podelu! Hei!  
na nime!

Joanna  
O! tak! ... robót ... go! ...  
Ah ja ... w ...  
... go i ... ! Ther!

Gastons  
Justyja a ...  
Bore maj, Bore! ...  
jey ... ! ...

Roland  
Nie! ...  
...  
...

Gastons  
I ...  
Dusi ...  
...  
...

Joanna  
I ...  
glone, ...  
...  
Gastons  
Gastons



Gastons

I przybiegajcie do mnie!

Wolcie mnie!...

Gourmou

I bierzcie go i gwałtownie

ch, w skrajnie w próżni i reumy  
krasie very! O! tam stois!

Gastons

I powstajcie machinal

nice i przykajcie by! Tam stois?

Gourmou

Tak! chodź skuto mnie!... ja go  
stoję!...

Gastons

Stojysz mnie?...

Gourmou

god przychajcie go!

Alle nie ciebie! ty lko jęgo... ja pasteros  
chem! Jak on przychajcie mnie?

Grosi mnie! I krzykiem! Gastons!!

Li to'ci!...

Gaston

Justitujine jo usputkov

Ale nie!... nie le kaj si' nivergo!

Joanno

O kerk on n'nie vakorren! Chee  
n'nie ukarree!... Ja n'ieche!  
pus'cie n'nie!... Ja si' boje!...

Gaston

Alle nie le n'ie pruwida, Joanno!  
Jo ei n'ie groit!... Jo j'istern  
kuboj; u n'ie kworich, pabray!  
i k'uchenn cil!...

Joannor

Justituchajine go,

nannietnie j' Ach p'ubear mi!  
Jo ei o karutann!... Bytann  
srotann!... Cheitann dwaj's  
u Tasney's n'ieci... Co cheer?  
n'ie t'oki n'ieci odbiens!... Alle  
ky n'ie n'ieci n'ieci n'ieci  
k'irle - pruwida?...



x

Gaston

Menné!...

Yvain

promise renue de  
ouez Gaston is prinn! Gue  
 moien veice re do domme iele!  
I nannistue! Ga by tam kerk  
 kardroener!... Me nuyis mien  
 avise byta jivere misteie!  
I Crut! Habijojie ulasturians  
 iele! kerk jork teras i renue  
 Ty mien vens!

Gaston

Ah! Bore mui! Bore!

Yvain

Ah! to kwi' gtw! kwi' luby gtw!  
 Moie jivere! moie mien si' si'  
 misteie chous!... To by? W' d' r  
 e' e' nower!... anejidje... mien  
 e' nower!... I wastaje a misteie  
keue abjeie prinnie petyr naye

W nogach prostując się i wydając  
wielki krzyk boleści! Oh! Boże!  
jakiś ja cierpię!

Gaston

Proroków i wieszczów  
A! straszne rzecz! Widział to wszystko  
i nie mógł nie...

Jeannette

Od psychologii go!  
Pamięć mnie! i ja wiem!... Prorok  
psychologii Gaston który ja  
chcę podziwiać! Twoje też  
mnie są!... Przeklinam  
ci!... Prorok mnie! Dla  
innych!... Nie rozumie ci!...  
ten agnieszka!... Te ptaki!...  
Ah rozumie mnie!... Prorok  
liście rozumie mnie od tych  
ptaków!... Prorok mnie  
sere Prorok! A! są!

Gaston

Prorok mnie! i ja wiem!  
mnie i ja wiem! Prorok!



Gastons

Y do uszyetko dlu murie! pure  
murie!... A mo'w'itens et nede  
niku ie twajis muritore' jiz reabje  
Oto' to twajis muritore'!... Koz ham  
be'riesz putrat no jiz' sie' piensie,  
wi do koscio!... a nie no to nie  
be'riesz mo'gt poradzie'! Nie!...  
nie!... Jest prygat sie rozporoz  
bije priszim i putroz! Nie nie  
nie poradzie'!...

Younn

On pteret!... prsteret! Croyo  
on pteret!... Powiedzie' mur  
reby nie pteret!... On nie wi  
mien temu co iz stato!... To jiz  
awinnu uszyet kienne.

Gastons

Stinze jiz wahj'ies!

Nie! by nie murmur!... to saje' nie  
murmur igwart fownie! Postuchaj  
murie tyko a ja ci' ocale!...







✓ Gaston aby stary i piewotny nek re  
 ce jej otymowuje - chwyci sie - my  
 slaje wyduje westchnienie i umie  
 ra ekho - Stojcie w jego objeciach!

Gaston

Wie spotniesz Tę

ad onur umieram! Ah! pernotas  
 mnie naciescil! ... Tak to jest! ...  
 jest ci oculo! - ty sie jiszere do nas na  
 lej! spie kne i czyste iycie! ...

✓ Bine jednor reka Jeanne, która opa  
 da, która dmuje kór gasko - abbi'a  
 swoje usta do jej ust - wyduje skryty  
 zgrany i opuszcza cięto Jeanne -  
 które pouda mu kamofaż!!

Ach rebitens jest! ... Chwyci sie  
 i pouda w jej nóg jak pióroinens  
 marion!

Forrie



*[Signature]*

**BIBLIOTEKA TEATRALNA**

**Własność Gminy m. Lwowa.**











K. 102  
1939.04 20  
75

